

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

*На правах рукописи*

**МАГОМАДОВА Таисия Дзаиндыевна**

**Военная метафора**

**в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

**Диссертация**

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
доктор филологических наук,  
профессор М.Р. Желтухина

Волгоград – 2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	5
<b>ГЛАВА I. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ВИДЫ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ</b> .....	16
1.1. Военная метафора как маркер агональности современного медиадискурса .....	16
1.2. Критерии дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе .....	26
1.3. «ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	37
1.4. «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	48
1.5. «ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	62
1.6. «УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	70
1.7. «МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	80
1.8. «ВОЕННЫЕ АТТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	86
<b>ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ</b> .....	98

<b>ГЛАВА II. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....</b>	<b>99</b>
2.1. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	100
2.2. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	107
2.3. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СПОРТ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	114
2.4. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	119
2.5. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	123
2.6. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	127
<b>ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....</b>	<b>135</b>
<b>ГЛАВА III. РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....</b>	<b>138</b>
3.1. Функциональная реализация военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе .....	138

3.2. Лексико-фразеологическая реализация военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.....	148
<b>ВЫВОДЫ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ .....</b>	<b>183</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>184</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>189</b>
<b>ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ.....</b>	<b>219</b>
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА И ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ.....</b>	<b>224</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ.....</b>	<b>227</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

**Объектом** исследования является военная метафора в дискурсе современных английских, немецких и русских массмедиа.

**Предметом** изучения выступают особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

**Актуальность исследования.** Метафорические исследования представляют собой одно из активно разрабатываемых направлений изучения выразительного потенциала языка СМИ. Предпринятое исследование отвечает потребностям психолингвистики, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики в области метафорического описания медиадискурса. Актуальность работы обусловлена антропоцентричностью и агональностью медиадискурса, возрастающей ролью метафоры в массмедиа как эффективного выразительного средства языка и недостаточной изученностью лингвопрагматического аспекта военной метафоры в современной прессе. В данном исследовании рассматриваются отдельные нерешенные вопросы типологии военной метафоры, выявления ее функций в медиадискурсе, установления ее лексико-грамматических особенностей в языке российских и зарубежных СМИ. Описание и объяснение лингвокультурной специфики военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе представляется важным также для контрастивной лингвистики.

Под **медиадискурсом** вслед за Желтухиной М.Р. мы понимаем связанный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов.

Прозрачность границ медиадискурса обуславливает наложение характеристик разных жанров различных типов дискурса. Метафорическая природа современного медиадискурса проявляется в маркерах медиадискурса, свидетельствующих о метафоризации сознания представителей различных лингвокультур (диалогичность, инсценированность, культурная составляющая, экспрессивность, агональность, оценочность, эмоциональность), в доминировании метафорических переносов в языке современных СМИ, в многообразии классификаций метафоры, в функциональном потенциале метафоры в современном медиапространстве.

### **Степень разработанности проблемы.**

В современной лингвистике большое внимание уделяется исследованию метафоры (Н.Д. Арутюнова, Е.В. Бабаева, О.В. Воронушкина, М.Р. Желтухина, Н.А. Красавский, М.Г. Мелентьева, Г.Г. Молчанова, В.П. Москвин, М.В. Никитин, Г.Н. Склярская, В.Н. Телия, С.А. Хахалова и др., М. Блэк, М. Джонсон, Д. Дэвидсон, Дж. Лакофф, М. Тернер, Ж. Фоконье, В.И. Шаховский, Е.И. Шейгал и др.). Предметом изучения становились объем и содержание данного понятия, характер ассоциативных блоков, лежащих в основе метафоры и в известной мере определяющих ее природу, внутренняя и внешняя структура метафоры как своеобразного знака, функциональная характеристика метафоры (В.П. Москвин). Отмечается многогранность понятия «метафора». Человек создает метафоры на основе языковой, социокультурной, био-психо-социальной, дискурсивной и этно-социо-психолингвистической компетенции (В.Н. Телия). Метафоризируются, прежде всего, общеупотребительные многозначные слова со сложной смысловой структурой (В.Г. Гак), что является условием формирования переносных значений и сосуществования их со значениями прямыми. Именно метафора, создающая конкретный образ абстрактного понятия, дает возможность разного толкования реальных сообщений (И.Р. Гальперин). Заложенные в метафорическом переносе когнитивные представления о медиадействительности реализуются в конкретных языковых формах, обладающих в предложении определенным семантическим, эмоциональным, информационным и

стилистическим статусом и своими функциональными характеристиками. Исследования, посвященные военной (милитарной) метафоре, охватывают проблемы милитаризации русского, английского и немецкого сознания (А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, М.Р. Желтухина), вербальной агрессии (О.Н. Григорьева, П.О. Миронова, А.Б. Ряпосова, G. Lakoff), метафорического моделирования (А.П. Чудинов, Э.В. Будаев), метафорических концептуальных систем в сфере экономики и политики на материале англоязычной прессы (Е.О. Шибанова), концептосферы «война» в английской и русской лингвокультурах (В.Б. Крячко), метафорической функции военной лексики (Е.В. Брысина), а также вопросы рассмотрения военной лексики в языке спорта (А.А. Елистратов), базовой метафоры спортивного дискурса «футбол – это война» (С.А. Кудрин), милитарной метафоры в дискурсе СМИ (Э.В. Будаев), художественном (О.Н. Кондратьева), агитационно-политическом / политическом дискурсе (А.Н. Баранов, Т.С. Вершинина, Н.С. Воронова, О.П. Ермакова, А.А. Каслова, Е.В. Колотнина, Н.А. Красильникова, П.О. Миронова, С.Н. Муране, А.Б. Ряпосова, А.П. Чудинов, Е.И. Шейгал, Е.А. Шудегова, M. Johnson, J. Kennedy, G. Lakoff, D. Ritchie, J. Vervaeke, etc.), военной метафоры в английском языке (Е.В. Овсянникова), метафоры в языке газеты (Н.Д. Бессарабова, В. Крылова, Ем Су Чжин) и др.

В основу данного исследования положена следующая **гипотеза**:

Агональная метафорическая природа современного медиадискурса раскрывается в типологизации, моделировании, функциональной и лексико-фразеологической реализации военной метафоры в современном английском, немецком, русском медиадискурсе.

**Целью** исследования является установление специфики реализации военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

Цель данной работы достигается путем решения следующих **задач**:

- рассмотреть военную метафору как маркер агональности современного медиадискурса;

- выявить критерии дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе;
- выделить и описать концептуальные виды военной метафоры в современном английском, немецком, русском медиадискурсе;
- охарактеризовать основные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе;
- выявить функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе;
- установить лексико-фразеологические особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

**Научная новизна исследования** заключается в выделении концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе. Новым является характеристика основных метафорических моделей в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе. Выявлены, проанализированы и описаны основные функции военной метафоры и ее лексико-семантические и лексико-грамматические особенности в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется расширением теоретических знаний в рамках дескриптивного подхода к изучению метафоры. Данное исследование метафоры вносит вклад в дальнейшее развитие когнитивной и прагматической теорий. Исследование процесса метафоризации в современном медиадискурсе на примере военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе способствует дальнейшей разработке комплексного подхода к анализу метафорического механизма воздействия в языке СМИ на стыке различных наук: лингвистики, журналистики, политологии, социологии, психологии, антропологии, культурологии и др.



**Практическая ценность работы** заключается в том, что положения, изложенные в работе, могут найти применение в курсах языкознания, лексикологии, стилистики, риторики, теории перевода, в спецкурсах по теории дискурса и лингвокультурологии.

**Материал исследования.** Фактический материал отбирался из зарубежных и отечественных периодических источников конца XX века – начала XXI века. Достоверность и объективность результатов исследования обеспечивается большим количеством проанализированных примеров (4500 единиц в равных долях на английском, немецком и русском языках), а также консультациями с носителями английского, немецкого и русского языков.

**Методика исследования.** Цель и задачи настоящего исследования определили выбор методов анализа. Будучи частью мыслительной деятельности человека, метафоры требуют специальной методики изучения, позволяющей делать содержательные и обоснованные выводы как о медиадискурсе, в котором они преимущественно используются, так и о доминирующих в сознании установках относительно ключевых социальных явлений. В качестве такого метода выбран метод анализа метафорики медиадискурса, основанный на когнитивной и дескрипторной теориях метафоры. В работе использованы такие исследовательские процедуры, как гипотетико-дедуктивный метод, индуктивный метод, описательно-сопоставительный метод, метод моделирования, метод дефиниционного анализа, компонентного анализа, интерпретативного анализа, количественного анализа, элементы фреймового и дискурсивного анализов, прием сплошной выборки.

**Методология исследования.** Методологической основой работы является системный подход. Согласно системному подходу любое явление рассматривается как целостность в единстве всех его связей и отношений. Для комплексного анализа военной метафоры в массмедиаальном дискурсе применяется дискурсивный подход (А.Н. Баранов, М.Р. Желтухина, Т.Г. Попова, В.Н. Степанов и др.) и лингвокультурологический подход (Э.В. Будаев). При анализе фреймовых трансформаций в данном исследовании были учтены

фреймовые подходы А.П. Чудинова, А.Н. Баранова к изучению политической метафоры и М.Р. Желтухиной к изучению механизма суггестивности тропов в массмедиаальном дискурсе, а также теории когнитивной метафоры и метафорического моделирования (Р.А. Chilton, G. Fauconnier, J.M. Kennedy, G. Lakoff, T. Rohrer, C. Schäffner, M. Turner, J. Vervaeke, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, С.Л. Мишланова, В.В. Петров, Т.Г. Скребцова, А.П. Чудинов, Е. И. Шейгал и др.)

**Теоретической базой** для проведения данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области социо- и психолингвистики, прагмалингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, стилистики, риторики, журналистики, а также теории дискурса, теории воздействия, теории метафоры.

**Объем и структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, лексикографических изданий, списка источников материала и принятых сокращений, приложения.

**Во введении** определяются объект и предмет исследования, обосновывается актуальность и разработанность темы исследования, выдвигается научная гипотеза, излагаются цель и задачи исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, указываются методология и методы, теоретическая база и материал исследования, описываются объем и структура работы, формулируются положения, выносимые на защиту, сообщается об апробации работы и публикациях.

**В первой главе «Концептуальные виды военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе»** военная метафора рассматривается как маркер агональности современного медиадискурса, выявляются критерии дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе, выделяются и описываются концептуальные виды военной метафоры в современном английском, немецком, русском медиадискурсе.

Во второй главе «**Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «Война» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**» характеризуются основные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

В третьей главе «**Реализация военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**» выявляются функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе, устанавливаются лексико-фразеологические (лексико-семантические и лексико-грамматические) особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

**В Заключение** подводятся итоги проведенного исследования по выполнению поставленных цели и задач, а также намечаются пути дальнейшего исследования проблем, связанных с функциональными и лингвокультурными особенностями военной метафоры в современном медиадискурсе, в т.ч. на материале зарубежных массмедиа.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Военная метафора является маркером агональности в современном медиадискурсе. Выделяются биопсихологические, политико-философские, лингвистические параметры метафорической агональности, реализующиеся в военной метафоре. К основным видам метафорической агональности в современном медиадискурсе, которые осуществляются в военной метафоре, принадлежат такие виды, как *политическая, экономическая, спортивная, образовательная, массмедиаальная, развлекательная агональность*.

2. Основными критериями дифференциации военной метафоры в современном медиадискурсе выступают: 1) *структурный*, 2) *семантический*, 3) *субъектный*, 4) *фигуральный*, 5) *объемный*, 6) *компаративный*, 7) *языковой*, 8) *частотный*, 9) *концептуальный*: а) *фреймовый*, б) *слотовый критерии*.

3. К основным концептуальным видам военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе относятся: 1) *военные события*; 2) *военные действия, сценарий и его элементы*; 3) *вооружение и его части, применение оружия, результат его действия*; 4) *участники военных действий, воинские части и подразделения*; 5) *место военных действий*; 6) *военные атрибуты и символы*. Схожими по распространенности видами военной метафоры во всех рассматриваемых сферах медиадискурса выступают *военные события, военные действия, их участники, а также вооружение*. При этом наиболее продуктивными видами военной метафоры в современном английском медиадискурсе выступают *военные события, военные действия, вооружение*. Для немецкого медиадискурса наиболее характерны *военные действия, военные события, вооружение*. В русском медиадискурсе доминируют *военные события, военные действия, их участники*.

4. Основными метафорическими моделями в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются метафорические модели в рамках метафорического моделирования: «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА», «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА», «СПОРТ» – «ВОЙНА», «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА», «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА», «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА», что объясняется агональностью медиадискурса и типизированностью сознания представителей различных лингвокультур в актуальной бинарной оппозиции «война – мир». Доминирующими в данных метафорических моделях в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия.

5. Функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе представлены *номинативной, познавательной, образной, поддерживающей, идеологической, культурно-образовательной, рекреативной, рекламно-справочной, аттрактивной, дипломатической, статусной,*

*риторической, эстетической, защитной функциями.* Преобладающими функциями военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются *образная, аттрактивная, номинативная и познавательная функции.* Кроме того, в английском медиадискурсе значимыми являются *идеологическая, риторическая и рекламно-справочная функции,* в немецком медиадискурсе наиболее частотны *рекреативная, эстетическая и защитная функции,* а в русском медиадискурсе доминируют *идеологическая, дипломатическая и статусная функции.*

6. Лексико-фразеологические особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе обнаруживают значительное сходство и проявляются в *лексико-семантических* (расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе; эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе; соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе; культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе; стертость метафорической семантики; развертывание метафорической семантики в тексте; расширение метафорической семантики синонимического ряда; метафорическая антонимия; метафорическая омонимия) и *лексико-грамматических характеристиках* (частеречная маркированность (преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия) и грамматический функционал глаголов). Практически все выявленные особенности военной метафоры отличаются высокой степенью частотности реализации в английском, немецком и русском медиадискурсе, исключение составляют культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе, стертость метафорической семантики, метафорическая антонимия (средняя степень частотности) и метафорическая омонимия (низкая степень частотности). Лексико-фразеологические отличия военной метафоры в английском, немецком и русском медиадискурсе незначительны и связаны с лексико-грамматическими особенностями языков.

**Апробация работы и внедрение.** Основные положения и выводы диссертационного исследования были изложены на заседаниях и научных семинарах научно-исследовательских лабораторий «Аксиологическая лингвистика» и «Дискурсивная лингвистика» в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (2012-2015), на IV, V и VII Международных научных конференциях «Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики» в Волгоградском государственном университете и Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (Волгоград, 8 февраля 2010 г., 8 февраля 2011 г., 6 февраля 2013 г.), на научной конференции «Аксиологическая лингвистика: проблемы лингвоконцептологии и коммуникативной деятельности» в Волгоградском социально-педагогическом колледже» (Волгоград, 2010), на IV, VII международных научно-практических конференциях «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире» в Волгоградской академии государственной службы, Волгоградском филиале Российской академии народного хозяйства и государственной службы (Волгоград, 2010, 2014), на Международной научной конференции III Новиковские чтения «Функциональная семантика и семиотика знаковых систем» в Российском университете дружбы народов (Москва, 24-26 ноября 2011 г.), на V Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» в Московском государственном университете (Москва, 24-26 ноября 2011 г.), на Международной научной конференции «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики» в Уральском государственном педагогическом университете (Екатеринбург, 3-4 февраля 2012 г.), на III Международной заочной научно-практической конференции «Русская словесность как основа возрождения русской школы» в Липецком государственном педагогическом университете (Липецк, март 2012 г.), на Научно-практической конференции студентов и аспирантов «Интегрированные коммуникации 2012» в Высшей школе экономики (Москва, 17 апреля 2012 г.), на Международной научной конференции «Жизнь языка в культуре и социуме – 3»

в Институте языкознания РАН, Российском университете дружбы народов (Москва, 20-21 апреля 2012 г.), на V Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» в Российском университете дружбы народов (Москва, 20-21 апреля 2012 г.), на II Международной научной конференции «Стилистика сегодня и завтра: Медиатекст в прагматическом, риторическом и лингвокультурологическом аспектах» в Московском государственном университете (Москва, 21-22 ноября 2012), в X Международном конгрессе ISAPL «Проблемы информационного общества и прикладная психолингвистика» в Российском университете дружбы народов (Москва, 26-29 июня 2013 г.).

Результаты исследования нашли отражение в 15 публикациях общим объемом – 6,1 п. л., включая 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

# ГЛАВА I. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ВИДЫ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

В данной главе предлагается рассмотрение военной метафоры как маркера агональности в современном медиадискурсе, выявление критериев дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе, выделение и описание концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

## 1.1. Военная метафора как маркер агональности современного медиадискурса

Тропологический механизм представляет собой технику переносов, в основе которой лежат образность (соединение буквального и переносного значений), выразительность, необычное сочетание слов, полисемия (двуплановость, совмещение двух семантических планов) (Желтухина, 2003). Природа метафоры как тропа состоит в полисемантичности слова и выражения, когда одновременно осуществляются буквальное (общезыковое) и переносное (ситуативное) значения.

Многочисленные исследователи метафорической природы медиадискурса отмечают доминирование метафорической модели «ВОЙНА» (А.Н. Баранов, Н.Д. Бессарабова, Е.В. Брысина, Э.В. Будаев, Т.С. Вершинина, Н.С. Воронова, О.Н. Григорьева, А.А. Елистратов, О.П. Ермакова, М.Р. Желтухина, Ю.Н. Караулов, А.А. Каслова, Е.В. Колотнина, О.Н. Кондратьева, Н.А. Красильникова, В.Б. Крячко, С.А. Кудрин, П.О. Миронова, С.Н. Муране, А.Б. Ряпосова, А.П. Чудинов, Е.А. Шудегова, Е.И. Шейгал и др., M. Johnson, J. Kennedy, G. Lakoff, D. Ritchie, J. Vervaeke, etc.). Преобладание военной метафоры в современном



медиадискурсе обусловлено его общей агональностью, конфликтностью мышления современного человека в мире информатизации и глобализации, что приводит к серьезным проблемам в восприятии и понимании информации (Желтухина 2010; Доброниченко, Желтухина, Магомадова, Слышкин 2012 и др.). Проблема агональности все больше привлекает внимание исследователей в различных областях науки: в философии, политологии, социологии, культурологии, психологии, лингвистике и др., поскольку агональность пронизывает все сферы человеческого бытия, представляя собой борьбу за первенство и доминирование (греч. Αγῶνια – борьба). Агональность – это свойство не только человеческой деятельности, так как в мире природы в такой же степени проявляются конкуренция и борьба за выживание. По теории Ч. Дарвина о происхождении и эволюционных метаморфозах видов флоры и фауны отмечается их агональное противостояние в ситуации постоянного изменения условий окружающей среды. Естественный характер данного противостояния состоит в том, что выживают сильнейшие, т.е. те популяции, которые в процессе своего развития приобрели конкретные качества для комфортной адаптации.

Идея противоборства свойственна человеческому обществу со времен своего возникновения вплоть до наших дней. Важно подчеркнуть, что от противостояния таинственным и неукротимым силам природы человек перешел к борьбе за выживание с другими людьми. Конкуренция, ставшая неотъемлемой частью жизни каждого человека, преследует его с момента рождения. Индивид борется за все лучшее: жизнь, образование, работу, социальный статус и т.д. В отличие от мира животных, в котором включенность в агональное действие не представляет собой результат волевого акта, в мире человека каждый может сознательно прекратить действие законов оппозиционной игры и выйти из нее, став аутсайдером (от англ. «outside» – «вне, по ту сторону»). Традиционно считается, что носителями данной негативной коннотации становятся социально слабые члены социума с врожденной (врожденная инвалидность) или приобретенной астеничностью или слабостью (приобретенная инвалидность, низкий социальный статус семьи, девиантная и криминальная среда).

Десоциализация, выталкивание и выход некоторых членов общества из агональных отношений может возникнуть также вследствие политики государства, напр., в отношении к общественным группам: пенсионерам, детям, студентам. Несмотря на неактивную деятельность данных групп, поскольку, как правило, активная фаза пенсионеров уже завершилась, а у детей и студентов еще не началась, в рамках каждой из указанных маргинальных групп реализуется конкуренция. Пенсионеры борются за получение и сохранение льгот, за право участвовать в жизни государства, влиять на своих родных и близких, а учащиеся и студенты – за оценки, стимулы и бонусы, за престижный диплом, выгодное место работы и высокую зарплату в перспективе и т.д. Именно поэтому можно говорить об универсальности агональности сознания и поведения как сильных, так и слабых представителей различных лингвокультур, обладающей рядом признаков и средств выражения в различных типах дискурса. Выясним, что представляет собой агональность в психологическом, политико-философском, лингвистическом планах. Необходимо упомянуть, что, конечно, агональность не ограничивается данными аспектами, ее нужно рассматривать в более широком контексте. Однако, в связи с тем, что нас интересует вербальная эксплицитность агональности в современном медиадискурсе, мы остановимся подробнее на указанных аспектах.

С психологической точки зрения, стратегической целью бытия человека выступает удовлетворение его физических и духовных потребностей во всем многообразии культурно и индивидуально обусловленных вариантов. Данное многообразие не хаотично, а характеризуется общими свойствами, которые позволяют говорить о том, что человек созерцал и продолжает видеть себя в центре основных противоречий действительности, объективность которой проистекает из системы противоречий между 1) человеком и природой и 2) человеком и человеком. Рефлекторное, а потом и осознанное выделение человека из мира окружающих его предметов, явлений и отношений обусловило в различных философских системах зарождение мысли о неизбежности нахождения человека в рамках оппозиций агональности (свой-чужой, друг-враг,

власть-оппозиция и т.п.). В политическом контексте происходящих событий (президентские, парламентские выборы, освещение текущих политических событий в стране и за рубежом) агональность проявляется не только как характеристика иных процессов и событий, но и как самостоятельный процесс и состояние одновременно. В философском ключе агональность необходимо рассматривать как суть и отношение одновременно.

Проецируя природную агональность на себя, человек рефлекторно переносит ее и на другого человека, вступая с ним в отношения агональности. В системе психологических признаков агональности, на наш взгляд, можно разграничить первичные (потребности, мотивы, воля) и вторичные психологические признаки (деятельность, мышление, рефлексию и эмоции). Наиболее ярко агональность осуществляется на эмоциональном уровне при реализации различных ролей в том или ином виде деятельности. В конкурентной среде люди объективно вынуждены выполнять те или иные социальные роли определенным способом на основании закона, в соответствии с моральными принципами и традицией. Для достижения основной цели любой деятельности человек предпринимает конкретные действия, процесс и результат которых также постоянно оценивается по актуальным критериям. Агональный фон при этом зависит от ряда факторов, среди которых необходимо акцентировать возраст, пол, социальную принадлежность, национальность (гражданство), профессию, образование и воспитание. Наиболее ярко высветить эти аспекты агональности позволяет метафора, в т.ч. военная метафора.

Метафорическая агональность характеризуется конфликтностью, эксплицитностью и антропоцентризмом, сопровождает процесс языковой деятельности и фиксируется в ее коммуникативном результате. В рамках языковой деятельности агональность реализуется в дискурсе. Медиадискурс, будучи ситуативно и жанрово специфичной медиакommunikацией, отражает различные проявления метафорической агональности. В результате анализа установлено, что, будучи важным движущим механизмом деятельности человека,

метафорическая агональность на пути своего воплощения в медиадискурсе проходит несколько этапов:

*мотивация (намерение) метафорической агональности →*  
*планирование метафорической агональности →*  
*реализация метафорической агональности →*  
*реагирование на метафорическую агональность*  
*(агональная / неагональная реакция) →*  
*контроль метафорической агональности →*  
*прогнозирование агональности адресанта и адресата.*

Современный медиадискурс, находясь на пересечении различных типов дискурса (политического, юридического, экономического, делового, бытового, спортивного, развлекательного и др. типов дискурса), с нашей точки зрения, наиболее ярко демонстрирует реализацию вербальной агональности, в т.ч. метафорической агональности. Напр., в статье «*Владимир Путин и его мечты о Востоке*» (*Vladimir, maître du monde, rêve d'Orient*) Сильви Коффманн (Sylvie Kauffmann) пересекаются медиадискурс и политический, экономический, деловой, дипломатический дискурсы, в которых агональность проявляется через политико-экономическую конкуренцию руководителей России, США и Китая, антиномии «свой – чужой», «друг – враг», «власть – оппозиция», «свой хороший – чужой плохой», «слабый – сильный», «руководитель – подчиненный», «Россия – Запад», «Россия – Восток», «Запад – Восток» и др., а также военную метафору: *Запад должен заявить о своей позиции по поводу России. Владимир Путин уже неоднократно обвинял США в том, что именно они стоят за последней волной протестов после парламентских выборов в декабре 2011 года. Он полагает, что все ассоциации, получающие помощь из-за границы, – это те, кто «шакалят у посольств». «Цветные революции» и «арабская весна» вынудили его занять оборонительную позицию, в результате чего он ужесточил условия получения иностранной помощи для НКО. ... Да и вообще, так ли уж России нужен Запад? Во Владивостоке президент Путин сделал решительный поворот в сторону Востока и его новой звезды, Китая. Россия, по его словам, готова сотрудничать*

*с Китаем, ее главным торговым партнером, по всем направлениям. Разве только Америке можно «отвернуться» от Запада и провозгласить себя азиатско-тихоокеанской державой? Почему бы России, две трети которой расположены в Азии, не сделать то же самое? Как бы то ни было, будущие новые друзья России в Азии не торопятся рассыпаться в приветствиях. Так, напр., в Пекине в данный момент сложилось крайне утилитарное восприятие России и ее природных ресурсов. «Россию не рассматривают как стабильного партнера, – объясняет нам один из главных китайских экспертов по внешней политике. – Сложно сказать, какими будут ее стратегические приоритеты. Она может быть нам полезна, но не по ключевым вопросам». А это, в конечном итоге, и есть залог успешного «поворота». (Le Monde, Франция, 24.09.2012).*

Анализ философской, политологической, социологической, психологической, культурологической и лингвистической литературы (Гумбольдт 1984; Безменова 1989; Водак 1997; Арутюнова 1999; Базылев 1999; Жижек 1999; Шейгал 2000; Желтухина 2002; 2003в; 2011 и др.) показал, что рассматриваются различные параметры агональности. Для нашего исследования метафорической агональности в современном медиадискурсе мы можем выделить наиболее актуальные ее параметры, реализующиеся в военной метафоре:

**1) биопсихологические параметры:**

- *потребностный* – ощущение необходимости заявить о себе, отстаивать свою правоту, быть признанным;
- *креативно-активный* – поиск путей и способов реализации агональности в целях удовлетворения основных потребностей участников оппозиции;
- *мотивированный* – стремление к доминированию, самоутверждению, власти, компенсация комплекса неполноценности;
- *волевой* – основной источник формирования мотива;
- *рефлексивно-поведенческий* – удивление и замешательство при восприятии от необычности, неожиданности;

– *оценочный* – особенность оценки индивида, находящегося в отношениях агональной оппозиции;

– *межличностный* – субъективизм агональных проявлений;

– *игровой* – дифференциально-ролевое взаимодействие в рамках агональности;

– *агрессивный* – следствие проявлений борьбы;

## **2) политико-философские параметры:**

– *агональный* – борьба как состояние крайнего обострения противоречий, отличающееся активным противодействием сторон;

– *противопоставительный* – положение, при котором между различными членами общества искусственно создаются отношения противоречий и конкуренции, разрешающиеся в рамках противодействия различного характера: политического, социального, военного, гражданского;

– *контрастный* – эффект противопоставления двух или нескольких предметов или явлений с противоположными свойствами;

– *оппозиционный* – наличие двух или нескольких предметов или явлений с противоположными свойствами;

– *логически дисгармоничный* – несоответствие как отсутствие логической связи между предметами или явлениями;

– *неравный* – объективно существующие и субъективно ощущаемые отношения в обществе, связанные с неодинаковым положением в рамках социальной иерархии и уровнем дохода;

– *неоднозначный* – отсутствие непротиворечивых критериев оценки фактов, событий, предметов и явлений; субъективизм;

– *критичный* – непризнание априорных целевых установок;

– *алогичный* – отрицание логического мышления как способа познания;

– *ресурсный* – комплекс средств для реализации потенциальных возможностей по сферам применения: экономические (денежные средства в распоряжении государства), политические (авторитет органов власти, ее

отдельных представителей), силовые (армия, полиция, спецслужбы) и социальные средства (медицина, образование);

– *публичный* – свойство, противоположное интимности, характеризующее отношения агональности с точки зрения наличия сторонних наблюдателей;

– *социальный* – объективация отношений агональности в рамках социально релевантных способов и форм взаимодействия;

– *легальный* – соответствие нормам закона и права;

– *гражданственный* – реализация прав и свобод граждан;

– *национальный* – национальная принадлежность субъектов агональности; национальная составляющая проблем, составляющих объект агональности;

– *субъективный/объективный* – способ отношения к сущности отношений агональности;

**3) лингвистические параметры (лингвокогнитивные, лингвопрагматические, собственно лингвистические):**

– *ассоциативный* – участники агональной оппозиции ассоциируют себя как индивидуумов с большими группами людей на основе общности позиций, интересов, взглядов, социальной, национальной принадлежности и т. П.;

– *трансформационный* – фреймовые трансформации как механизм реализации агональности;

– *прагмасемантический* – утилитарный характер языковой экспликации в практических целях;

– *лингвистически игровой* – языковая игра как форма фреймовых трансформаций, применяемых в суггестивных целях;

– *аналогичный* – следствие ситуативной замкнутости, в которой находятся агенты агональности.

Проявляясь в целеустановках на создание конфликта и конфронтации, метафорическая агональность вследствие того, что многообразие положений и ситуаций, где потенциально могло бы найти себя противоборство нескольких начал, с трудом поддается описанию. Выявление отдельных видов агональности представляет собой масштабную задачу, разрешение которой в данном параграфе

носит начальный характер, и принадлежит к дальнейшим перспективам не только лингвистических, но и философских, психологических, конфликтологических и политологических исследований. В результате анализа специальной литературы (Bergsdorf 1978; Chomsky 1988; De Beaugrande 1996; Dijk 1996; Шейгал 1999; Желтухина 2000; 2003; Карасик 2002 и др.) и фактического материала нами выделены основные критерии дифференциации метафорической агональности в медиадискурсе:

- 1) пол / гендер медиаадресанта и медиаадресата;
- 2) возраст медиаадресанта и медиаадресата;
- 3) регион медиаадресанта и медиаадресата;
- 4) социальный статус медиаадресанта и медиаадресата;
- 5) политическая ориентация медиаадресанта и медиаадресата;
- 6) институт, к которому принадлежат медиаадресант и медиаадресат;
- 7) функции, выполняемые медиаадресантом и медиаадресатом.

Исходя из вышеприведенных критериев дифференциации метафорической агональности в медиадискурсе, анализа фактического материала, опираясь на деятельностный подход, мы установили следующие виды метафорической агональности с преобладающими разновидностями, которые осуществляются в военной метафоре:

- 1) *политическая метафорическая агональность* (идеологическая, статусная, национальная, региональная, возрастная, гендерная, религиозная);
- 2) *экономическая метафорическая агональность* (возрастная, статусная, региональная, гендерная, национальная, религиозная);
- 3) *спортивная метафорическая агональность* (национальная, региональная, гендерная, возрастная);
- 4) *образовательная метафорическая агональность* (идеологическая, возрастная, статусная, региональная, гендерная, национальная, религиозная);
- 5) *массмедиаальная (журналистская) метафорическая агональность* (идеологическая, национальная, религиозная, возрастная, статусная, региональная, гендерная);



б) *развлекательная метафорическая агональность* (возрастная, гендерная, национальная, идеологическая, региональная, национальная).

Данная типология не претендует на полный охват всевозможных видов и аспектов метафорической агональности в современном медиадискурсе. Кроме того, отдельные виды метафорической агональности способны к пересечению и взаимопроникновению. Напр., как политическая метафорическая агональность в медиадискурсе может быть элементом экономической метафорической агональности, а спортивная метафорическая агональность может выступать в роле отдельного сегмента политической метафорической агональности. Гендерная метафорическая агональность в медиадискурсе может рассматриваться в рамках как образовательной, спортивной, так и политической метафорической агональности и т.п. Другие не менее важные виды метафорической агональности (возрастная, статусная и др.) также полиморфны и многоаспектны в современном дискурсе массмедиа.

Итак, в результате проведенного анализа установлено, что военная метафора является маркером агональности в современном медиадискурсе. Определены основные параметры метафорической агональности, реализующиеся в военной метафоре: **1) биопсихологические параметры:** *потребностный, креативно-активный, мотивированный, волевой, рефлексивно-поведенческий, оценочный, межличностный, игровой, агрессивный;* **2) политико-философские параметры:** *агональный, противопоставительный, контрастный, оппозиционный, логически дисгармоничный, неравный, неоднозначный, критичный, алогичный, ресурсный, публичный, социальный, легальный, гражданственный, национальный, субъективный/объективный;* **3) лингвистические параметры (лингвокогнитивные, лингвопрагматические, собственно лингвистические):** *ассоциативный, трансформационный, прагмасемантический, лингвистически игровой, аналогичный.* Политическая, экономическая, спортивная, образовательная, массмедиаальная, развлекательная агональность являются основными видами метафорической агональности в современном медиадискурсе, которые осуществляются в военной метафоре.

Далее выявим критерии дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе.

## **1.2. Критерии дифференциации видов военной метафоры в современном медиадискурсе**

Существуют различные классификации метафор в современной лингвистике (Арутюнова, 1999; Баранов и др., 2006; Гак, 1998; Левин, 1965; Москвин, 1997; Подольская, 1979; Растье, 2001; Скляревская, 1993; Чудинов, 2001 и др.). В результате анализа специальной литературы и фактического материала мы выявили основные критерии дифференциации видов военных метафор:

**1. Структурный** – группировка в зависимости от степени развернутости знака-носителя:

**1) простые метафоры**, в которых знак-носитель образа представлен одним словом (*война элит, битва хоров, битва экстрасенсов, битва характеров, der Sportkampf*);

**2) развернутые метафоры** (композиционные, последовательные метафоры, или цепочка метафор, где есть два или более смысловых центра), план выражения которых реализуется целой группой тематически близких лексем (знаков-носителей одного метафорического образа) на уровне слова или словосочетания за счет развертывания простых метафор на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом (напр., *Нас ждёт другое восстание. Другая революция. Другой бунт, «бессмысленный и беспощадный». Восстание разорванных канализационных труб. Революция сгнивших теплосетей. Бунт рухнувших мостов и строений. Власть превратила Россию в безгласный невольничий рынок, обокрала учителей и врачей, выпаривает до дна бюджет. Не имеет средств поддерживать гигантскую, созданную коммунистами инфраструктуру, где сегодня рассыпаются дотла дороги, электропередачи, морские и воздушные пути, антенны и релейные станции. И*

*если забитые люди смиренно молчат, то машины готовят восстание* (Завтра, 25.11.2003)). «...Речь идет не об одной метафоре, развернутой в двух изотопиях, а о неопределенном количестве метафорических коннекций (их содержание необязательно тождественно), устанавливаемых между семемами нескольких родовых изотопий. ... Разнородность семантических областей и измерений делает метафору развернутой или нет» (Растье, 2001, с. 190). Развернутая метафора, будучи стилистическим приемом, осуществляется как метафора-сравнение, включающая два компонента: слово-параметр и слово-аргумент (микрконтекст); а также как метафора-загадка (симфора). На восстановлении либо укреплении внутренней формы (вспомогательного субъекта) стертой метафоры основан стилистический прием обновления (или реконструкции) метафоры путем ее развертывания. Прямо противоположен ему стилистический прием *деметафоризации*, заключающийся в употреблении стертой метафоры в контексте, восстанавливающем ее вспомогательный субъект (полузабытое первоначальное значение) и одновременно снимающем переносное значение (основной субъект).

**2. Семантический** – группировка по связи с различными особенностями содержательной стороны:

**1) номинативные метафоры**, состоящие в замене одного дескриптивного значения другим и служащие источником омонимии (напр., *Мирный штурм высот спортивных. В спортивном зале Военной академии военно-космической обороны имени Г.К. Жукова на торжественном открытии построились представители восьми команд* (<http://www.tverlife.ru/news/54577.html>, 18.02.2014));

**2) образные метафоры**, служащие развитию фигуральных значений и синонимических средств языка (напр., *СМИ обвиняют российских хакеров в атаке на энергосистемы США и Евросоюза. Сотни стратегических энергетических предприятий из США и ЕС подверглись спланированной кибератаке со стороны хакеров из России, сообщают ведущие западные СМИ, включая Bloomberg, New York Times, Financial Times и CNBC. Мишенью атак*

стали операторы электросетей и трубопроводов, генерирующие компании и производители оборудования для энергетики из США, Испании, Франции, Италии, Германии, Турции и Польши. (<http://news.mail.ru/politics/18734616/>));

**3) когнитивные метафоры**, возникающие в результате сдвига в сочетаемости предикатных слов (переноса значения) и создающие полисемию (напр., *Он также заявил, что Агентство по страхованию вкладов поддерживает работу Центробанка РФ по «зачистке» банковского сектора от недобросовестных игроков* (<http://news.mail.ru/economics/18735839/>));

**4) генерализирующие метафоры** (как конечный результат когнитивной метафоры), стирающие в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующие возникновение логической полисемии (напр., *–Помогите избавиться от комплексов... –А у вас какие? –(шепотом) Зенитно-ракетные...* (<http://batona.net/16814-anekdoty-na-ponedelnik-20082012.html>)).

**3. Субъектный** – группировка по основному или вспомогательному субъекту сравнения при построении лексических классов и семантических полей (разновидность семантических метафор):

**1) субъектно-основной** – группировка по основному субъекту без учета характера вспомогательного субъекта.

**А) цветовые метафоры**, в которых основным субъектом сравнения выступает цвет (напр., *малиновые береты, Green Berets – зеленые береты, blue helmets – голубые каски*);

**б) количественные метафоры**, обозначающие неопределенно большое или малое количество (напр., *Ритмично-танцевальный взвод «Шритмс» с настроением-поднимающим номером с подковыркой «Всех крокодилов за борт!»* ([http://vk.com/video-13743200\\_159699743](http://vk.com/video-13743200_159699743)); полчища саранчи).

**2) субъектно-вспомогательный** – группировка по тематической принадлежности вспомогательного субъекта без учета основного субъекта:

**а) антропоморфные (антропоцентрические) метафоры**, в которых неодушевленные объекты, растения, животные сравниваются с человеком.

Олицетворение, построенное на антропоморфной метафоре, – очень активный стилистический прием (напр., *Мыло убивает микробов. Жестокое. Представляете, живет у меня на руках целая толпа микробов. У них есть семья, друзья, любовь там и все дела. А тут приходит мыло и убивает. Грустно.* ([http://konan713.ya.ru/replies.xml?item\\_no=5097](http://konan713.ya.ru/replies.xml?item_no=5097))); «*Corruption kills people, not earthquakes.* (УР, 20.11.2010) / *Коррупция убивает людей, а не землетрясения*».)

**б) анималистические (зооморфные) метафоры**, в которых субъектом сравнения выступает животное (напр., *Кому так хочется пройти «через револьверный лай»?* (<http://www.krivoe-zerkalo.ru/node/4371>, 03.07.2011));

**в) пространственные метафоры**, которые основаны на аналогии с каким-либо измерением пространства (напр., *высокая победа* (о параолимпийских играх в Сочи 2014) (<http://bike.co.ua/eventpress/view/4/122/>, 01.04.2014)).

**4. Фигуральный** – группировка по фигуральному характеру, его наличию или отсутствию (разновидность семантических метафор):

**1) резкие метафоры**, сводящие далеко стоящие друг от друга понятия (напр., *винно-коньячный фронт*, *housing hotspots – жилищные горячие точки*: *Where are the housing hotspots for young professionals? / Где жилищные горячие точки для молодых специалистов?* (<http://www.independent.co.uk/property/where-are-the-housing-hotspots-for-young-professionals-9384986.html>));

**2) стертые метафоры**, общепринятые, фигуральный характер которых уже не ощущается (напр., *war crimes*, *Kriegsverbrechen*, *военные преступления*: *You'll never walk alone... Amerikanische Reaktionen auf Kriegsverbrechen in Vietnam / Вы никогда не будете идти одни... Американские реакции на военное преступление во Вьетнаме* (<http://www.eurozine.com/articles/2000-11-28-greiner-de.html>));

**3) формульные метафоры**, близкие к стертым метафорам, но отличающиеся от них еще большей стереотипностью и иногда невозможностью преобразования в нефигуральную конструкцию (напр., *signs of victory*, *Siegeszeichen*, *знаки победы*);

4) **реализованные метафоры**, предполагающие оперирование метафорическим выражением без учета его фигурального характера, т.е. так, как если бы метафора имела прямое значение, часто с комическим эффектом (напр., – *Когда я от него ушла, он застрелился. Я слышала выстрел. – Это было шампанское* ([http://konan713.ya.ru/replies.xml?item\\_no=5097](http://konan713.ya.ru/replies.xml?item_no=5097))).

5. **Объемный** – группировка по объему, полноте метафорического переноса (В.Г. Гак) (разновидность семантических метафор):

1) **полные метафоры**, реализующие полные метафорические переносы:

а) **двусторонние** (напр., *кровать – плацдарм: Жулин свил любовное гнездышко... Ему рабочие заносили в квартиру огромную кровать. Основательный человек. Для влюбленной пары такой плацдарм в самый раз!* (ЭГ, 01.09.2010, № 35 (812));

б) **односторонние семасиологические** (напр., *удар выстрела, взрыва, струи: Стрекозёл и муравьяха... Жук-бомбардир получил свое название за способность наносить своим врагам точный удар едкой струей с температурой до ста градусов. Основные составляющие этой субстанции – перекись водорода и гидрохинон. Согласно законам химии, их смесь может самопроизвольно взрываться. Но в теле жука этого не происходит, потому что для каждого из веществ есть свой собственный резервуар. В случае опасности они смешиваются, но с добавлением специальных ферментов. Поэтому взрыва не происходит, а во врага летит токсичная струя. Запаса реагентов жуку хватает на 30 выстрелов.* (ЭГ, 21.07.2014);

в) **односторонние ономасиологические** (напр., *отрикошетить: Языковое оружие Михаила Задорнова... Просто весь негатив, направленный на него, сталкивается со «стеной» и отлетает обратно с удесятенной силой. Отрикошетить может по-разному: кого-то уволят с работы, а на кого-то внезапно упадет кирпич.* (ЭГ, 17.05.2010);

2) **частичные метафоры**, реализующие частичные метафорические переносы (напр., *дуло санкций, под дулом пистолета: Резолюция ООН не*

легитимна, так как проходила под дулом санкций США (<http://www.cruet.com/archives/21257>)).

**6. Компаративный** – группировка в зависимости от способа реализации компаративного элемента (Ю.И. Левин) (разновидность семантических метафор):

**1) метафоры сравнения**, сочетающиеся с синонимичным ему прямым наименованием, выполняющим роль ключевого слова и прямо указывающим на основной субъект метафоры (напр., *колонны стволов*);

**2) метафоры-загадки** (напр., *врачи-убийцы: На врачей-убийц Трифоновой завели дело... Как заявил глава следственного управления СКП РФ по Москве Анатолий Багмет, медиков подозревают в совершении преступления, предусмотренного частью 2 статьи 109 УК РФ – «причинение смерти по неосторожности вследствие ненадлежащего исполнения лицом своих профессиональных обязанностей»*. Сколько именно подозреваемых не сообщается. (МК, 11.06.2010);

**3) метафоры, приписывающие объекту свойства другого объекта** (напр., *бряцающий оружием пацифист (бряцать оружием – угрожать войной; пацифисты осуждают всякую войну, отрицая саму возможность войн быть правомерными, освободительными и т. П.)*).

**7. Языковой** (Г.Н. Складаревская) – группировка в зависимости от семантического механизма образования (разновидность семантических метафор):

**1) мотивированные метафоры**, в которых присутствует семантический элемент, связывающий метафорическое значение с исходным. (напр., *На окраинах Донецка регулярно происходят «артиллерийские дуэли» между ополчением и силовиками* (<http://news.mail.ru/politics/19068296/?frommail=1>, 01.08.2014));

**2) синкретические метафоры**, образованные через смещение чувственных восприятий, состояний, а также путем «скрещивания» ощущений и ассоциативных образов или свойств, им присущих (напр., *холодная война; cold war; der Kaltkrieg*);

3) **ассоциативные метафоры**, ничем не связанные с исходным значением, кроме некоторых элементов знания о денотате, эти сведения каждый член языкового коллектива черпает из индивидуального опыта, и языковые метафоры, образованные на основании таких характеристик не требуют объяснения (напр., *Condoleezza Rice soll diplomatische Wunderwaffen des Präsidenten hingegen werden... Кондолиза Райс, напротив, должна стать дипломатическим чудо-оружием президента...* (Stern, 18.01.2005)).

**8. Частотный** – группировка в зависимости от степени употребительности («свежести»):

1) **общепринятые метафоры** – узуальные, общеязыковые, фондовые (напр., *Хильдебранд будет защищать ворота «Валенсии»* (<http://www.sports.ru/football/3111120.html>, 03.07.2007));

2) **неологические метафоры** – индивидуально-авторские, окказиональные (напр., *«Тевтонской Маргарет Тэтчер» исполнилось 60 лет* (<http://news.mail.ru/foto/198330/>, 17.07.2014)).

**9. Концептуальный (когнитивный, дескрипторный, тематический)** – в метафорическом осмыслении концепта относительно регулярно повторяется фиксированный набор метафорических моделей (в духе Дж. Лакоффа можно было бы сказать, что исследуемый концепт часто фигурирует в составе «концептуальных метафор»). Процесс метафоризации, согласно дескрипторной теории метафоры, представляет собой функцию отображения элементов области источника в элементы области цели. *Область источника* (способ организации знания, соответствующий набору понятий, соединенных между собой тесными семантическими связями) и *область цели* (совокупность реалий, характерных для данной проблемной области) как структурированные области знаний описываются специальным метаязыком семантических дескрипторов – денотативных (для области цели) и сигнификативных (для области источника). *Метафорическая модель* – это совокупность однородных понятий, относящихся к одной и той же области человеческого знания, множество кортежей сигнификативных и денотативных дескрипторов, которые характеризуют область



источника и область цели в метафорической проекции соответственно. Список сигнификативных дескрипторов, описывающих соответствующую тематическую область и представляющих собой совокупность нормализованных неполисемичных и неомонимичных лексем языка, открыт и формируется в зависимости от того, какие сферы человеческого знания привлекаются для интерпретации концептов изучаемой проблемной области. Концепт отражает представления «о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких квантов знания» (Кубрякова, 1996, с. 90). Список денотативных дескрипторов тоже открыт, зависит от набора категорий исследуемой проблемной области. Например, для исследования политического дискурса к денотативным дескрипторам будут относиться понятия из сферы политики, для рассмотрения военного дискурса – понятия из военной сферы и т.п.

**1) экономические метафоры** (*политический капитал, девальвация ценностей, Friedensdividende (мирные дивиденды), political inflation (политическая инфляция) и др.*);

**2) медицинские метафоры** (*предвыборная лихорадка, шоховая терапия, Cash Injektionen (денежные инъекции), death of inflation (смерть инфляции), healthy development of the economy (здоровое развитие экономики) и др.*);

**3) игровые метафоры** (*сыграть роль, быть пешкой, Computerspiel (über Weltkriese) (компьютерная игра (о мировом кризисе)), to play for high stakes (играть по-крупному), The French-Japanese Renault-Nissan alliance is a major player in Russia's car industry (Французско-японский союз Рено-Ниссан – крупный игрок в автомобильной промышленности России) и др.*);

**4) спортивные метафоры** (*избирательный марафон, гонка вооружений; der Image-Weltmeister (чемпион мира по имиджу); Clinch mit der Bundesregierung (букв. «обоюдный захват в боксе» с федеральным правительством – натянутые, тупиковые отношения с федеральным правительством) и др.*);

5) **военные метафоры** (напр., *бороться до конца, стрелять глазами, защищать позиции; der Schuldenkampf, Brüssel feuert gegen deutsche Maut* (<http://www.taz.de>, 15.12.2014) / *Брюссель стреляет (выступает) против немецких дорожных пошлин*), *price wars* (ценовые войны) и др.) и т.д.

Медиадискурс разных культур конца XX – начала XXI веков сильно метафоризирован. Это обусловлено общей метафоризацией человеческого сознания (Баранов, 1991, с. 184-193). Исследование военной метафоры открывает общественное сознание, фиксируя ситуацию и выявляя общие трансформационные тенденции представлений о мире в различных культурах. Метафора, формируя модель восприятия действительности, отражает в ней представления о роли и месте действующего субъекта (Желтухина, 2000; 2003). Проведенный анализ современной английского, немецкого и русского медиадискурса подтверждает тезис о метафоризации медиадискурса рассматриваемых лингвокультур. Мифологизация и метафоризация сознания адресата как носителя того или иного языка создает базу для эффективного речевого воздействия метафоры в современных английских, немецких и русских СМИ.

Наибольшим метафорическим потенциалом в современном английском, немецком и русском медиадискурсе обладает модель «ВОЙНА», что свидетельствует о тенденции к милитаризации сознания, отмеченной А. Н. Барановым, Ю. Н. Карауловым для русского сознания (Баранов, Караулов, 1991) и М.Р. Желтухиной для русского, немецкого, английского сознания (Желтухина, 2000; 2003). Военная метафорика в русском, немецком, английском языках уходит корнями вглубь истории. Милитаристский характер России, Германии, Англии, США, революционные и военные реалии, масштабное информирование о военных событиях в СМИ, отражение военных событий и действий в художественной литературе объясняют перманентную активизацию специальных обозначений в общелитературном употреблении. В современных СМИ политические деятели, бизнесмены, спортсмены, журналисты, учителя, шоумены и обычные граждане постоянно находятся на военном положении: наступают и

обороняются, отстаивают стратегические рубежи и захватывают высоты, используют средства, необходимые для ведения боевых действий и т.п. Военные метафоры – это не столько вербальная агрессия (Григорьева, 2002), сколько эффективное средство речевой выразительности, которое реализует положительную или отрицательную оценочность экспрессивности массмедиа с целью формирования определенного общественного мнения. Обилие военных метафор в СМИ отражает лексическую открытость военной лексики для общелитературного языка и является следствием порождения и тиражирования метафор журналистами.

В следующих параграфах выделим и опишем основные виды военной метафоры в современной прессе по концептуальной классификации метафор в медиадискурсе, т.е. рассмотрим метафорическую модель «война». В результате анализа специальной литературы и фактического материала разработаны следующие критерии разграничения видов военной метафоры.

**1. Фреймовый (понятийный):** в рамках семантического поля, которое образует метафорическую модель ВОЙНА, выделяются несколько понятийных областей:

- **ВООРУЖЕНИЕ**,
- **ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ**,
- **УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ** и т.д.

**2. Слотовый (терминальный) – фреймы (понятийные области)** образуются совокупностью слотов (терминальных понятий):

- ВООРУЖЕНИЕ** – это «*винтовка*», «*динамит*», «*меч*», «*мина*», «*нож*» и т.д.;
- ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ** – это «*атака*», «*нападение*», «*штурм*» и т.д.

В следующих параграфах данной главы рассмотрим подробнее фреймово-слотовую классификацию военных метафор в современном английском, немецком и русском медиадискурсе с применением элементов фреймового анализа (Минский, 1979; Кубрякова и др., 1996; Чудинов, 2001; Баранов и др., 2006; Гусельникова, 2009; Желтухина, 2003 и др.). Как отмечается лингвистами, преимущество методики фреймового анализа проявляется за счет таких свойств

фрейма, как категориальный принцип организации знания, представления знания о типизированной ситуации, четкая иерархическая структура, наличие конвенционального начала и возможность динамики. Под фреймом понимается «единица знаний, организованная вокруг некоторого понятия, но, в отличие от ассоциаций, содержащая данные о существенном, типичном и возможном для этого понятия... Фрейм организует наше понимание мира в целом... Фрейм – структура данных для представления стереотипной ситуации» (Кубрякова и др., 1996, с. 188).

Применим в нашем исследовании военной метафоры выявленные А.П. Чудиновым характеристики метафорической модели (Чудинов, 2001, с. 44- 45). В **метафорической модели «ВОЙНА»** выделяются следующие признаки в терминах теории регулярной многозначности:

1) **ИСХОДНАЯ ПОНЯТИЙНАЯ ОБЛАСТЬ** – семантическая сфера, к которой принадлежат охватываемые моделью слова в первичном значении (напр., военная сфера);

2) **НОВАЯ ПОНЯТИЙНАЯ ОБЛАСТЬ** – семантическая область, к которой относятся охватываемые моделью слова в переносном значении (напр., политика, экономика, спорт, образование, журналистика, развлечения и др.);

3) **ТИПОВЫЕ ДЛЯ ДАННОЙ МОДЕЛИ СЦЕНАРИИ**, отражающие в большей степени характерные для исходной понятийной сферы последовательности ситуаций (в сценарии «войны» реализуется ее подготовка, объявление, осуществление боевых действий с использованием оружия, возможность ранения (с последующим лечением) и смерти участников боев, победа, капитуляция, поражение и т. п.);

4) **ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДАННОЙ МОДЕЛИ ФРЕЙМЫ**, каждый из которых понимается как фрагмент наивной языковой картины мира и структурирующие надлежащую понятийную область (концептуальную сферу), т.е. составляющие сценариев (напр., сценарий «война»: вооружение, виды военных действий, участники военных действий и т. п.).

5) СОСТАВЛЯЮЩИЕ КАЖДЫЙ ФРЕЙМ ТИПОВЫЕ СЛОТЫ – элементы ситуации, включающие какую-либо часть фрейма, или аспект его конкретизации (напр., фрейм «вооружение» состоит из слотов: «оружие (огнестрельное и холодное)», «боевая техника», «боеприпасы» и т. п.).

6) КОМПОНЕНТ, СВЯЗЫВАЮЩИЙ ПЕРВИЧНЫЕ И ВТОРИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ОХВАТЫВАЕМЫХ ДАННОЙ МОДЕЛЬЮ ЕДИНИЦ – основание для метафорического применения соответствующих концептов, объяснение корреляции понятийной структуры сферы источника и новой понятийной области.

Анализ текстового материала английского, немецкого и русского медиадискурса показал, что наиболее частотными **видами концептуальной военной метафоры в современном медиадискурсе рассматриваемых лингвокультур** являются следующие фреймы: 1) *военные события*; 2) *военные действия, сценарий и его элементы*; 3) *вооружение и его части, применение оружия, результат его действия*; 4) *участники военных действий, воинские части и подразделения*; 5) *место военных действий*; 6) *военные атрибуты и символы*, каждый из которых состоит из типовых слотов. В следующих параграфах данной главы опишем выделенные концептуальные виды военной метафоры в современном русском, немецком и английском медиадискурсе, опираясь на лексико-фразеологические единицы семантического поля «ВОЙНА – KRIEG – WAR», отобранные из лексикографических источников (см. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ) и русских, немецких, английских медиатекстов (см. СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА И ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ).

### 1.3. «ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ»

#### как вид концептуальной военной метафоры

#### в современном английском, немецком и русском медиадискурсе

Военные события всегда привлекали внимание человека, затрагивали его жизнь, поскольку войны на Земле велись на протяжении всей человеческой

истории. Фрейм «военные события» занимает одно из основных мест в человеческом сознании. В данном параграфе рассмотрим типовые слоты данного фрейма, отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности столкновений в обществе, серьезные внешние и внутренние конфликтные ситуации, военные преступления.

**Фрейм «ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ (24,2%) – MILITÄREREIGNISSE (24,6%) – MILITARY EVENTS (24,3%)»** представлен следующими слотами: **ВОЙНА** – *Krieg m – war; warfare (ведение войны); ВОЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ* – *Ausnahmestand m (умл.) (чрезвычайное положение); Kriegszustand m (состояние войны) – martial law; ВОЕННОЕ ВРЕМЯ* – *Kriegszeit f – wartime, time of war; БРАТОУБИЙСТВО* – *Brudermord n – fratricide; БЛИЦКРИГ* – *Blitzkrieg m – blitzkrieg; БОРЬБА* – *Kampf m (умл.); Ringen n, Schlacht f – struggle, fight; strife; УСО'БИЦА (стар.)* – *intestine war; ПОЕДИНОК* – *Zweikampf m (умл.); Duell n (дуэль) – duel, single combat; БИТВА* – *Schlacht f – battle (of), struggle; БАТАЛИЯ* – *Schlacht f, Kampf m – battle устар.; fight, row, squabble; БРАНЬ 2 стар.* – *Gefecht n, Schlacht f – устар.; поэм. Battle, fight; ГАЗАВАТ* – *jihad; ДЖИХАД* – *jihad; ДЕЛО* – *устар. – Action – battle; РАТЬ (стар.)* – *battle; war; ПОБОИЩЕ* – *Schlacht f – (great) battle; slaughter, carnage; БОЙНЯ* – *Gemetzel n, Blutbad n (умл.) – massacre, slaughter, carnage, butchery; КРОВОПРОЛИТИЕ* – *Blutvergießen n – bloodshed; МЯСОРУБКА* – *Gemetzel n – slaughter; СЕЧА (стар.)* – *Massaker n, Gemetzel n – slashing; massacre [ˈmæɪsəkə] брит. амер.; РЕЗНЯ* – *Massaker n, Gemetzel n – slaughter, butchery, carnage; КРОВАВЫЙ РАСПАД* – *bloody breakup; РЕВОЛЮЦИЯ* – *Revolution [-vo-] f – revolution; КОНТРРЕВОЛЮЦИЯ* – *Konterrevolution f – counter(-)revolution; МЯТЕЖ* – *Meuterei f; Aufstand m (умл.) (восстание); Putsch m (путч)* – *rebellion, mutiny; revolt, outbreak, (стихийные действия антигосударственного, антиправительственного характера) insurrection; ПУТЧ* – *Putsch m – putsch; ВОССТАНИЕ* – *Aufstand m (умл.) – insurrection, revolt, rebellion, mutiny, outbreak, (up)rising; ВОЕННЫЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ* –

*Kriegsverbrechen* – war crimes; **АГРЕССИЯ** – *Aggression f* – aggression; **АРМИЯ** – *Armee f* – army.

Наиболее продуктивными слотами являются следующие слоты:

**СЛОТ «ВОЙНА – *Krieg m* – war; warfare (ведение войны)»** (вооружённая борьба между государствами, народами или какими-н. группами внутри государства; деятельность, направленная на преодоление, уничтожение чего-либо): *обычная война – ein konventioneller Krieg; победоносная война; братоубийственная война; истребительная, опустошительная война; агрессивная война – Aggressionskrieg m; ракетно-ядерная война – Raketen- und Nuklearkrieg m; термоядерная война – nuclear warfare; атомная война – atomarer Krieg – atomic warfare; воздушная война – Luftkrieg m; тотальная война – der totale Krieg – total war; локальная война; междоусобная война – internal war; региональные войны; проигранная война – ein verlorener Krieg; священная (религиозно мотивированная) война – ein heiliger (religiös motivierter) Krieg; справедливая война – just war; война за независимость; мировая война – Weltkrieg m – World War (охватывающая большую часть стран мира); партизанская война – Partisanenkrieg m – partisan / guerilla warfare; маневренная война – mobile warfare, war of manoeuvre (ведущаяся с широким использованием маневров, с высокой интенсивностью боевых действий); позиционная война (на протяжённых и стабильных фронтах, с глубокоэшелонированной обороной); гражданская война – civil war (вооружённая борьба внутри государства); на войне – im Krieg – in the war; находится в состоянии войны, в состоянии войны (с кем.-л., с другой страной) – im Krieg (mit einem anderen Land) stehen, sich befinden – to be at war (with); жить, постоянно находится на войне друг с другом – leben, liegen ständig im Krieg miteinander; подготовиться к войне, к, для войны вооружаться – zum, für den Krieg rüsten; объявить войну, объявлять войну (стране, кому-либо, проблеме) – (einem Land) den Krieg erklären, (jemandem, einer Sache) den Krieg ansagen – to declare war; развязать войну – einen Krieg entfesseln; начинать войну – to levy war (upon, against); началась война – war broke out; вести войну – Krieg führen – to wage war; пойти на войну, идти на войну – to take the field; вернуться с*

войны (домой) – *aus dem Krieg heimkehren*; погибнуть, остаться, пасть на войне – *im Krieg umkommen, bleiben, fallen*; предотвратить войну – *den Krieg abwenden* (непр.) (тж. Слаб.); выиграть войну – *einen Krieg gewinnen*; проиграть войну – *einen Krieg verlieren*; (не) ведущие войну государства, страны, власти – *die [nicht] Krieg führenden Staaten, Länder, Mächte* и др. Например, Онищенко: «Макдоналдс» и «Кока-Кола» **ведут войну против** россиян ([http://ria.ru/society/20150305/1051093736.html?utm\\_source=1249364&utm\\_medium=banner&utm\\_content=3770350&utm\\_campaign=rian\\_partners#ixzz3TcV2wzGW](http://ria.ru/society/20150305/1051093736.html?utm_source=1249364&utm_medium=banner&utm_content=3770350&utm_campaign=rian_partners#ixzz3TcV2wzGW))

Фактический материал, представленный английскими, немецкими и русскими медиатекстами, позволил выявить как множество стертых военных метафор, так и необычных военных метафор, которые появляются в связи с возникновением новых политико-экономических и социокультурных событий и явлений. Яркими примерами выступают следующие военные метафоры: *звёздные войны* (военная доктрина, предусматривающая уничтожение из космоса ракетного оружия противника, а также уничтожение его космических объектов) – *Star Wars* – *star wars*; *идеологическая война* – *Ideologiekrieg* – *ideological war*; «кнопочная» война – *push-button warfare*; *холодная война* – *kalter Krieg* – *cold war* (политика, заключающаяся в нагнетании напряжённости, враждебности в отношениях между странами; конфликт между государствами, принадлежащими к разным блокам влияния, на психологическом уровне без применения оружия; эпоха конфликта между Востоком и Западом); *война нервов* – *Nervenkrieg* [-fən-] *m* (об обоюдном нервном напряжении кого-н.); *рельсовая война* (диверсионные акты на железных дорогах на территории противника; демонстрации протеста, перекрывающие движение поездов); *экологическая война* (враждебное воздействие агрессора на природную среду страны, подвергшейся нападению); *чернильная война* (устар. ирон.) (о печатной полемике); *домашняя, супружеская война* – *der häusliche, eheliche Krieg* и др.; *информационная война* (любое действие по защите собственных информационных функций, независимо от применяемых средств); *документные войны* – *document wars*; *война слов*; *война евро и доллара*; *продовольственные войны* (о запретах на ввоз или вывоз



продовольствия); *винные войны* (напр., о запретах импорта вина из Грузии); *коттеджная война* (о сносе коттеджей в природоохранной зоне); *война хижинам*; *банковские войны*; *ценовая война на торгах* – *a bidding war*; *ресурсная война*; *цветочная война* (напр., о прекращении импорта цветов из Бельгии в Россию по формальному поводу – из-за трипса (мелкого жучка-вредителя), которого неоднократно выявляли в партиях цветов из Бельгии, разновидность которого имеется и в российских цветочных теплицах) и др. Например,

- *На наш взгляд, **информационная война** в финансовой мире в конце XX века стала важнейшим геополитическим фактором, определяющим судьбы стран и цивилизаций. Распад СССР – это следствие первоначального этапа **информационной войны Евро и Доллара**.* (КаП, 2002)

- *Россия и Латвия вступили в затяжную «**войну слов**», в которой до сих пор не просматривается ни перемирия, ни даже прекращения огня...* (И, 10.03.2005)

- *Но и это, очевидно, еще не точка в **продовольственных войнах**...* (И, 18.04.2006)

- *Вчера президент Владимир Путин впервые за месяц **винных войн** сказал свое веское слово...* (И, 19.04.2006)

- *... взять реванш в **коттеджной войне**, которая уже год продолжается в Подмосковье...* (И, 04.03.2005).

*Власть объявила «**войну хижинам**». На очереди дворцы* (АН, 23.10.2014)

- *Клиенты могут стать жертвой **банковских войн**.* (КП, 15.03.2005)

- *They suggested that they did not want to enter **a bidding war** with Microsoft, which could easily top their offers (The New York Times, 04.02.2008).* / Они предположили, что они не хотели вводить **ценовую войну на торгах** с Microsoft, которая могла бы легко превзойти их предложения цены.

- *А что касается **войны за ресурсы**, то она представляется неизбежной и уже в разных формах идет.* (КП, 10.03.2005)

- ***Document wars in India** – Microsoft vs. Sun & IBM. The war is full blown now. Come September 2, India has to vote for making Microsoft OOXML as an ISO*

*standard. I hope we don't. At the moment Sun and IBM are battling it out against Microsoft. More details in the Economic Times – “MS, IBM-Sun slug it out on standard text format”.* (ET, 08.08.2007) / **Документные войны в Индии – Microsoft против Sun и IBM. Война сейчас полномасштабна. Приходите 2 сентября, Индия должна голосовать за принятие Microsoft OOXML в качестве стандарта ISO. Я надеюсь, что мы не будем. В настоящее время Sun и IBM борются за это против Microsoft. Подробнее в Economic Times – «MS, IBM-Sun бьются за стандартный формат текста».**

- **Бельгия вступает в цветочную войну** (И, 21.03.2005)

- **То есть гибридная война («тёплая», «сетевая», «новая») – военная стратегия, объединяющая обычную войну, малую войну, кибервойну...** (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

Как видно из приведенных примеров, военная метафора со слотом «ВОЙНА» отражает состояние вражды, борьбы между отдельными лицами или группировками в различных сферах человеческой деятельности.

**СЛОТ «БОРЬБА – Kampf m (умл.); Ringen n, Schlacht f – struggle, fight; strife»** (столкновение сторон, в котором каждая старается одержать победу): *междоусобная борьба – internecine strife; национально-освободительная борьба – der nationale Befreiungskampf; борьба с кем-л. – fight/struggle against smb.; борьба на два фронта – Zweifrontenkampf m – fight on two fronts; борьба человека против человека – ein Kampf Mann gegen Mann; суровая борьба – bitter strife; начать борьбу – den Kampf eröffnen; вступить в борьбу – den Kampf aufnehmen (непр.); сложить оружие – to cease from strife и др.*

Анализ современных медиафрагментов на английском, немецком и русском языках показывает наличие множества стертых и необычных военных метафор в современных массмедиа, появляющихся при сравнении новых политико-экономических и социокультурных событий и явлений в военными событиями или явлениями. В качестве иллюстрации приведем следующие военные метафоры: *борьба группировок; борьба фракций – factional strife; борьба с вредителями – с.-х. Pest control, combating agricultural pests; борьба с*

преступностью – *die Bekämpfung der Kriminalität*; борьба с пожарами – *fire-fighting*; борьба за существование – *Kampf ums Dasein* – *struggle for existence*; борьба за свободу – *Freiheitskampf*; борьба за мир – *Friedenskampf*; борьба в промышленности – *industrial strife* (конфликты между рабочими и предпринимателями); политическая борьба; вести с кем-л политическую борьбу – *politische Fehden mit j-m austragen*; душевная борьба – *mental strife*, гражданская борьба – *civil strife*; борьба за рынок и др. Например,

- **Борьба за Центральный рынок** Волгограда продолжается. Вопрос о передаче помещений Центрального рынка Волгограда остается открытым. (<https://news.mail.ru/inregions/south/34/economics/21257279/?frommail=1>; 03.03.2015)

- *Lebanese find common ground even amid civil strife.* (NW, 5/2007) / Ливанцы находят точки соприкосновения даже в **гражданской борьбе (войне)**.

- *Business people have watched, with a mixture of suppressed glee and dread, former role-models such as Toyota and General Motors **struggle** with huge financial and technical problems.* (E, 21.04.2010) / Деловые люди наблюдали, со смесью подавленного ликования и страха, **борьбу** прежних образцов для подражания, таких, как Тойота и Джeneral Моторс, с огромными финансовыми и техническими проблемами.

- *The oil price OPEC. «Hawks», such as Algeria and Nigeria, which need big money for their crude (oil) right now, are **fighting** fiercely and publicly with the «doves» led by Saudi Arabia and its shrewd oil minister, Sheik Ahmed Zaki Yamani.* (NW, 01.06.1981) / Цена на нефть ОПЕК. «Ястребы», такие как Алжир и Нигерия, которые нуждаются в больших деньгах для их сырья (нефть) прямо сейчас, **борются** отчаянно и публично с «голубями» во главе с Саудовской Аравией и ее проницательным министром нефтяной промышленности, шейхом Ахмедом Заки Ямани.

**Der Wahlkampf** geht auf die Zielgerade und die Parteien kämpfen um die noch unentschlossenen Wählerinnen und Wähler. (<http://de.wn.com/wahlkampf#sthash.ebKDUyXa.dpuf>, 18.09.2013) / **Предвыборная**

*борьба* выходит на финишную прямую, и **партии борются** за неопределившихся избирательниц и избирателей.

Приведенные примеры демонстрируют, что военная метафора со слотом «БОРЬБА» отражает столкновение сторон, в котором каждая старается одержать победу в различных сферах человеческой деятельности (экономической, политической и др.)

**СЛОТ «БИТВА – Schlacht f – battle (of), struggle»** (боевое столкновение, сражение, деятельность, направленная на преодоление, уничтожение чего-л.): *битва (под) – die Schlacht (bei); кровавая битва – bloody battle; решительная битва, бой – decisive battle; яростная битва, жестокая схватка – fierce / raging battle; ожесточённые бои – pitched battles; заведомо проигранная битва, бесперспективное сражение – losing battle; морская битва, бой, сражение – naval battle; ожесточённая битва, схватка, ожесточённый бой, генеральное, решающее сражение – pitched battle; дать битву, бой – to do / give battle; вступить в битву, бой – to join battle; вести битву, бой – to fight / wage battle; проиграть битву, сражение – to lose battle; выиграть битву, сражение – to win a battle; завершить битву, сражение – to break off, terminate a battle* и др. Например, - *For the next two nights **pitched battles** were fought with the police... (BBC) / В течение последующих двух ночей происходили **ожесточённые бои** с полицией...; - Как считает Каспаров, это должна быть **битва** одновременно на нескольких **фронтах**, с использованием существующих политических, экономических и общественных связей с Россией.* ([http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306\\_brit\\_press](http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306_brit_press))

Исследуемый языковой медиаматериал на английском, немецком и русском языках вскрыл как стертые военные метафоры, так и необычные военные метафоры, появляющиеся в сопоставлении новых политико-экономических и социокультурных событий и явлений с военными событиями и явлениями. В качестве примеров можно привести следующие военные метафоры: *битва экстрасенсов; кулинарная битва; битва блогеров;* и др. Например,

- *Кулинарная битва блогеров: блюда из печени* (<http://lady.mail.ru/article/483734-kulinarnaja-bitva-blogerov-bljuda-iz-pecheni/>, 13.10.14)

- *За квартиру пенсионерки разгорелась настоящая битва. Родственники пытаются признать её невменяемой после того, как она переписала жилплощадь на своего соседа* (<https://news.mail.ru/video/254025/>).

Рассмотренные примеры военной метафоры со слотом «БИТВА» отражают столкновение, сражение, деятельность, направленную на преодоление, уничтожение чего-либо в политике, экономике и т.п.

**СЛОТ «РЕВОЛЮЦИЯ – Revolution [-vo-] f – revolution»** (переворот в общественно-политических отношениях, совершаемый насильственным путем и приводящий к переходу государственной власти от господствующего класса к другому, общественно-передовому классу; коренное насильственное изменение в жизни общества, приводящее к ликвидации предшествующего общественного и политического строя и установлению новой власти).

В результате анализа современных медиафрагментов на английском, немецком и русском языках зафиксированы стертые и необычные военные метафоры в современных массмедиа, возникающие при сравнении новых политико-экономических и социокультурных событий и явлений в военными событиями или явлениями. Иллюстрацией служат следующие военные метафоры: *буржуазная революция* (свергающая феодальный строй и устанавливающая власть буржуазии); *промышленная революция – industrial revolution*; *научно-техническая революция – wissenschaftlich-technische Revolution*; *культурная революция – cultural revolution*; *бархатная революция* (радикальное изменение в жизни общества, осуществляемое без насилия, кровопролития; мирный, плавный, мягкий, бархатный переход от одного режима к другому, напр., в восточноевропейских странах (Чехословакии и др.), где в 1980-1990 годах произошел бескровный переход от социалистической к либеральной системе); *революция роз* (о перевороте в Грузии в 2003 г.); *революция тюльпанов* (переворот в Киргизии в 2004-2005 гг.); *васильковая революция* (неудавшийся

переворот в Белоруссии в 2006 г.); *оранжевая революция* (напр., переворот в Украине в 2005 г.); *кадровая революция* (переворот, изменения в кадровой политике, системе) и др. Например,

- *Сегодня телерадиокомпания ВВС сообщает, что в Чехии и Словакии отмечают 20-летие «бархатной» революции, в результате которой в 1989 году коммунистическое правительство Чехословакии отказалось от власти и сложило с себя полномочия.* (АН, 17.11.2009)

- *Михаил Саакашвили: Мы верны обещаниям «революции роз» ...* (ИТГ, 2010)

- *Революция тюльпанов-2. В Киргизии снова прогнали власть. В Киргизии вчера произошло повторение сценария «революции тюльпанов» 2005 года. Массовые беспорядки в Бишкеке вылились в ожесточенные столкновения с полицией, в результате которых, по данным оппозиции, погибли около 100 человек...* (К, 08.04.2010)

- *Сполохи над болотом. Одним из политических аккордов 2010 года стало четвертое избрание Александра Лукашенко президентом Республики Беларусь. Как и в марте 2006-го, уличные протесты оппозиции привели к масштабным столкновениям, но не переросли в «васильковую революцию» и не изменили ситуацию. Что же помешало «перемогте» белорусских демократов?* (ИТГ, 31.12.2010)

- *Оранжевая революция в России совершилась. Путин как российский Ющенко. ... «Оранжевая революция» – это совсем не обязательно Майдан и толпы людей с разноцветными ленточками. Это введение в сознание избирателя мотиваций к голосованию, связанных с негативом к постсоветской системе, к «злосчастным девяностым...»* (ПН, 03.12.2007)

- *Отныне украинские пятиклашки не будут изучать историю «оранжевой революции» 2004-2005 годов. Авторы новых учебников расскажут о событиях на Майдане лишь к концу школы – в 11-м классе.* (МК, 19.08.2010)

- *Mr Carr travelled to Ukraine at the peak of December's Orange Revolution, where he met his formidable future mother-in-law – the «goddess of the revolution» –*

*and saw her enthral crowds with speeches in Kiev's Independence Square. (UR, 02.10.2005) / Господин Карр ездил на Украину в разгар «оранжевой революции» в декабре, где он встретился со своей грозной будущей тещей – «богиней революции» – и увидел ее восторженные толпы с речами на площади Независимости в Киеве.*

*- Молодежь поманят кадровой революцией ... (П, 29.04.2005)*

Приведенные примеры военной метафоры с наиболее частотными слотами раскрывают коренной переворот в какой-либо области знания, искусства, в экономике и т.п.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 1.

**Таблица №1**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс			
Вид концептуальной военной метафоры	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)
1	2	3	4
ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ	24,3	24,6	24,2

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 1, одним из концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступают «военные события» (24,3%, 24,6 % и 24,2% соответственно), которые очень продуктивны и практически схожи по распространенности. При этом «военные события» доминируют в немецком медиадискурсе по сравнению с английским и русским медиадискурсом. Далее

рассмотрим такой вид концептуальной военной метафоры, как «военные действия, сценарий и его элементы».

#### **1.4. «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Продолжением фрейма «военные события» является фрейм «военные действия, сценарий и его элементы», поскольку конкретизирует и дополняет образ событий, связанных с различными видами столкновений в обществе. В данном параграфе рассмотрим типовые слоты данного фрейма, отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают военные процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление военных действий, их ведение с применением оружия, ранение участников боевых действий с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью, завершение военных действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик и т.п.

**ФРЕЙМ «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ (21,7%) – MILITÄRAKTIONEN, SZENARIO UND SEINE ELEMENTE (21,3%) – MILITARY ACTIONS, SCENARIO AND ITS ELEMENTS (21,6%)»** представлен следующими слотами: 1) *«военные, боевые действия – Militäraktionen, Feindseligkeiten – hostilities, military actions, military operations (война, боевые операции)»: ИНТЕРВЕНЦИЯ – Intervention f – intervention, support; АННЕКСИЯ – Annexion f, Annektierung f, Einverleibung f, Inkorporation f – annexation; ОККУПАЦИЯ – Okkupation f, Okkupierung f, Besetzung f (занятие) – occupation, occupancy; ПЛЕН – Gefangenschaft f – captivity; ПОХОД – Marsch m*



(умл.); *Feldzug* m (умл.) (кампания) – *campaign*; **КАМПАНИЯ** – *Kampagne* [-'ranjə] f, *Feldzug* m (умл.); полит. *Kampagne* f, *Aktion* f – *campaign*; *drive* (общественная); **РАЗВЕДКА** – *Aufklärung* f; *Erkundung* f (местности) – *reconnaissance*; *foreign intelligence*, *intelligence*, *intelligence service*; **КОНТРАЗВЕДКА** – *Spionageabwehr* [-zə-] f, *Abschirmdienst* m, *Abwehr*, *Spionageabwehr* – *counterespionage*, *secret / security service*, *counterintelligence*, *domestic intelligence*, *intelligence police*; **ПОИСК** – *Stoßtruppunternehmen* n – *reconnaissance raid*, *trench-raid*; *sweep* мор.; **РЕКОГНОСЦИРОВКА** – *Rekognoszierung* f, *Erkundung* f – *reconnaissance*, *reconnoitering*; **ДИВЕРСИЯ** – *Diversion* [-vər-] f; *Sabotage* [-zə] f (вредительство); *Ablenkungsangriff* m – *sabotage*, *subversive activity*; *Diversion*; **КАРАУЛ** – *Wache* f, *Bewachung* f – *sentry*, *guard*, (устор.) *watch*; **ПОХОДНОЕ ОХРАНЕНИЕ; ОПЕРАЦИЯ** – *Operation* f, *Kampfhandlungen* – *operation*; **ОКРУЖЕНИЕ** – *Einkesselung* f – *encirclement*; **ОСАДА** – *Belagerung* f – *siege*; **БЛОКАДА** – *Blockade* f, *Absperrung*, *Blockierung*, *Grenzschließung*, *Grenzsperre* – *blockade*; **КОТЁЛ** – *Kessel* m – (окружение) *pocket*; **МЕШОК** – *Sack* m (умл.) – *sack*, *bag*; **ЗАЩИТА** – (оборона) *Schutz* m, *Verteidigung* f, *Abwehr* f – *defence*, *advocacy*, *protection*; (поддержка) *maintenance*; **ОБОРОНА** – *Verteidigung* f; *Abwehr* f – *defence*; *defense* амер.; **ОГОНЬ** – *Feuer* n – *fire*, *firing*; **ОБСТРЕЛ** – *Beschießung* f, *Beschuß* m (умл.) (-ss-); *Feuer* n (ОГОНЬ) – *bombardment*, *fire*, *firing*; *shelling*; **ПЕРЕСТРЕЛКА** – *Feuergesecht* n; *уст.* *Geplänkel* n – *skirmish*, *exchange of fire*; **ПЕРЕПАЛКА** – *Feuerwechsel* m, *Feuergesecht* n – *skirmish*, *exchange of fire*; **БОМБЁЖКА (разг.), БОМБАРДИРОВКА** – *Bombardierung* f; *Bombenangriff* m (налёт авиации); *Artilleriebeschuß* m (умл.) (-ss-) (артиллерийский обстрел) – *bombardment*, *bombing*; 2) «сценарий военных действий – *Militäraktionenszenario* – *scenario of military actions*» (план ведения войны, осуществления военных действий) *оперативное искусство*; **СТРАТЕГИЯ** – *Strategie* f, pl – *gien* – *strategy*, *strategics* (наука), *philosophy*, *policy*, *policy function*; **ТАКТИКА** – *Taktik* f – *tactics* ед. или мн. ч.; *tactics* мн. ч.; *manoeuvre*, *policy*; **МАНЁВР/МАНЕВР** – *Manöver* [-vər] n; *Trick* m, pl – s, *Schachzug* m (умл.); мн. ч. *манёвры* – *Manöver* n pl, *Kriegsübungen* f pl – *manoeuvre*, *maneuver*;

**ДЕМОНСТРАЦИЯ** – *Demonstration f, Kundgebung f* (манифестация) *Manifestation; Demo f, pl –s* (разг.); *Umzug – demonstration, march, diversionary action*; **МАРШ** – *Marsch m – march*; **ПАРАД** – *Parade f – parade; review*; **ПРОВОКАЦИЯ** – *Provokation [-vo-] f, Provozierung f – provocation*; **ОБХОД** – *Umgehung f; Umgehungsmanöver [-vər] n* (обходный манёвр); *Rundgang m* (умл.); *Runde f* (караула) – *turning/flanking movement; beat* (часового, полицейского и т. п.); 3) «элементы сценария военных действий – *Elemente vom Militäraktionenszenario – scenario elements of military actions*»: а) «начало военных действий»: **ПРИЗЫВ** – (на военную службу) *Einberufung f – conscription, call-up, levy; draft, selection* амер.; **МОБИЛИЗАЦИЯ** – *Mobilmachung f, Mobilisierung f – mobilization*; **НАСТУПЛЕНИЕ** – *Angriff m, Offensive [-və] f; Vormarsch m* (умл.) (продвижение) – *offensive (оперативное); attack* (тактическое); *advance; onset*; **КОНТРАНАСТУПЛЕНИЕ** – *Gegenangriff m, Gegenoffensive [-və] f – counter-offensive*; **АТАКА** – *Angriff m* (нападение); *Vorstoß m* (умл.) (наступление); *Sturm m* (умл.) (штурм) – *attack, (эк.) assault, onrush*; **КОНТРАТАКА** – *Gegenangriff m, Gegenstoß m* (умл.) – *counter(-)attack*; **АБОРДАЖ** – *Entern m – boarding*; **ШТУРМ** – *Sturm m* (умл.), *Sturmangriff m – assault, storm, onslaught*; **ПРИСТУП** – *Sturm m* (умл.); *Angriff m* (атака) – *assault, onset, onslaught, storm*; **НАПАДЕНИЕ** – *Überfall m* (умл.); *Angriff m* (атака) – *attack, assault; aggression*; **НАБЕГ** – *Einfall m* (умл.), *Überfall m* (умл.) – *incursion, raid, inroad; foray* (грабительский); **НАСКОК** (разг.) – *(plötzlicher) Angriff, Überfall m* (умл.) – *swoop, tip-and-run attack; sudden attack*; **НАЕЗД**; **НАЕЗДНИЧЕСТВО**; **НАЛЁТ** – *Überfall m* (умл.), *Angriff m – raid, attack*; авиац. *Flight; blast*; **ДЕСАНТ** – (высадка войск) *Landung f; Truppenlandung f – (высадка войск) landing*; **РЕЙД** – *Streifzug m* (умл.); *Überfall m* (умл.) (нападение) – *raid*; **ВЫЛАЗКА** – *Ausfall m* (умл.) – *sally, sortie*; **УДАР** – *Schlag m* (умл.), *Hieb m; Streich m* (оружием); *Stoß m, Angriff m –* (в разл. знач.) *blow*; тж. *Thrust*; (острым оружием) *stab*; (колющим оружием) *foin*; (плетью) *lash, slash*; (ногой, копытом) *kick*; (кулаком) *punch, cuff*; мн. ч. *hammering*; **КОНТРУДАР** – *Gegenstoß m* (умл.), *Gegenangriff m – counterblow, counter-stroke*; **КЛИН** – *Keil m – wedge*; **ТАРАН** –

ист. *Mauerbrecher* m; *Sturmbock* m (умл.); мор. *Rammsporn* m; ав. *Rammen* n – истор. *Battering-ram*, *battering ram*; *ram*; *ramming*; *ram attack*; б) «ведение военных действий»: **СТОЛКНОВЕНИЕ** – *Zusammenstoß* m (умл.), *Aufeinanderprallen* n (с налёта); *Aufprall* m (удар обо что-либо); *Kollision* f (о судах и т.п.); *Konflikt* m; *Streit* m (спор); *Kollision* f – *collision*, *clash*; **СХВАТКА** – (стычка) *Zusammenstoß* m (умл.); *Handgemenge* n (рукопашная) – *skirmish*, *fight*, *combat*, *encounter*; **СТЫЧКА** – *Zusammenstoß* m (умл.); *Feuergesecht* n – *skirmish*, *clash*; *affair*, *encounter*; **БОЙ** – *Kampf* m (умл.); *Schlacht* f (*битва*); *Gefecht* n (*сражение*) – *battle*, *combat*, *fight*, *fighting*, *action*; *struggle* (*борьба*); (*разг.*) (*побой*) *beating*; **СРАЖЕНИЕ** – *Schlacht* f; *Gefecht* n, *Kampf* m (умл.) (*бой*) – *battle*; в) «завершение, исход»: **ПЕРЕМИРИЕ** – *Waffenstillstand* m – *armistice*, *truce*; **БРАТАНИЕ** – *Verbrüderung* f; *Fraternisierung* f – *fraternization*; **КАПИТУЛЯЦИЯ** – *Kapitulation* f; *Übergabe* f (*крепости и т.н.*), *Waffenstreckung* f – *capitulation*; *surrender*; **БЕГСТВО** – *Flucht* f; (*юр.*) *Entweichen*, *Ausbruch* m (умл.) (*побег арестанта*), (*напр. от преступного нападения, из тюрьмы*) *Entkommen* – *flight*; *escape* (*из плена*), *breach of prison* (*из тюрьмы*); **ПОБЕДА** – *Sieg* m; *Gewinn* m (*выигрыш*) – *victory*; *triumph*; *win*, *winning*; **ПОРАЖЕНИЕ** – *Niederlage* f; *Vernichtung* f – *defeat*; *hitting*; *damage*, *destruction*.

Наиболее продуктивными слотами являются следующие слоты:

**СЛОТ «КАМПАНИЯ** – *Kampagne* [-'paŋjə] f, *Feldzug* m (умл.); *полит. Kampagne* f, *Aktion* f – *campaign*; *drive* (*общественная*)» (совокупность военных операций, объединённых общим стратегическим замыслом и осуществляемых на определённом этапе войны на одном театре военных действий; период плавания или военных операций флота (устар.)): *сухопутная кампания*; *морская кампания* – мор. *cruise*; *зимняя кампания*; *летняя морская кампания*; *кампания по сбору подписей* – *Unterschriftensammlung* f; *проводит кампанию* – *to conduct a campaign drive*, *to carry on a campaign drive* и др. Например, - *The Kerry campaign stumbled*. (NW, 20.10.2004) / *Кампания Керри споткнулась*.

Фактический материал, представленный английскими, немецкими и русскими медиатекстами, позволил выявить как множество стертых военных

метафор, так и необычных военных метафор, которые появляются в связи с возникновением новых политико-экономических и социокультурных действий человека и групп людей. Яркими примерами выступают следующие военные метафоры: *рекламная кампания – Werberkampagne – advertising campaign; посевная кампания – Arbeitskampagne – sowing campaign; уборочная кампания – Arbeitskampagne – harvesting campaign; избирательная кампания – Wahlbewegung, Wahlkampagne – election campaign* и др. Например,

- *Unser Mann für Hamburg... Ein Fall von Transsexualität? Oder Ausdruck eines antiquierten Geschlechterbildes? Weder noch: Die Hamburger FDP-Spitzenkandidatin Katja Suding will mit einer schrägen **Wahlkampagne** nur Aufmerksamkeit erregen.* (<http://www.ksta.de/politik/wahlkampagne-mit-fdp-politikerin-suding-ein-mann-namens-katja,15187246,29284788.html>, 10.12.2014) / *Наш мужчина для Гамбурга... Случай транссексуализма? Или выражение устаревшего гендерного образа? Ни то и ни другое: Гамбургский топ-кандидат от Свободной партии Германии Катя Судинг хочет привлечь только внимание своей скошенной **избирательной кампанией**.*

- *A President needs to know how big and disparate country is. In an election driven by nothing but the nationwide popular vote, would a **campaign** focus on America's attalion diversity? Or would it act like a company marketing a product and see the country as a collection of demographic subsets...* (Т, 20.10.2004) / *Президент должен знать, как велика и разнородна страна. На выборах, обусловленных только общенациональным народным голосованием, **кампания** сосредоточилась бы на географическом разнообразии Америки? Или она действовала бы как компания, продающая продукт, и рассматривала бы страну как коллекцию демографических подмножеств...*

- *The trial was considered a test case for the Serbian justice system, since it was the first time ever that crimes related to the «**ethnic cleansing**» **campaign** in Bosnia had been tried on home soil.* (Т, 17.04.2007) / *Судебное разбирательство считалось прецедентом для сербской системы правосудия, поскольку это было впервые, что преступления, связанные с **кампанией этнической чистки** в Боснии, были*

осуждены на родной земле. Военная метафора «*ethnic cleansing*» *campaign* – **кампания этнической чистки** акцентирует политический и национальный аспекты.

...Литвиненко, называя его испытывающим денежные затруднения «сказочником», смерть которого стала частью **кампании дискредитации России**. (<http://www.newsru.com/arch/russia/11dec2006/twice.html> 11.12.2006)

Как видно из приведенных примеров, военная метафора со слотом «КАМПАНИЯ» отражает совокупность операций, объединённых общим стратегическим замыслом и осуществляемых на определённом этапе деятельности в политике, экономике, спорте, образовании и др. В результате проведенного исследования установлено, что военная метафора «*поход, кампания – Kampagne – «campaign»*» особенно продуктивна в политическом дискурсе рассматриваемых медиакультур для характеристики деятельности политиков, кандидатов в депутаты, в президенты и т.п.

**СЛОТЫ «СТРАТЕГИЯ – *Strategie, pl-gien – strategy, strategics (наука), philosophy, policy, policy function*»** (общий план ведения войны, боевых операций) – «**ТАКТИКА – *Taktik f – tactics ед. или мн. ч.; tactics мн. ч.; manoeuver, policy*»** (частный план подготовки и ведения боя, боевых операций) – «**МАНЁВР / МАНЕВР – *Manöver [-vər] n; Trick m, pl-s, Schachzug m (умл.); мн. ч. манёвры – Manöver n pl, Kriegsübungen f pl – manoeuvre, maneuver*»** (передвижение войск (флота) на театре военных действий с целью нанесения удара противнику; мн. (манёвры) военные учения оперативно-стратегического масштаба в обстановке, приближающейся к боевой): *успешная тактика; маневренная тактика; тактические разработки; победоносная стратегия; стратегия войны; стратегическая оборона противника; армейские манёвры; демонстрационный маневр; обходный маневр; маневр на окружение противника; отличиться на манёврах и др.*

Анализ современных медиафрагментов на английском, немецком и русском языках показывает наличие множества стертых и необычных военных метафор в современных массмедиа, появляющихся при сравнении новых

политико-экономических и социокультурных действий в военными действиями. В качестве иллюстрации приведем следующие военные метафоры: *стратегический план; стратегическая информационная служба, стратегия роста, фондовая стратегия – fund strategy, стратегический тупик, тактика замалчивания, тактический выход; политический маневр – cabal; закулисные маневры и др.* Например,

- *Year-end is a good time to review **fund strategy**. (FT, 15.12.2009) / Конец года – хорошее время, чтобы проанализировать **фондовую стратегию**.*

- *«Of all their competitors on the global stage, the Japanese fear the South Koreans most», writes Mark Anderson, author of **Strategic News Service**, a technology newsletter. (E, 21.04.2010) / «Из всех своих конкурентов на мировой арене японцы боятся больше всего южнокорейцев», пишет Марк Андерсон, создатель **Стратегической информационной службы, технологического информационного бюллетеня.***

- *But it may also reflect deeper fears that the days of relying on manufacturing as a **growth strategy**, for all its technical sophistication, are numbered. (E, 21.04.2010) / Но это может также отразить более глубокие опасения, что дни доверия производству как **стратегия роста** для всей ее технической изощренности сочтены.*

- *Это наступление ознаменовало отказ от **первоначальной тактики замалчивания обстоятельств** его смерти российскими СМИ и высокопоставленными чиновниками, отмечает Independent. (http://www.newsru.com/arch/russia/11dec2006/twice.html 11.12.2006)*

- *Но остроумный **тактический выход** из ситуации становится **стратегическим тупиком**, так как неосязаемый, **неуничтожимый враг** может измотать, изменить страну, но не способен сплотить нацию. (http://politikus.ru/articles/41914-amerika-protiv-rossii-pochemu-vse-namного-sereznee-chem-kazhetsya.html)*

- *После долгих **закулисных маневров** и тайной вербовки сторонников "банда четырех" в составе Германии, Японии, Индии и Бразилии пошла ва-банк,*

пытаясь коренным образом поменять соотношение сил в ООН, установленное после Второй мировой войны. Представители этих стран обнародовали коллективный проект резолюции о реформе Совета Безопасности, который предусматривает введение в его состав шести новых постоянных членов с правом вето. Сейчас, напомним, в эту элитную группу входят только пять ядерных держав – Великобритания, Китай, Россия, США и Франция. (И, 19.05.2005)

Приведенные примеры слотов и их наполнения наглядно демонстрируют, что военные метафоры, реализующие сценарий военных действий, переносят военные цели, планы на такие области, как политика, экономика, спорт, образование и т.п.

**СЛОТЫ «НАСТУПЛЕНИЕ – Angriff m, Offensive [-və] f; Vormarsch m (умл.) (продвижение) – offensive (оперативное); attack (тактическое); advance; onset»** (военные действия, направленные на разгром противника, уничтожение его живой силы, на захват военной техники и овладение важными районами местности) – «**АТАКА – Angriff m (нападение); Vorstoß m (умл.) (наступление); Sturm m (умл.) (штурм) – attack, (эк.) assault, onrush»** (решительное наступательное движение войск; попытка проникновения в защищённую систему (информационные технологии)) – «**КОНТРАТАКА – Gegenangriff m, Gegenstoß m (умл.) – counter(-)attack»** (атака обороняющихся войск против наступающего противника): приказ о наступлении – *Angriffsbefehl m*; фронтальное наступление – *frontal / direct attack*; широкое наступление – *full-scale offensive*; наступление на главном направлении; вести наступление по всему фронту; перейти в наступление – *zum Angriff übergehen (непр.) vi (s) – to pass to the offensive, to assume the offensive*; наступательный бой; пехотная атака – *assault*; кавалерийская атака – *Attacke f – charge*; воздушная атака – *Luftangriff m*; танковая атака – *tank attack*; торпедная атака – *torpedo attack*; лобовая атака – *frontal attack*; прямая атака – *direct attack*; фланговая атака – *flank(ing) attack*; фронтальная атака – *frontal attack*; штурмовая атака – *low-flying attack*; штыковая атака – *bayonet attack / charge, assault with the bayonet*; атака

укреплений противника; ложная атака – *sham attack*; яростная атака – *fierce assault / attack*; бешеная атака – *onslaught*; перейти в контратаку (начать решительно противодействовать своему активному противнику) и др.

Исследуемый языковой медиаматериал на английском, немецком и русском языках вскрыл как стертые военные метафоры, так и необычные военные метафоры, появляющиеся в сопоставлении новых политико-экономических и социокультурных действий с военными действиями. В качестве примеров можно привести следующие военные метафоры: *шахматная атака* (быстрое и решительное наступление в игре); *психическая атака* – *psychological attack*, *информационная атака*, *маркетинговая атака* и др. Например,

- *I don't take the **attack** personally.* (Т, 17.04.2007) / *Я не беру **атаку** / **нападение** лично.*

- *От обороны страны к **атаке** на пиво.* (РГ, 19.01.2005)

- *Privately, Google, seeing the potential deal as **a direct attack**, went much further.* (NYT, 04.02.2008) / *Неофициально Google, видя потенциальную сделку как **прямую атаку**, пошел гораздо дальше.*

- *Independent: Литвиненко отравили со второй попытки. Кремль **развернул*** **PR-контратаку**

(<http://www.newsru.com/arch/russia/11dec2006/twice.html> 11.12.2006)

Рассмотренные примеры военной метафоры со слотами «НАСТУПЛЕНИЕ», «АТАКА», «КОНТРАТАКА» отражают решительные наступательные действия, направленные на преодоление, уничтожение чего-либо в политике, экономике, образовании, журналистике и т.п.

**СЛОТЫ «БОЙ»** – *Kampf* (умл.); *Schlacht* *f* (*битва*); *Gefecht* *n* (*сражение*) – *battle, combat, fight, fighting, action; struggle* (*борьба*); (*разг.*) (*нобу*) *beating* (вооружённая борьба, удар по противнику) – «**СПАЖЕНИЕ** – *Schlacht f; Gefecht n, Kampf* (умл.) (**бой**) – *battle*» (крупное боевое столкновение войск, армий): *ход боя* – *course of action*; *шум боя* – *roar / din of the battle*; *кучность боя* – *accuracy of hits*; *в бою* – *in action*; *связь в бою* – *combat liaison*; *в ходе боёв* – *im Verlauf der Kämpfe*; *управление с боем* – *control of operations*; *бой на прорыв* –



*break-out battle; бой, борьба против сил природы / с силами природы – der Kampf gegen die Naturgewalten; воздушный бой – air fight; разг. Dogfight; артиллерийский бой – artillery engagement; штыковой бой – bayonet fighting; рукопашный бой – Nahkampf – close fight, hand-to-hand fight, hand-to-hand fighting; head-to-head амер.; арьергардный бой – rearguard action; уличный бой – street fighting; встречный бой – encounter attack, encounter battle; meeting engagement амер.; жаркий бой; кровопролитный бой; за плацдарм вспыхнул/воспылал кровавый бой – im den Brückenkopf entbrannte ein blutiger Kampf; боевые действия – Kampfhandlungen; наступательные бои; приготовиться к бою – clear the decks for action мор.; подняться на смертный бой (жестокий, кровопролитный); рваться в бой – to chafe at the bit, to strain at the leash, to be spoiling for a fight, to be champing at the bit; идти в бой, (высок.) на бой; вступить в бой – to engage, to go into action; дать бой – eine Schlacht liefern; вводить в бой – commit to battle, to bring into action, to put into action; введение в бой – commitment to action; навязывать бой – to offer battle; вызвать на бой – zum Kampf herausfordern; объявлять бой – to declare war (on); to begin a campaign (against); начать бой – to start the fight; принять, принимать бой – to accept battle (не уклониться от боя, ответить боем на бой); вести бой – to combat; to batter разг. (сражаться, драться); бить смертным боем – to thrash within an inch of one's life; уклоняться от боя – to avoid action, to refuse battle; разведка боем; брать/взять боем, с бою – im Sturm einnehmen (непр.) vt; erstürmen vt – to take by assault / storm / force (овладевать в ходе боя, энергично добиваться чего-н.); выйти из боя – to come out of action; to disengage, to go out of action; to break off combat; отход с боем – fight in retreat; сдаться без боя – sich ohne Widerstand ergeben (непр.); принять смерть в бою, на поле боя; пасть в бою – im Kampf fallen – to be killed in action, to fall in action; воздушное сражение; морское сражение; танковое сражение; генеральное сражение – decisive battle; в пылу сражения – in der Hitze / im Eifer der Gefechts; дать / давать сражение – eine Schlacht liefern – to give battle; выиграть / выигрывать сражение – to win a battle (одержать победу в бою, в сражении, в*

войне); *проиграть / проигрывать сражение* – *to lose a battle* и др. В качестве иллюстрации можно привести следующие примеры военной метафоры:

- В первом же **сражении** российско-украинской «газовой войны», разразившейся на прошлой неделе, Киев понес **ощутимую потерю**... (КП, 12.12.2005)

*Italienische Einkäufer zahlten jedoch bis zu 46 000 Mark für gesunde Mädchen, die laut Zürcher "Weltwoche" bereit waren, "weibliche Waden und baumelnde Busen" im Fußballkampf zu zeigen.* (<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-14343759.html>) / Тем не менее, итальянские покупатели платили до 46 000 ДМ за здоровых девочек, которые были готовы, согласно Цюрихской газете «Всемирная неделя», показывать «женственные икры и висящие груди» в **футбольном бою**.

*Ideas To Accept Battle From Dog Training!* (<http://www.lithon.com/component/k2/itemlist/user/2764>) / Идеи, чтобы **принять бой** от дрессировки собак!

Рассмотренные примеры военной метафоры со слотамми «БОЙ», «СРАЖЕНИЕ» отражают борьбу, удар по противнику, крупное столкновение, действия, направленные на преодоление, уничтожение чего-либо в политике, экономике, спорте и т.п.

**СЛОТ «ПОБЕДА** – *Sieg m; Gewinn m* (выигрыш) – *victory; triumph; win, winning*» (успех в битве, войне при полном поражении противника): *блестательная победа* – *glorious victory*; *легкая победа* – (в состязании) *walkaway, walkover*; *дорогая победа* – *dearly-bought victory*; *историческая победа* – *epoch-making victory*; *пиррова победа* – *Pyrrhic victory*; *ковать победу* – *to forge victory*; *одержать / одерживать победу* – *den Sieg davontragen* (непр.), *gewinnen* (непр.), *erringen* (непр.) – *to gain/win (a) victory, to score a victory, to win the day, to carry the day*; *вернуться с победой; торжествовать победу* – (над) *to celebrate victory (over)* и др.

В результате анализа современных медиафрагментов на английском, немецком и русском языках зафиксированы стертые и необычные военные метафоры в современных массмедиа, возникающие при сравнении новых

политико-экономических и социокультурных действий с военными действиями.

Иллюстрацией служат следующие военные метафоры:

- *Михаил Фридман известен своими успешными тяжбами с различными крупными игроками мирового бизнеса. В свое время, напоминает Financial Times, олигарх одержал победу в споре с ВР.* ([http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306\\_brit\\_press](http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306_brit_press))

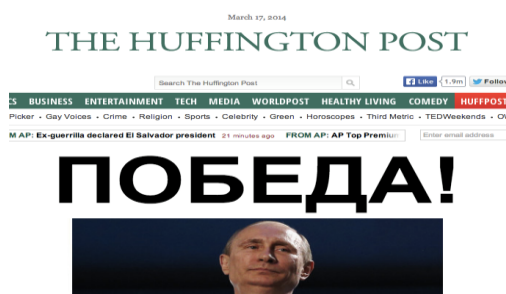
*to win – победить, выиграть, достичь, заслужить, добиться, завоевать*

- *Prospect School, too, attaining in sport and information technology, has been **winning** accolades.* (E, 25.03.2010) / *Перспективная школа, также, специализируясь на спорте и информационных технологиях, завоевывала награды.*

- *To **win**, however, Samsung needs more than sleek hardware.* (E, 21.04.2010) / *Чтобы **победить**, однако, Самсунгу нужны больше, чем гладкие аппаратные средства.*

- *Moreover, the South Korean firm can hardly dispute that its market-share gains – especially against Japanese rivals such as Sony – were helped by a cheap **won**.* (E, 21.04.2010) / *Кроме того, южнокорейская фирма может едва подвергнуть сомнению тот факт, что увеличению ее доли на рынке – особенно против японских конкурентов, таких, как Sony, – помогли дешевым **выигрышем (победой)**.*

- *It may also be a symptom of the fact that three months after the parliamentary elections in which ultranationalists **won** almost a third of the vote, Serbia still has no government because the moderates can't agree on power-sharing.* (T, 17.04.2007) / *Это также может быть симптомом того факта, что спустя три месяца после парламентских выборов, на которых ультра националисты **выиграли** почти треть голосов, в Сербии все еще нет правительства, потому что умеренные не могут договориться о разделе власти.*



*EXIT POLLS: 95% Vote To Join Russia... West Rejects Referendum... EU Condemns... Obama Tells Putin U.S. Will 'Never' Recognize Results... Russian Troops Mass In Crimea... Soldiers With Automatic Weapons Deployed Across Peninsula... (<http://www.huffingtonpost.com/>) / ЭКЗИТ-ПОЛЛЫ: 95%-е голосование, чтобы присоединиться к России... Запад отвергает референдум... ЕС осуждает... Обама говорит Путину, что США 'никогда' не признают результаты... Российская масса войск в Крыме... Солдаты с автоматическим оружием, развернутым на полуострове...*

Слот «ПОБЕДА» выражен с помощью как положительной, так и отрицательной, негативной оценочности. В последних примерах победной военной метафоры наблюдается явная отрицательная, негативная оценочность, которая раскрывается в факте невозможности поделить власть, а также в нежелании признать политическую победу России (на фоне фотографии довольного лица Президента России написано слово «ПОБЕДА!», а далее под фотографией идет текст, содержащий множество перечислений негативной семантики).

**СЛОТЫ «ПОРАЖЕНИЕ – *Niederlage f; Vernichtung f – defeat; hitting; damage, destruction*» (неудача в войне) – «КАПИТУЛЯЦИЯ – *Kapitulation f; Übergabe f (крепости и т.н.), Waffenstreckung f – capitulation; surrender*» (прекращение военных действий и сдача победителю на продиктованных им условиях): *нанести / наносить поражение* (кому-л., врагу) – *dem Feind eine Niederlage beibringen* (непр.) – *to defeat, to inflict a defeat (on)*; *наносить крупное поражение* – амер. *blank*; *нанести полное поражение* – *checkmate*; *не иметь поражений* – спорт. *To be unbeaten, to have an unbeaten record*; *потерпеть поражение* – *eine Niederlage erleiden* (непр.) – *to come off second-best* (оказаться**

побеждённым в сражении, в войне); *бросать оружие* – *to lay down (one's) arms* (сдаваться, прекращать сопротивление); *безоговорочная капитуляция* – *unconditional surrender*; *условия капитуляции* – *surrender terms*; *принудить к капитуляции*; *подписать акт о капитуляции* и др. Яркими примерами выступают следующие военные медиаметафоры:

- *Компартия **теряет позиции** в регионах. В 2012 году коммунисты проиграли губернаторские выборы на Брянщине, **потерпели** по сравнению с 2011 годом **сокрушительное поражение на выборах в заксобранья** Северной Осетии, Удмуртии, Краснодарского края, Пензенской, Сахалинской и Саратовской областей. В 2013 году фракции КПРФ на выборах редко когда достигали до 15%, а в Кемеровской области набрали скандальные 2,5%. (НГ, 16.06.2014)*

- *Если социалистическая **капитуляция** Европы будет продолжаться дальше, силовые меры – это и вправду ненужная жестокость (И, 08.11.2005)*

- *...Правительство в Москве фактически **капитулировало** перед нефтяными магнатами... (КП, 07.07.2005)*

Рассмотренные примеры военной метафоры со слотами «ПОРАЖЕНИЕ», «КАПИТУЛЯЦИЯ» отражают столкновение, сражение, деятельность, направленную на преодоление, уничтожение чего-либо в политике, экономике и т.п.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 2.

**Таблица № 2**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО  
ЭЛЕМЕНТЫ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ  
И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс			
--------------	--	--	--

Вид концептуальной военной метафоры	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)
1	2	3	4
ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ	21,6	21,3	21,7

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 2, одним из концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступают «военные действия, сценарий и его элементы» (21,6%, 21,3% и 21,7 % соответственно), которые достаточно продуктивны и практически схожи по распространенности. При этом «военные действия, сценарий и его элементы» доминируют в русском и английском медиадискурсе по сравнению с немецким медиадискурсом. Далее рассмотрим такой вид концептуальной военной метафоры, как «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия».

**1.5. «ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ,  
ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ»  
как вид концептуальной военной метафоры  
в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Фреймы «военные события» и «военные действия, сценарий и его элементы» связаны в сознании носителей русского, немецкого и английского языков непосредственно со средствами, благодаря которым они реализуются, т.е. с фреймом «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия». В данном параграфе рассмотрим типовые слоты данного фрейма, отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата военных действий в

рамках определенных военных событий, представленные вооружением, его частями, применением оружия, а также результатом действия вооружения.

**Фрейм «ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ (16,2%) – AUSRÜSTUNG UND IHRE TEILE, WAFFENANWENDUNG, WAFFENHANDLUNGSERGEBNIS (20,6%) – WEAPON AND ITS PARTS, USE OF WEAPON, RESULT OF ITS ACTION (20,8%)»** представлен следующими слотами: 1) **«вооружение и его части – Ausrüstung und ihre Teile – weapon and its parts»:** а) **ОРУЖИЕ** – *Waffe* f; собир. *Waffen* f pl – *weapon, arm; (cold) steel*; коллект. *Arms* мн. ч., *weapons* мн. ч.; **МЕЧ** – *Schwert* n – *sword*; **НОЖ** – *Messer* n – *knife*; **ШТЫК/ ШТЫК-НОЖ** – *Bayonett* n; *Seitengewehr* n (КЛИНКОВЫЙ) – *bayonet*; **ВИНТОВКА** – *Gewehr* n – *rifle*; **РУЖЬЁ** – *Gewehr* n – *gun, rifle, hand-gun, firer*; **АРТИЛЛЕРИЯ** – *Artillerie* f, pl – *rien – artillery*; **ТАРАН** – ист. *Mauerbrecher* m; *Sturmbock* m (умл.); мор. *Rammsporn* m; ав. *Rammen* n – истор. *Battering-ram, battering ram; ram; ramming; ram attack*; **ФЛАГМАН** – *Flaggschiff* n – *flagship*; б) **БОЕПРИПАСЫ** – *Munition* f – *ammunition* ед.; **БОЕКОМПЛЕКТ** – *Kampfsatz* m – *allowance of ammunition, regulation rounds, unit of fire*; **ПУЛЯ** – *Kugel* f; *Geschoß* n (-ss-) – *bullet*; **ГРАНАТА** – *Granate* f – *shell; grenade*; **ПАТРОН** – *Patrone* f – *cartridge, shell*; мн. ч. *ammunition*; **БОМБА** – *Bombe* f – *bomb*; **ТОРПЕДА** – *Torpedo* m, pl – *s – torpedo*; **МИНА** – *Mine* f; *Wurfgranate* f (МИНОМЁТНАЯ) – (*mining*) *mine*; (для стрельбы) *mortar shell/ bomb*; **МИНА-ЛОВУШКА** – *Falle* f – *booby trap*; **ЗАРЯД** – *Ladung* f – *charge; shot; shell, cartridge; store, fund, supply*; **ДИНАМИТ** – *Dynamit* n – *dynamite*; **ПОРОХ** – *Pulver* [-fər] n, *Schießpulver* n – (*gun*) *powder*; **ПОРОШО'К**; **КАЛИБР** – *Kaliber* n – *calibre/ caliber, size*. 2) **«применение оружия, результат его действия – Waffenanwendung, Waffenhandlungsergebnis – use of weapon and result of its action»:** **ВЗВОД** – *Zug* m (умл.) – *platoon; cock*; **ВЫСТРЕЛ** – *Schuß* m (умл.) (-ss-) – *shot; report* (звук); **ЗАЛП** – *Salve* [-və] f – *volley; salvo* мор.; **УДАР** – *Schlag* m (умл.), *Hieb* m; *Streich* m (оружием); (толчок, столкновение) *Stoß* m (умл.), *Anstoß* m, *Anprall* m; *Angriff* m – (в разл. знач.) *blow; hit; thrust*; (острым оружием) *stab*; (плетью) *lash, slash*; (ногой, копытом) *kick*; (кулаком) *punch, cuff*;

мн. ч. *hammering*; (звук) *stroke*; **ВЗРЫВ** – *Explosion f*; *Detonation f* (звук) – *explosion, detonation*; (out)burst; **ПОДРЫВ** – *Sprengung f* – *undermining*; *blowing up*; *injury, detriment*; **РИКОШЕТ** – *Abpraller m*, *Querschläger m* – *ricochet, rebound* и др.

Наиболее продуктивными слотами являются следующие слоты:

**СЛОТ «ОРУЖИЕ** – *Waffe f*; собир. *Waffen f pl* – *weapon*; (cold) *steel*; коллект. *Arms* мн. ч., *weapons* мн. ч.» (всякое средство или устройство, технически пригодное для нападения или защиты, а также совокупность таких средств): *стратегическое оружие*; *оперативно-тактическое оружие*; *тактическое оружие*; *автоматическое оружие* – *automatic, self-firer*; *огнестрельное оружие* – *fire-arms, gun, popper, spitfire*; *barker, shooter* разг.; *стрелковое оружие*; *артиллерийское оружие*; *обычное оружие* (огнестрельное, реактивное, ракетное, бомбардировочное, минное, зажигательное, торпедное, а также *холодное оружие*); *метательное оружие* (ручное или механическое оружие, преимущ. старинное, действующее с помощью броска рукой или метания ядра, древка, зажигательной смеси); *холодное оружие* – *cold steel* (*рубящее, колющее оружие* – *thrust weapon*, ударное); *табельное оружие* (полагающееся военному по штату воинской части); *гладкоствольное оружие* – *smooth-bore*; *сбережение оружия* – *care / upkeep of weapons*; *запас оружия* – *arsenal*; *браться за оружие* – *zu den Waffen greifen* (непр.) vi; *бряцать оружием* (высок.), *потрясать оружием* – книжн. *to rattle the sabre* (угрожать войной); *поднять / поднимать оружие* (высок.) – *to take up arms* (начать войну или восстать с оружием в руках); *пускать в ход оружие* – *von der Waffe Gebrauch machen*; *сложить / складывать оружие* (высок.) – *die Waffen strecken* – *to give up the struggle* (прекратить сопротивление, борьбу); *бросить оружие* – *to lay down arms* (покинуть поле боя, сдаться); *с оружием в руках* (о том, кто вооружился); *бороться его же собственным оружием / бить противника его же оружием* – *den Feind mit seinen eigenen Waffen schlagen* (непр.) – *to fight smb. with his own weapon, to beat smb. at his own game*; *спортивное оружие* (огнестрельное и холодное оружие для спортивных соревнований: *ружьё для стендовой стрельбы*,



винтовка (малокалиберная, крупнокалиберная и пневматическая), крупнокалиберный и пневматический пистолет, крупнокалиберный револьвер, сабля, рапира, шпага, лук 2 (прямой, разборный, сложный), арбалет, бумеранг); оружие массового поражения, оружие массового уничтожения – *Massenvernichtungswaffe* f – *weapons of mass destruction* (наносящее массовые потери и разрушение: атомное оружие – *atomic weapons*, ядерное оружие – *nuclear weapons*, химическое оружие – *chemical weapons*, биологическое, лазерное и др.); идейное оружие – *ideological weapon*; оружие, инструменты – *tools* и др.

Фактический материал, представленный английскими, немецкими и русскими медиатекстами, позволил выявить как множество стертых военных метафор, так и необычных военных метафор, которые появляются в связи с возникновением новых политико-экономических и социокультурных средств, соотносимых с вооружением, оружием и его применением. Яркими примерами выступают следующие военные метафоры:

- *Its target was really that part of Serbian society that believes we cannot move forward until we have honestly confronted our recent past – even the very notion of a Serbian democracy in which **bullets and grenades** are not tools of **political debate**.* (Т, 17.04.2007) /. Его целью была действительно та часть сербского общества, которая полагает, что мы не можем двигаться вперед, пока мы честно противостоям нашему недавнему прошлому – даже само понятие сербской демократии, в которой **пули и гранаты не оружие / инструменты политических дебатов**.

- финансовое **оружие массового уничтожения** (БиБ, 22.02.2006)

- Евромайдан и последовавшая за ним жесточайшая гражданская война со всей очевидностью продемонстрировали: **лишённый всяких процедур и правил «демократический процесс», запущенный на территории противника**, – это вовсе не геополитические игрушки, а самое **настоящее оружие массового поражения**. И это единственный вид вооружения, который применим против государства, обладающего ядерным щитом, – утверждает журналист

Дмитрий Соколов-Митрич. (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-ro-povomu.html>)

- Кристине Асмус в «Интернах» нашли замену... По мнению коллег, Быков просто не мог не принять на работу такое эффективное **орудие массового раздражения!** (ЭГ, 06.05.2013)

**СЛОТ «БОМБА – *Bombef – bomb*»** (разрывной снаряд, сбрасываемый с самолёта, а также разрывной снаряд, ручной или орудийный; вообще взрывное устройство): *авиационная бомба; бомба замедленного действия – Zeitbombe f – time bomb; осколочная бомба – fragmentation bomb; зажигательная бомба – Brandbombef – fire-bomb; касетная бомба – cluster bomb; глубинная бомба мор. – Wasserbombe – anti-submarine bomb, depth charge, depth bomb f* (для поражения подводных целей); *фугасная бомба – Sprengbombe f – high-explosive bomb; demolition bomb; сверхмощная фугасная бомба – block-buster; тяжелая фугасная бомба разг. – factory-buster; химическая бомба – gas bomb; термитная бомба – thermite bomb; шариковая бомба – pellet bomb; водородная бомба – Wasserstoffbombe f, H-Bombe [‘ha:-]f – hydrogen bomb, H-bomb; ядерная бомба – nuclear bomb; термоядерная бомба – thermonuclear bomb; атомная бомба – Atombombe f, A-Bombe f – atom-bomb; сбрасывать атомные бомбы – to atom-bomb; сбрасывать бомбы – to drop bombs; подложить бомбу куда-н., подо что-н. (перен.: тайно подготовить большую неприятность); бомбой вылететь (влететь) (разг.) – to burst in* (стремительно выбежать / вбежать); *эффект разорвавшейся бомбы* (о чём-н. совершенно неожиданном и потрясающем); *бомба замедленного действия – time bomb* и др. Например,

- ... в Штатах рванула **бомба**: в махинациях на букмекерских ставках обвиняется Рик Токкет (СС, 09.02.2006)

*Buffett warns on investment ‘time bomb’. The rapidly growing trade in derivatives poses a “mega-catastrophic risk” for the economy. (BBC News, 04.03.2003) / Баффетт предупреждает об инвестиционной «бомбе замедленного действия». Быстро растущая торговля производными представляет «мегакатастрофическую угрозу» для экономики.*

- «Духовный отец смертников» не зря гордился – выпуск школы самоубийц оказался одним из самых плодотворных: видно, что вооруженное подполье не экономит «живые бомбы». В некоторых терактах участвуют не один, а два смертника. (С, 22.09.2009)

**СЛОТ «ПОРОХ – Pulver [-fər] n, Schießpulver n – (gun)powder»** (взрывчатое соединение или смесь): *черный порох – gunpowder; он пороха не выдумает (ирон.) – er hat das Pulver nicht erfunden – разг. He will never set the Thames on fire; пахнет порохом – ein Krieg droht auszubrechen – there is a smell of gunpowder in the air, war is in the air (близится война); пороху не нюхал (разг.) / понюхать пороха – to smell powder (о том, кто ещё не был в бою, не обстрелян); пороху не хватает у кого-либо (разг.) / ему пороха не хватает / хватит – da reicht die Puste nicht – he lacks the energy; he has not got it in him, he is not up to it (не хватает сил, настойчивости для чего-н.); держать порох сухим – to keep one's powder dry (быть готовым к обороне, к защите; быть в боевой готовности, всегда готовым к обороне, войне); есть ещё порох в пороховницах (есть ещё силы для борьбы, работы) и др.* Например,

- *Есть ли порох в Порошенко?* (МК, 28.05-04.06.2014, 22(967))

**СЛОТЫ «ВЫСТРЕЛ – Schuß m (умл.) (-ss-) – shot; report (звук)»** (взрыв заряда в канале ствола огнестрельного оружия, выбрасывающий пулю, снаряд на определённую дальность (также пуск стрелы, ядра); звук от приведённого в действие огнестрельного оружия) – «**ЗАЛП – Salve [-və] f – volley; salvo мор.**» (одновременный выстрел из нескольких огнестрельных орудий, из ручного оружия) – «**УДАР – Schlag m (умл.), Hieb m; Streich m (оружием); (толчок, столкновение) Stoß m (умл.), Anstoß m, Anprall m; Angriff m – (в разл. Знач.) blow; hit; thrust; (острым оружием) stab; (плетью) lash, slash; (ногой, копытом) kick; (кулаком) punch, cuff; мн. ч. hammering; (звук) stroke»** (резкое столкновение с чем-н. в результате быстрого движения; вообще резкий сильный толчок чем-н. во что-н., обо что-н.; очень громкий, отрывистый звук) – «**ВЗРЫВ – Explosion f; Detonation f (звук) – explosion, detonation; (out)burst»** (разрыв с большой разрушительной силой специального снаряда, оболочки и т.п.;

разрушение чего-л. При помощи взрывчатых веществ, взрывных снарядов и т.п.; звук, сопровождающий мгновенное, с образованием сильно нагретых, с высоким давлением газов, разрушение чего-н. (взрыв): *артиллерийский выстрел (спец.)* (боеприпас для одного артиллерийского выстрела); *орудийный выстрел* – *Kanonenschuß* m; *выстрел в воздух* – *Schreckschuß* m; *выстрел дробью* – *Schrotschuß* m; *выстрел с близкого расстояния* – *Nahschuß* m; *выстрел с неблизкого расстояния* – *Fernschuß* m; *раздался выстрел* – *ein Schuß fiel*; *прозвучал выстрел*; *грянул выстрел*; *хлопнул выстрел*; *короткие звуки выстрелов*; *слышатся далёкие выстрелы*; *сдать без выстрела* – *to surrender without firing a shot*; *произвести выстрел* – *einen Schuß abgeben* (непр.) – *to fire a shot*; *бортовой залп* – *broadside*; *бомбовый залп* – *salvo*; *артиллерийский залп*; *залп салюта* – *Ehrensalve* f; *залпами* – *salvenweise*; *стрелять залпами* – *to fire (in) volleys*; *to fire (in) salvoes* мор.; *дать залп* – *eine Salve abfeuern* – *to fire a volley*; *to fire a salvo* мор.; *свободный удар (в футболе)* – *free kick*; *главный удар* – *main blow / attack*; *бомбовый удар* – *bombing raid / attack*; *таранный удар*; *торпедный удар*; *рикошетный удар*; *смертельный удар* – *fatal blow*; *death-blow*; *завершающий смертельный удар* – франц. *coup de grace*; *оглушительный взрыв*; *грохнул взрыв*; *раздался взрыв*; *произвести взрыв атомной бомбы* – *to explode an atom bomb*; *произвести взрыв* – *to set off an explosion* и др. Яркими примерами военной метафоры в массмедиа выступают следующие примеры:

- *Первый **выстрел** прозвучал из уст Ксении Анатольевны. «В нашей программе ребята учатся строить отношения, любовь» – прозвучало минимум раз шесть за 40 секунд.* (ПГ, 16.06.2005) (К. Собчак о программе «Дом-2»)

- *Критические **залпы** раздавались со страниц печати постоянно* (ПГ, 21.06.2005)

- *Many Americans, however, will find credit harder to come by. And just as they do so, the third **blow** will come: that of higher fuel costs.* (Е, 15.11.2007) / *Многие американцы, однако, найдут, что кредит получить гораздо сложнее. И только как они сделают это, третий **удар** придет: более высокие топливные затраты.*

- ... за счет кого произошел «**взрыв** рождаемости» госслужащих (ЭиЖ, 22.04.2006)

- Конечно, предпосылки для нынешней войны на Украине имелись, но **взрыва** и такого **ожесточения** удалось бы избежать, если бы ситуацию не накачивали извне. (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

Как видно из приведенных примеров, военная метафора со приведенными наиболее частотными слотами «ОРУЖИЕ», «БОМБА», «ПОРОХ», «ВЫСТРЕЛ», «ЗАЛП», «УДАР», «ВЗРЫВ» отражает применение средств, соотносимых с военным вооружением, оружием, в различных сферах человеческой деятельности.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «**ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ**» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 3.

**Таблица № 3**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ,  
ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)
Вид концептуальной военной метафоры	2	3	4
1 ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ	20,8	20,6	16,2

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 3, одним из

концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступают «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия» (20,8%, 20,7 % и 16,2% соответственно), которые достаточно продуктивны и практически схожи по распространенности. При этом вид военной метафоры «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия» доминирует в английском и немецком медиадискурсе по сравнению с русским медиадискурсом, где данный вид значительно отстает в процентном соотношении. Далее рассмотрим такой вид концептуальной военной метафоры, как «участники военных действий, воинские части и подразделения».

### **1.6. «УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ» как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Ни одни военные события не обходятся без действующих лиц – субъектов-участников военных действий, которые путем применения вооружения достигают поставленных целей. Фрейм «участники военных действий, воинские части и подразделения» активно представлен в человеческом сознании. В данном параграфе рассмотрим типовые слоты данного фрейма, отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов военных действий, группу совместно действующих людей как участников военных событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков.

**Фрейм «УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ (20,7%) – KRIEGSOPERATIONENTEILNEHMER, TRUPPENTEILE UND MILITÄREINHEITEN (16,3%) – MILITARY OPERATIONS' PARTICIPANTS, MILITARY UNITS AND SUBUNITS (16,1%)»** представлен

следующими слотами: 1) «**участники военных действий** – *Kriegsoperationenteilnehmer – military operations' participants*»: субъекты военных действий: **ВРАГ** – *Feind m; Gegner m* (противник) – *enemy; foe* поэт.; *opponent* (противник чего-л.); устар. *the Fiend, the Devil*; **НЕПРИЯТЕЛЬ** – *Feind m; Gegner m* (противник) – ед.; *the enemy*; **ПРОТИВНИК** – *Gegner m; Feind m* (враг); *Gegenspieler m* (спорт.) – *opponent, adversary; enemy*; **СУПОСТАТ; СОЮЗНИК** – *Verbündete m; Alliierte m* – *allied member, ally, confederate*; **НАЁМНИК** – *Söldner m; Söldling m* (пренебр.) – истор. *Mercenary* (солдат); *free lance; hireling*; **БОЕЦ** – *Kämpfer m, Soldat m* – *soldier; private* (рядовой); *fighter, warrior*; **СОЛДАТ** – *Soldat m* – *soldier; regular, private*; мн. ч.; коллект. *soldiery*; **ПАРТИЗАН** – *Partisan m, Guerillakämpfer* – *guer(r)illa, partisan*; **РАЗВЕДЧИК** – *Geheimagent m; Spion m* – *scout, intelligence officer; secret service man*; **ДИВЕРСАНТ** – *Saboteur [-'tø:r] m, Diversant, Sabotageagent* – *saboteur, wrecker*; **ПЕХОТИНЕЦ** – *Infanterist m – infantryman*; **АРТИЛЛЕРИСТ** – *Artillerist m – artilleryman, gunner*; **ТАНКИСТ** – *Panzersoldat m* – *tankman; member of tank crew; tanker* амер.; **ДЕСАНТНИК** – *Angehörige m sub der Landungstruppen; Fallschirmjäger m* (солдат воздушно-десантных войск) – *paratrooper, member of a landing party; commando*; **ЛЁТЧИК** – *Flieger m, Pilot m* – *pilot, aviator, flyer, flier*; **БОРЕЦ** – (за что-либо) *Kämpfer m (für); Verfechter m* (поборник); спорт. *Ringer m, Ringkämpfer m* – (за кого-л. / что-л.) *fighter (for); champion (of)*; спорт. *Wrestler*; **ВОЕННЫЙ** – *Soldat m; Militärperson f; ВОЕННЫЕ* собир. – *Militärn* – *military man, soldier, serviceman*; мн. ч.; коллект.; *военные the military, soldiery*; **ВОЕННЫЙ СОВЕТНИК** – *Militärberater m* – *military adviser*; **РЯДОВОЙ** – (*gemeiner*) *Soldat m* (солдат); мн. ч. **РЯДОВЫЕ** *Mannschaften f pl* – *private (soldier), man*; **КОМАНДИР** – *Kommandeur [-'dø:r] m; Führer m* – *commander, commanding officer; captain* (корабля); **ФЛАГМАН** – *Flaggoffizier m* – *flag-officer*; **ЛЕЙТЕНАНТ** – *Leutnant m* – *lieutenant*; **КАПИТАН** – *Kapitän m; Hauptmann m, pl* – *leute*; спорт. *Mannschaftskapitän m* – *captain; master* (торгового судна); **ФЛАГ-КАПИТАН** – *Flaggkapitän* – *flag-captain*; **ЖЕРТВА** – *Opfer n* – *sacrifice, victim* (пострадавший); **ЗНАМЕНОСЕЦ** – *Fahnenträger m; Bannerträger m* – *standard-bearer; banner-*

*bearer*; воинства, борющиеся силы: **АРМИЯ** – *Armee* f, pl – *teen*; *Heer* n (войско) – *army*; **ПОЛЧИЩЕ** – (войско) *Horde* f, *Kriegsschar* f – *horde*; *mass*, *flock*, *swarm*; **РАТЬ** – *Heer* n – устар.; поэт. *host*, *array*; *army*; **СИЛА** (ед. ч., также собир.) / **СИЛЫ** (мн. ч.) – *Kräfte* f pl; *Truppen* f pl (войска); (мощь) *Macht* f, *Gewalt* f – мн. ч.; *force* ед.; *body*; *establishment*; **ВОИНСТВО** – *Heer* n – *army*, *host* (ед. ч.), *troops*; **ВОЙСКО** – *Heer* n; мн. ч. *войска* *Truppen* f pl – *army*; *forces* мн. ч.; *host* истор.; *troop*; **ОПОЛЧЕНИЕ** – *Volksaufgebot* n (народное ополчение); ист. *Landwehr* f – *militia*; *home guard*; *Territorial Army*; коллект.; истор. *Irregulars*; *levies*; **ВОЕННЫЕ РЭКЕТИРЫ** – *war racketeers*; 2) «воинские части и подразделения – *Truppenteile und Militäreinheiten* – *military units and subunits*»: **ДРУЖИНА** – ист. *Kriegsfolge* n, *Mannen* m pl; *Gruppe* f, *Trupp* m, pl – *s* – истор. *Bodyguard*, *retinue* (княжеское войско в древней Руси); *militia unit*, *detachment* (в царской России); *squad*, *team*, *brigade*; **ОТРЯД** – *Abteilung* f, *Trupp* m, pl – *s* – *detachment*; *squadron*; *troop*; **КАВАЛЕРИЯ** – *Kavallerie* [-va-] f, pl – *rien*, *Reiterei* f (конница) – *cavalry*, *horse*; *mounted troops* мн. ч.; **ДИВИЗИЯ** – *Division* [-vi-] f – *division*; **БРИГАДА** – *Brigade* f – *brigade*; *subdivision* мор.; **ПОЛК** – *Regiment* n – *regiment*; **БАТАЛЬОН** [льё] – *Bataillon* [-ta'ljɔ:n] n – *battalion*; **РОТА** – *Kompanie* f, pl – *nien* – *company*; **ЭСКАДРОН** – *Schwadron* f – (*cavalry*) *squadron*; (*cavalry*) *troop* амер.; **ВЗВОД** – *Zug* m (умл.) – *platoon*; *cock*; **ГАРНИЗОН** – *Garrison* f (города); *Besatzung* f (крепости и т.п.) – *garrison*; **КОМАНДА** – (отряд) *Kommando* n, *Trupp* m, pl – *s*; мор. *Mannschaft* f, *Besatzung* f (экипаж); спорт. *Mannschaft* f – *command*; *party*, *detachment*, *crew*; *ship's company* мор.; спорт. *team*; **ЭКИПАЖ** – *Besatzung* f; *Mannschaft* f – *crew* (личный состав судна, самолета, танка); **ДЕСАНТ** – *Landungstruppe* f – *troops landed* мн. ч., *landing party* (*force*); **РАЗВЕДКА** – *Aufklärungsgruppe* f (отряд разведчиков); *Nachrichtendienst* m (разведывательная служба); *Geheimdienst* m (агентурная); *Spionagedienst* [-ʒə-] m (шпионская сеть) – *reconnaissance party/unit*; *patrol* (войсковая группа); *intelligence* / *secret service* (организация, учреждение); **КОНТРРАЗВЕДКА** – *Spionageabwehr* [-ʒə-] f, *Abschirmdienst* m – *counterespionage*, *secret* / *security service*; *counterintelligence*, *domestic intelligence*, *intelligence police*; начальствующие лица, а также



совокупности лиц, входящих в какие-либо воинские разряды, подразделения, в неструктурные объединения: **КАДРЫ** – *Kader* m pl – *personnel, staff* ед.; *cadres, specialists, skilled workers*; **ЛИЧНЫЙ СОСТАВ** – *Belegschaft, Personal* – *crew, manpower, staff, personnel*; **ОРДА** – *Horde* f – *horde* (ставка хана); **КОМАНДОВАНИЕ** – *Kommando* n, pl –s; *Leitung* f – коллект. *command; headquarters* мн. ч.; **КОМСОСТАВ** – *Befehlskette* f – *the officers*; **ОФИЦЕРСТВО**; **ГЕНЕРАЛИТЕТ** – *Generalität* f – *the generals*; **ШТАБ** – *Stab* m (умл.); *Hauptquartier* n (ставка) – *staff, headquarters (staff)*; **ГЕНШТАБ** – *Generalstab* m – *Joint Staff*; **ШТАБ-ОФИЦЕР** – *Hauptquartier-Offizier* – *field-officer, staff officer*; **ГВАРДИЯ** – *Garde* f – *Guards* мн. ч.; **ЛЕЙБ-ГВАРДИЯ** – *Life Guards*; **АВАНГАРД** – *Vorhut* f; *Avantgarde* [avã-] f – *advance-guard, advanced guard, avant-guard; Vanguard, van*; **АВАНПОСТ** – *Vorposten* m – *outpost; forward position*; **АРЬЕРГАРД** – *Nachhut* f, *Arrieregarde* [ari'ε:r-] f – *rear guard / rear(-)guard*; **ЖАНДАРМЕ'РИЯ** – *Gendarm* фр. – *gendarmerie*; **КАРАУЛ** – *Wache* f, *Bewachung* f – *sentry, guard, (устор.) watch*; **ОХРАНА** – (стража) *Wache* f; *Wachmannschaft* f – (стража) *guard(s)*; *body-guard* (личная); **СТРАЖА** – *Wache* f – *guard(s), watch*; **ЭСКОРТ** – *Eskorte* f, *Geleit* n; *Schutzgeleit* – *escort*; **ПАТРУЛЬ** – *Streifen* f, *Patrouille* [-'trɔljə] f – *patrol*; **ПИКЕТ** – *Protestposten* m; *Mahnwache* f – *picket, piquet, picquet*; **ПОСТ** – *Posten* m; *Wachposten* m (часовой) – *picket, outpost, guard-post, station*; **ПРИЗЫВ** – *Jahrgang* m (умл.) (призывники определённого года) – *call-up, levy; draft, selection* амер.; **НОВОБРАНЕЦ** – *Neueingezogene* m; *Rekrut* m (уст.) – *recruit*; **ЗАПАС** – *Reserve* [-və] f – *reserve*; **РЕЗЕРВ** – *Reserve* [-və] f; *Vorrat* m (умл.) (запас) – *reserve(s)*; мн. ч. *backlog* (товаров, материалов и т.п.); **СЕКРЕТ** – *Horchposten* m – *secret, secret post*; **ГОЛУБЫЕ КАСКИ (КАСКА** – *Helm* m; *Stahlhelm* m – *helmet*); **ЗЕЛЁНЫЕ БЕРЕТЫ (БЕРЕТ** – *Baskenmütze* f – *cap, beret*); **ВОЕ'НИЩИНА** – *Militärclique* [-,klikə] f – *soldiery; militarists* мн. ч.; *military clique*; **МАТРОСНЯ'** (**МАТРОС** – *Matrose* m – *sailor, seaman*); **ОФИЦЕРЬЁ** (*офицер* – *Offizier* m – *officer*); **СОЛДАТНЯ'** / **СОЛДАТЬЁ**; **ЮНКЕРЬЁ** (**ЮНКЕР** – *Fahnenjunker* m – *cadet; military cadet*); **ПУШЕЧНОЕ МЯСО** – *Kanonenfutter* n – *cannon-fodder, cannon fodder*; **ПЕХОТА** – *Infanterie* f, pl –rien;

*Fußvolk* n (ист.) – *infantry; the foot*; **АРТИЛЛЕ'РИЯ** – *Artillerie* f, pl – *rien* – *artillery*; **СТРОЙБАТ** – *Baubataillon* [-,ljo:n] n – *construction battalion*; **ВОЕННЫЙ СОВЕТ** – *Kriegsrat* m – *Council of War*

Наиболее продуктивными слотами являются следующие слоты:

**СЛОТЫ «ВРАГ – *Feind* m; *Gegner* m (противник) – *enemy*; *foe* поэт.; *opponent* (противник чего-л.); устар. *the fiend, the devil*»** (военный противник, неприятель) – **НЕПРИЯТЕЛЬ – *Feind* m; *Gegner* m (противник) – ед.; *the enemy*»** (собр.: вражеские войска, части враждебной воюющей стороны, противник) – **«ПРОТИВНИК – *Gegner* m; *Feind* m (враг); *Gegenspieler* m (спорт) – *opponent, adversary; enemy*»** (неприятель, враг) – **«СОЮЗНИК – *Verbündete* m; *Alliierte* m – *allied member, ally, confederate*»**: *враг повержен; образ врага – *Feindbild*; злейший враг – *the worst / bitterest enemy*; разбить неприятеля; в тылу у неприятеля; обойти неприятеля с флангов; военный противник; сосредоточение войск противника; отстающий от противника – *down* спорт.; сдерживать противника – *to contain the enemy*; сложно разрешаемые разногласия между противниками относительно их взглядов, интересов, целей – *heftig ausgetragene Kontroverse zwischen Gegnern hinsichtlich ihrer Auffassungen, Interessen, Ziele* и др.*

Анализ современных медиафрагментов на английском, немецком и русском языках показывает наличие множества стертых и необычных военных метафор в современных массмедиа, появляющихся при сравнении новых политико-экономических и социокультурных субъектов, участников тех или иных событий с участниками военных действий, событий. В качестве иллюстрации приведем следующие военные метафоры:

- *Билл Браудер представил в Вашингтоне свою книгу «Красный бюллетень: как я стал главным врагом Путина»*. (<http://www.golos-ameriki.ru/content/bill-browder-book-on-russia-and-putin/2632730.html>)

- *Вследствие этого был найден универсальный враг – мировой терроризм. Враг неуловимый* (как «неуловимый Гарри» из старого анекдота) и поэтому вечный. Видимо интуитивно это понимали, когда давали **врагу** конкретное имя –

«Бен Ладен». (<http://politikus.ru/articles/41914-amerika-protiv-rossii-pochemu-vse-namного-sereznee-chem-kazhetsya.html>)

- *Внешняя политика США: партнеры, противники и враги. Вашингтонские аналитики о растущей группе стран, которые являются партнерами, – и противниками Соединенных Штатов* (<http://www.golos-ameriki.ru/content/us-foreign-policy-partners-opponents-and-enemies/1908055.html>)

- *По словам Financial Times, очередной противник Фридмана – правительство Ее Величества, которое намерено потребовать от олигарха продажи британских активов его фирмы RWE DEA, занимающейся разработкой нефтегазовых месторождений в Северном море.* ([http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306\\_brit\\_press](http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306_brit_press))

*Союзники олигарха уверены, что если его спор с британским правительством по поводу месторождений в Северном море дойдет-таки до суда, «он, без сомнений, одержит победу», информирует издание.* (<https://news.mail.ru/politics/21291686/?frommail=1>)

**СЛОТЫ «СОЛДАТ – Soldat m – soldier; regular, private; мн. ч.; коллект. Soldiery»** (военнослужащий, принадлежащий к некомандному и неназначенному составу, в России – рядовой, ефрейтор; военный человек, воин) – **«ВОЕННЫЙ – Soldat m; Militärperson f; ВОЕННЫЕ собир. – Militär n – military man, soldier, serviceman; мн. ч.; коллект.; военные the military, soldiery»** (человек, служащий в армии) – **«БОЕЦ – Kämpfer m, Soldat m – soldier; private (рядовой); fighter, warrior»** (участник боя, сражения, воин) – **«БОРЕЦ – (за что-либо) Kämpfer m (für); Verfechter m (поборник); спорт. Ringer m, Ringkämpfer m – (за кого-л. / что-л.) fighter (for); champion (of); спорт. Wrestler»** (человек, который борется, добиваясь уничтожения чего-н. или защищая, утверждая что-н.) – **«ПЕХОТИНЕЦ» – Infanterist m – infantryman** (военнослужащий пехоты): *солдаты и офицеры; солдат срочной службы; взвод солдат; рота солдат; кадровый военный – professional soldier; боец диверсионно-десантного отряда – commando; борец за свободу – Freiheitskämpfer m; стойкий борец за общее дело; борцы за мир; борцы за справедливость; борцы за правду; борцы против*

*апартеида; борцы против расизма; зачинщики мятежа; участник восстания – insurrectionist; солдат-пехотинец; морской пехотинец (военнослужащий морской пехоты); десант морских пехотинцев и др. Например,*

*- ...**боец** политической сатиры... (КП, 09.06.2005)*

*Это и те, кто на первом, «информационном» этапе идеологически подготавливал (тайно и явно) агрессию, **бойцы «сетевого фронта».** (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)*

*- Responsibility is passing from the '68ers, moral prosecutors of the crimes committed by their parents, to the youth of 1989, notes Joschka Fischer, whose progress from radical street **fighter** to foreign minister sums up the arc of his generation. (E, 11.03.2010) / Ответственность переходит от 68-х, моральных обвинителей преступлений, совершенных их родителями, к молодежи 1989, отмечает Йошка Фишер, чье продвижение от радикального уличного **борца** к посту министра иностранных дел подводит итог дуги его поколения. Данный пример развернутой метафоры создает трансформацию образа человека от радикального уличного борца в юности к государственной политической фигуре в зрелости.*

*- The idiot, with his ludicrous apple cheeks and shock of red hair falling across his forehead, is wearing the uniform of the United States Army, with crossed rifles and matching gold U.S. insignia on the collar of the green jacket and a blue combat **infantryman's** badge over the left pocket. (NW, 8/2007) / Идиот, с его смехотворными яблочными щеками и копной рыжих волос, падающих на его лоб, одет в униформу армии Соединенных Штатов, с пересеченными винтовками и соответствующими золотыми американскими знаками отличия на воротнике зеленого жакета и синего боевого значка **пехотинца** по левому карману. Ироничный образ идиота создается соотношением отрицательных качеств человека и униформы армейца США, активно эксплуатируется в комическом шоу «The Way We Laughed», о чем сообщается в статье и помогает выявить недостатки американского общества.*

**СЛОТЫ «АРМИЯ – Armee f, pl –teen; Heer n (войско) – арту»**  
(вооружённые силы государства; сухопутные вооружённые силы государства в

отличие от морских и воздушных сил; в разных видах вооружённых сил: оперативное войсковое объединение из нескольких корпусов, дивизий; в царской России: обычные сухопутные войска в отличие от гвардии) – «СИЛА (ед. ч., также собир.) / СИЛЫ (мн. ч.) – *Kräfte f pl; Truppen f pl* (войска); (мощь) *Macht f, Gewalt f* – мн. ч.; *force* ед.; *body; establishment*» (войска; то же, что воинство (устар.)) – «ВОЙСКО – *Heer n; мн. ч. войска Truppen f pl* – *army; forces* мн. ч.; *host* истор.; *troop*» (мн., с определением: вооружённые силы государства или их часть; часть, подразделение армии (обычно воюющей), а также вообще какое-н. большое военное формирование): *армия и флот* – *army and navy*; *профессиональная армия; регулярная армия* – *regular army, standing army*; *постоянная армия* – *active forces, regular army, standing army*; *действующая армия* – *Feldheer n* – *front-line forces* (войска, находящиеся на фронте, ведущие бои); *оккупационная армия* – *Besatzungsarmee f*; *наёмная армия; повстанческая армия* (вооружённые силы повстанцев, мятежников); *танковая армия; воздушная армия; конная армия* – *cavalry*; *резервная армия; ввести армию в бой; вражья сила; несметные силы врага; силы небесные* (то же, что небесное воинство; восклицание, выражающее испуг, удивление); *главные силы* – *main body* ед.; *боевые силы* – *combatant forces*; *силы особого назначения* – *emergency forces*; *силы быстрого развертывания* – *Rapid Deployment Force*; *вооружённые силы* – *Streitkräfte f pl* – *armed forces, armaments, armed services* амер., *defense establishment*; *военно-морские силы* – *Seestreitkräfte f pl* – *naval forces*; *военно-воздушные силы* – *Luftstreitkräfte f pl* – *the Air Force(s), military aviation, military air, sky force*; *сухопутные силы* – *Landstreitkräfte f pl* – *land forces*; *международные силы ООН по поддержанию мира* – *internationale UNO-Friedenstruppe f*; *живая сила* (*спец.*) (в вооружённых силах: люди, а также животные (в отличие от механизмов, техники)); *живая сила и боевая техника* – *Menschen und Material*; *потери в живой силе и технике; готовый к бою* – *combat-ready*; (в боевом порядке) *in battalia*; *проверенный в бою* – *battle-tested*; *умело действующий в бою* – *battlewise*; *оккупационные войска; интервенционные войска; сухопутные войска* – *Landstreitkräfte f pl; Heer n*; *инженерные войска* – *Pioniertruppen pl, Pioniere m*

р); десантные (воздушно-десантные) войска предназначенные для десантов); ракетные войска; ракетные войска стратегического назначения; мотострелковые войска; радиотехнические войска; химические войска; пограничные войска; войска противовоздушной обороны (ПВО); войска связи; территориальные войска (войска, формируемые по территориальному принципу); род войск (воинские формирования, имеющие свойственные только им основное оружие и военную технику, способы их боевого применения: мотострелковые войска, истребительная авиация и др.); регулярные войска (войска, имеющие постоянную организацию, типовое вооружение, установленный способ комплектования, прохождения службы и др.); нерегулярные войска (войска, не имеющие постоянной организации и других характеристик, присущих регулярным войскам); вражеское войско; сосредоточение войск – *Truppenkonzentration* f; передвижение войск; ввести войско в бой и др. Яркими примерами военной метафоры выступают следующие примеры:

- ...**армия** секс-работниц... (МГ, 06.07.2005)

- В России наметилась тенденция к корректировке привычного **расклада политических сил**. (НГ, 16.06.2014)

- ...неуправляемое, ленивое и хитрое **войско** чинуш... (КП, 25.04.2006)

– **Потенциал для ведения войн** нового типа – это **войска (силы) и средства противодействия угрозам**, которые России ещё необходимо осознать и осмыслить с учётом мирового и отечественного опыта, опыта «**цветных**» **революций** и вооружённых конфликтов по всему миру. Но уже сегодня очевидно: костяк этого **потенциала** могли бы составить **силы специального назначения, органы информационной и психологической войны, кибервойска, внутренние войска, органы разведки и управления**, укомплектованные не только военными специалистами, но и гражданскими экспертами – культурологами, историками, экономистами, физиками, антропологами, психологами, среди которых обязательно должны быть женщины. (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

*Gibt's in Aachen irgendwelche Hobby-Fußball-Truppen, wo man als technisch völlig unbedarfter Kicker (nie in irgendeinem Verein gespielt als Marathonläufer jedoch konditionsstark) mitkicken könnte?* (<http://de.rec.sport.fussball.narkive.com/sb53YPNy/fuszbball-in-aachen-ein-paar-fragen>) / *Имеются ли в Аахене какие-нибудь войска непрофессионального футбола, где можно было поиграть в футбол как технически абсолютно неосведомленный футболист (никогда не играющий в каком-либо союзе как марафонец, но, тем не менее, в хорошей спортивной форме)?*

Рассмотренные слоты и примеры военной метафоры отражают новых политико-экономических и социокультурных субъектов, участников тех или иных событий, соотносимых с участниками военных действий, событий.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 4.

Таблица № 4

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ,  
ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс			
Вид концептуальной военной метафоры	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)
1	2	3	4
УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ	16,1	16,3	20,7

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 4, одним из

концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступают «участники военных действий, воинские части и подразделения» (16,1 %, 16,3 % и 20,7 % соответственно), которые продуктивны и практически схожи по распространенности. При этом вид военной метафоры «участники военных действий, воинские части и подразделения» доминирует в русском медиадискурсе по сравнению с английским и немецким медиадискурсом, где данный вид значительно отстает в процентном соотношении. Далее рассмотрим такой вид концептуальной военной метафоры, как «место военных действий».

### 1.7. «МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ»

#### как вид концептуальной военной метафоры

#### в современном английском, немецком и русском медиадискурсе

Фреймы «военные события», «военные действия, сценарий и его элементы», реализуемые их участниками (фрейм «участники военных действий, воинские части и подразделения») с использованием вооружения (фрейм «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»), связаны с определенной локализацией в сознании человека. В данном параграфе рассмотрим типовые слоты фрейма «место военных действий», отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию войск, расположение на местности частей, группировок, солдат и офицеров, а также непосредственно места военных действий.

**Фрейм «МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ (10,2%) – MILITÄRAKTIONENORT (11%) – MILITARY ACTIONS' PLACE (10,8%)»** представлен следующими слотами: **ОБОРОНА** – *Verteidigung* f; *Abwehr* f; (позиции) *Verteidigungsstellung* f; *Defensive – defence*; *defense* амер.; (совокупность оборонительных средств) *defence* мн. ч.; (позиции) *defensive position*; *defences* мн.



ч.; **ОККУПАЦИЯ** – *Okkupation f, Okkupierung f, Besetzung f* (занятие) – *occupation, occupancy*; **АВАНПОСТ** – *Vorposten m* – *outpost; forward position*; **ГЕНШТАБ** – *Generalstab m* (умл.) – *General Headquarters*; **ШТАБ-КВАРТИРА** – *Hauptquartier n; Stabsquartier n* – *headquarters* мн. ч.; **КАРАУЛ** – *Wache f, Bewachung f* – *sentry, guard, (устор.) watch*; **ПОСТ** – *Posten m; Wachposten m* (часовой) – *picket, outpost, guard-post, station*; **ВОЕННЫЙ КОЛЛЕДЖ** – *Military College*; **ФРОНТ** – *Front f* – *front* (в различных значениях); *battle-front* (передовые позиции); **ПЛАЦДАРМ** – *Aufmarschgebiet n; Brückenkopf m* (умл.) (предмостный) – *bridgehead; beachhead*; **ЛАГЕРЬ** – *Lager n* – *camp*; **НЕЙТРАЛЬНАЯ ЗОНА (ПОЛОСА), НЕЙТРАЛЬНЫЕ ВОДЫ** – *neutrale Zone* – *neutral zone, no man's land*; **ОПЕРАТИВНАЯ ЗОНА; БОЕВАЯ ЗОНА, ЗОНА БОЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ – COMBAT ZONE; ПОЛЕ** – *Feld n* – *field*; **ДИСЛОКАЦИЯ** – *Dislokation f* – *location, disposition* (войск); *disturbance, leap, trouble* геол.; «on the warpath» – букв. «тропа войны» – «воинственная позиция»; **ТОЧКА / ОГНЕВАЯ ТОЧКА** (*спец.*) – (место, пункт) *Objekt n; Feuernest n* – *point, mark; weapon emplacement*; **АРСЕНАЛ** – *Arsenal n, Waffenlager n*; ист. *Zeughaus n* (умл.) – *arsenal*; **ПОРОХОВОЙ СКЛАД; ПОРОХОВАЯ БОЧКА / ПОРОХОВОЙ ПОГРЕБ.**

Наиболее продуктивными слотами являются следующие слоты:

**СЛОТ «ФРОНТ – Front f – front (в различных значениях); battle-front (передовые позиции)»** (воинский строй шеренгой, а также передняя, лицевая сторона воинской шеренги; обращённая к противнику сторона боевого порядка, расположения войск, линия, по которой развёрнуты боевые подразделения; высшее оперативно-стратегическое объединение – группа действующих армий под началом одного командующего): *линия фронта* – *Frontlinie f* – *front line*; *участок фронта* – *sector of the front*; *ширина фронта* – *Frontage*; *широкий фронт* – *wide / extended front*; *народный фронт* – *Volksfront f*; *единый фронт* – *Einheitsfront f* – *united front*; *идеологический фронт* – *ideological front*; *культурный фронт* – *cultural front*; *фронт работ* – *field of operations*; *протяжение по фронту* – *to frontage*; *перемена фронта* – *change of front*; *фронт боевых машин*; *фронт полка*; *находиться на фронте* – *an der Front sein* – *to be at the front*; *отправиться*

на фронт – *an die Front gehen* (непр.) vi(s) – *to go to the front*; *переменить фронт* – *to change front*; *выстроить взвод во фронт* (лицом к командиру); *укрепить фронт и фланги дивизии*; *во фронт стать* (*встать, вытянуться*) – *Front machen; strammstehen* (непр.) отд. vi – *to stand at / to attention* (у военных: встать навытяжку, по стойке «смирно»); *выступить единым фронтом* – *to put up a united front*; *на два фронта (действовать)* (действовать по двум линиям, в двух направлениях одновременно; тайно действовать одновременно в пользу двух спорящих, враждующих сторон (неодобр.)) и др.

Исследуемый языковой медиаматериал на английском, немецком и русском языках вскрыл как стертые военные метафоры, так и необычные военные метафоры, появляющиеся в сопоставлении новых мест политико-экономических и социокультурных событий с местами военных действий. В качестве примеров можно привести следующие военные метафоры:

- *Keep protesting police violence. Just don't throw bottles from the back. Black lives are **on the front lines**.* (G, 27.12.2014) / *Продолжайте возражать полицейскому насилию. Только не бросай бутылки со спины. Черные жизни находятся **на линиях фронта**.*

- *Вот такое у нас положение **на кадровом фронте**.* (ЛГ, 17.08.2001)

- *...положение **на винно-коньячном фронте** холодной грузино-российской войны сейчас для Тбилиси самое тяжелейшее, если не сказать, чрезвычайное.* (КП, 21.04.2006)

- *Demokraten **machen Front gegen Rechts**.* (<http://www.rp-online.de/nrw/staedte/meerbusch/demokraten-machen-front-gegen-rechts-aid-1.4830941>) / *Демократы **становятся во фронт против правосудия**.*

- *Компартия **сдаёт электоральный фронт*** (НГ, 16.06.2014)

- *Эксперт отмечает, что «коммунистам будет тесно и **на национал-патриотическом фланге**, где активизировалась успешная «Родина», которая тоже примет участие в думских выборах.* (<http://v102.ru/news/45176.html>)

- Сегодня же, продолжает газета, *Кипр*, который является членом ЕС, «нарушил единство фронта против президента Путина». ([http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306\\_brit\\_press](http://www.bbc.co.uk/russian/uk/2015/03/150306_brit_press))

**СЛОТ «ЛАГЕРЬ – Lager n – camp»** (стоянка, обычно под открытым небом, в палатках, во временных постройках): военный лагерь – *army camp*; походный лагерь; лесной лагерь партизан; лагерь беженцев; лагерь для военнопленных – *Kriegsgefangenenlager n – prisoner-of-war camp*; выступление из лагеря – *decampment*; стоять / стать, расположиться / располагаться лагерем – *lagern vi – to camp; to encamped*; разбить лагерь – *ein Lager aufschlagen* (непр.); действовать на два лагеря – *to have a foot in each camp, to work both sides of the street*; жить в лагерях – *to camp out*; сняться с лагеря – *to break up; to strike camp, to strike one's tent*; лагерь демократии – *das demokratische Lager*; трудовой лагерь – *labor camp, training camp, work camp*; спортивный лагерь – *sports centre*; туристский лагерь и др. Например,

- Именно Ширак сплотил «лагерь мира», в который кроме Франции вошли Россия и Германия. (И, 13.05.2005)

- Пока в обоих **противоборствующих лагерях** – «капиталистическом» и «социалистическом» – твердили: «Лишь бы не было войны», она велась полным ходом. А с крахом СССР эта практика стала сознательной и обрела методологическую платформу незаметного перехода от информационной фазы войны нового типа к «горячей». Или скорее, по выражению философа Александра Зиновьева, «тёплой». (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

- *I guess that provoked someone in the other **camp** – the many who refuse to believe that the genocide in Srebrenica happened, or worse, those who believe it was a good thing – enough to find out where I live and place those grenades on my window sill.* (Т, 17.04.2007) / Я предполагаю, что спровоцировал кого-то в другом лагере – многих, кто отказывается верить, что геноцид в Сребренице произошел, или хуже, тех, кто полагает, что это была хорошая вещь – достаточно, чтобы узнать, где я живу, и разместить те гранаты на мой подоконник. Данная

метафор в различных медиакультурах обычно подразумевает противоборство, преимущественно не дружественные, а антагонистические отношения.

**СЛОТ «ПОЛЕ – Feld n – field»** (большое открытое ровное пространство, не поросшее лесом, кустами; большая ровная площадка, пространство, специально предназначенное для чего-н.): *поле брани (устар.), поле сражения, битвы, боя (высок.) – Schlachtfeld n – battlefield, field of battle* (место, где происходит бой, сражение), *field of action*; *на полях войны, сражений (высок.)* (на войне, в сражениях); *на поле брани (высок.) – im Gefecht, auf dem Schlachtfeld*; *на линии огня – in the firing line брит., on the firing line амер.*; *район сражения, боя – battleground*; *минное поле – minefield* (заминированное пространство) *минные подводные заграждения*; *лётное поле – airfield*; *взлётное поле; посадочное поле; футбольное поле – спорт football ground, football pitch, playing-field; park разг.*; *gridiron амер.*; разг.; *хоккейное поле* и др. Например,

- *A pay and how you pay it is a **battlefield** of envy, **smokescreens** and outdated thinking / Оплата труда и методы её начисления – это **поле битвы**, где сражаются зависть, устаревшее мышление и во всю применяется **дымовая завеса**.*

- *Инновации – **поле битвы** с монополизмом. В Петербурге в конце сентября уже в 15-й раз пройдет традиционный Форум «Российский промышленник», ставший местом показа достижений и дискуссий о проблемах развития отечественной экономики. Три года назад в рамках этого мероприятия, отвечая на запрос времени, появился Инновационный форум, где речь идет о том, как настроить российскую экономику на восприятие последних достижений науки и техники. (ЭиВ, 26.09.2011)*

- *Мансардный бизнес становится **полем битвы** с жильцами (ЭиВ, 21.11.2011)*

- *Когда из-за нескольких маленьких карикатур жгут посольства, просыпается подозрение, что человечество встало на **минное поле**... (КП, 04.02.2006)*

**ТОЧКА/ ОГНЕВАЯ ТОЧКА** (*снец.*) – (место, пункт) *Objekt n; Feuernest n – point, mark; weapon emplacement* (место, а также орудие (а также пулемёт), ведущее огонь с огневой позиции): *точка наводки – aiming point; точка прицеливания – aiming mark, point of aim* и др. Зафиксированы следующие яркие примеры военной метафоры: *торговые точки; горячая точка – hot spot* (опасный район; район активных боевых действий, конфликтов; очаг военной и прочей опасности); *жилищные горячие точки – housing hotspots* (перенос значения неологизма из военного дискурса во вполне мирную отрасль – жилищную) и др.

- *Американский банкир и бывший замминистра финансов считает, что Путин переоценивает терпение своих граждан. ... «Есть определенная точка, достигнув которой, Россия, по крайней мере теоретически, не сможет функционировать и ей придется просить об уступках, – сказал Альтман. – Этой точкой, например, может стать банковский коллапс и дальнейшие сбои с валютой. Не исключено, что если нам придется ужесточить санкции и это поддержит Европа, они смогут заставить Россию согнуться».* (<http://www.golos-ameriki.ru/content/altman-about-russia/2668523.html>)

- *А уж как разместить торговые точки, как заранее просчитать места их дислокации ...* (КП, 10.08.2005)

- *Europe's own housing hotspots are cooling, and some of its banks have been sideswiped by America's subprime ills.* (Е, 15.11.2007) / *Собственные жилищные горячие точки Европы охлаждаются, и некоторые из его банков были слегка задеты субстандартными бедами Америки.*

Как видно из приведенных примеров, военные метафоры со слотами «ФРОНТ», «ЛАГЕРЬ», «ПОЛЕ (БОЯ)», «ТОЧКА/ОГНЕВАЯ ТОЧКА» отражают места происходящих действий и событий в различных областях жизнедеятельности человека, соотносимых с местами военных действий по функциям, качествам и свойствам.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 5.

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс			
Вид концептуальной военной метафоры	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)
1	2	3	4
МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ	10,8	11	10,2

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 5, одним из концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступает «место военных действий» (10,8 %, 11% и 10,2 % соответственно). Данный вид менее продуктивен, чем рассмотренные ранее виды военной метафоры, но отличается схожестью распространенности. При этом «место военных действий» доминирует в немецком медиадискурсе по сравнению с английским и, особенно, с русским медиадискурсом, где данный вид значительно отстает в процентном соотношении. Далее рассмотрим такой вид концептуальной военной метафоры, как «военные атрибуты и символы».

### **1.8. «ВОЕННЫЕ АТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ»**

#### **как вид концептуальной военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Фреймы «военные события», «военные действия, сценарий и его элементы», «участники военных действий, воинские части и подразделения», «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия», «место военных действий» соотносятся с военными атрибутами и символами в сознании человека. Именно военные атрибуты и символы часто являются стимулами в ассоциативных реакциях носителей русского, немецкого и английского языков,

связанных с конкретными военными событиями, военными действиями, их локализацией, их участниками, с применяемым в процессе военных действий оружием. В данном параграфе рассмотрим типовые слоты фрейма «военные атрибуты и символы», отраженные в медиасознании русских, немцев и англичан.

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают военные символы, военную одежду, предметы, сопровождающие участников военных действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п.

**ВОЕННЫЕ АТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ (7%) – MILITÄRATTRIBUTE UND SYMBOLE (6,2%) – MILITARY ATTRIBUTES AND SYMBOLS (6,4%)**

представлен следующими слотами: *«военная одежда, обувь, элементы одежды»*: **УНИФОРМА** – *Uniform f, Einheitskleidung f – uniform; green jacket; обмундирование; солдатская шинель; blue helmets – голубые каски; Green Berets – зеленые береты; сапоги, кирзовые сапоги – tarpaulin boots; ботинки; американский солдатский ботинок*; *«военные атрибуты и символы»*: *боевое отличие – battle honour; гвардейский значок; ЩИТ – Schild m – shield; штурмовая лестница; МИШЕНЬ – Zielscheibe f – target; МАРШ; НАБАТ; БАРАБАН – Trommel f – drum; ФЛАГ – Flagge f, Fahne f – flag; ensign (морской); banner (знамя, стяг); мн. ч.; коллект. bunting; ФЛАЖОК – Fähnchen n; Stander m (на автомобиле президента, посла и т.п.) – (small) flag; ЗНАМЯ – Fahne f; Banner n – banner, flag; standard, colours; ОГОНЬ / ПЛАМЯ – Feuer n; Flamme f – fire, firing; flame; ВЕЧНЫЙ ОГОНЬ – Ewige Flamme – Eternal flame; ЖЕСТ – Geste f; Gebärde f – gesture; ЗАЛОГ ПОБЕДЫ / КЛЮЧ К ПОБЕДЕ / ЗНАКИ ПОБЕДЫ – Unterpfang n; Gewährf – key to victory; signs of victory / victory signs – Zeichen des Sieges / Siegeszeichen; «элементы военного поведения, ритуалы» командирский тон (строгий и непререкаемый), армейская дисциплина, солдатская выправка, гвардейская выправка (отличная, безупречная воинская выправка), солдатская смекалка, боевое крещение и др.*

Фактический материал, представленный английскими, немецкими и русскими медиатекстами, позволил выявить как множество стертых военных

метафор, так и необычных военных метафор, которые появляются в связи с возникновением новых атрибутов и символов политико-экономических и социокультурных событий и явлений, которые основаны на сравнении и сопоставлении с военными атрибутами и символами. Зафиксированы военные метафоры, наиболее продуктивными слотами которых можно назвать следующие слоты:

**УНИФОРМА** – *Uniform f, Einheitskleidung f – uniform* (форменная одежда (чаще об одежде военных, служащих охраны), например,

- *Нюансы дрескота, принятого в американской «тюрьме народов», уже прочувствовали на себе наивные прибалтийские республики, потерявшие свой суверенитет спустя месяц после его провозглашения, а сейчас медленно уходящие в экономическое и культурное небытие. Конечно, под «тюрьмой народов» я имею в виду не Европу, хотя и в этом направлении стоит подумать, а весь блок НАТО, с его **униформой американского образца не только для тел, но и для мозгов.** (<http://politikus.ru/articles/41914-amerika-protiv-rossii-pochemu-vse-namnogo-sereznee-chem-kazhetsya.html>)*

*green jacket – зеленый жакет (униформа)*

- *The idiot, with his ludicrous apple cheeks and shock of red hair falling across his forehead, is wearing the **uniform** of the United States Army, with crossed rifles and matching gold U.S. insignia on the collar of the **green jacket** and a blue combat infantryman's badge over the left pocket. (NW, 8/2007) / Идиот, с его смехотворными яблочными щеками и копной рыжих волос, падающих на его лоб, одет в **униформу** армии Соединенных Штатов, с пересеченными винтовками и соответствующими золотыми американскими знаками отличия на воротнике **зеленого жакета** и синего боевого значка пехотинца по левому карману.*

*Армейская «Реформа закончилась **пилоткой**». Казалось бы, что все уже сделали. Военные округа укрупнили и по-новому назвали. Все, что положено наобещать (квартиры офицерам, большую зарплату, сотни новейших самолетов, ракет и прочих мистралей), – наобещали. Новую **форму** ввели. Но незавершенность чувствовалась. И наконец решение было найдено.*



*У военнослужащих Военно-воздушных сил береты будут синего цвета, у моряков, в том числе морских пехотинцев, – черного, в Сухопутных войсках береты будут зеленого цвета, десантники сохраняют береты нынешнего цвета – голубые* (МК, 14.04.2011)

*голубые каски (каска – Helm m; Stahlhelm m – helmet) – blue helmets* (обиходное название служащих военных сил Организации Объединённых Наций, используемых для поддержания мира и порядка в очагах международных конфликтов), например,

*- Nowhere outside the Balkans did the 1995 Srebrenica massacre have such a profound impact as it did in the Netherlands, which sent ill-prepared troops in **blue U.N. helmets** into the Bosnian morass.* (WP, 28.05.2011) / *Нигде за пределами Балкан резня в 1995 году в Сребренице не имела такое глубокое влияние, как в Нидерландах, которые послали плохо подготовленные войска **в голубых касках ООН** в боснийское болото.*

*Зелёные Береты (берет – Baskenmütze f – cap, beret) – Green Berets* (десантно-диверсионные войска США – Special Forces – войска особого назначения; обиходное название военнослужащих американских отрядов, действующих в Латинской Америке, Азии, Африке и в других странах), например,

*- **The Green Berets** constitute the U.S. Army's most elite unit.* (Т, 06.05.2011) / ***Зеленые береты** составляют большинство элитного подразделения армии США.*

Метафорическое именование рода войск по названию головных уборов, их отличающих, придает речи более живой, образный оттенок, обогащая ее, а также позволяет кратко, ярко, образно, точно и быстро выразить означаемое понятие без упоминания длинного официального военного термина.

*сапоги, кирзовые сапоги – tarpaulin boots*

*- Для многих российских демократов **сапоги** являются одним из самых неприятных слов. Они являются **символом настоящей военицины, милитаризма, присущего советской эпохе.** А некоторые готовы провозгласить*

*его виновником обнищания народа и страны, сталинщины, тоталитаризма и Гулага. Ведь именно сапогом попираются основы демократии, свобода и права личности. Ну а кирзовый сапог и вовсе считается символом солдатской глупости, сержантской невежественности, офицерской грубости и генерального нахальства. Да и запах от сапог исходит не самый приятный. Попытаться заставить поэтичного юношу из приличной семьи **надеть сапоги равносильно его унижению, смертельному оскорблению и лишению человеческого достоинства.** (<http://topwar.ru/6670-что-можно-сказать-в-пользу-кирзовых-сапог.html>)*

*ботинки; американский солдатский ботинок*

*- **Ведь именно американский ботинок солдата является символом защиты свобод и прав человека, а также гарантом демократии.** Повсюду, где прошелся **американский солдатский ботинок**, народ стал жить счастливо и мирно. Это Югославия, Вьетнам, Ливан, Гренада и многие другие страны. Так что только смена **кирзового сапога на ботинки** является единственным способом принести порядок в русскую армию, сделав из армейских мужланов граждан в военных мундирах. (<http://topwar.ru/6670-что-можно-сказать-в-пользу-кирзовых-сапог.html>)*

*боевое отличие – battle honour; гвардейский значок; crossed rifles and matching gold U.S. insignia on the collar – пересеченные винтовки и соответствующие золотые американские знаки отличия на воротнике; blue combat infantryman's badge over the left pocket – синий боевой значок пехотинца по левому карману и др., например,*

*- **The idiot, with his ludicrous apple cheeks and shock of red hair falling across his forehead, is wearing the uniform of the United States Army, with **crossed rifles and matching gold U.S. insignia on the collar of the green jacket and a blue combat infantryman's badge over the left pocket.**** (NW, 8/2007) / **Идиот, с его смехотворными яблочными щеками и копной рыжих волос, падающих на его лоб, одет в униформу армии Соединенных Штатов, с **пересеченными винтовками и соответствующими золотыми американскими знаками отличия на*****

**воротнике** зеленого жакета и **синего боевого значка пехотинца** по левому карману.

**МИШЕНЬ** – *Zielscheibe f – target* (предмет или изображение, служащее целью для спортивной, учебной, тренировочной стрельбы), например,

- *And for the first time, my wife was also a target – fortunately, our teenage daughter wasn't home at the time.* (Т, 17.04.2007) / *И впервые, моя жена была также мишенью* – к счастью, нашей подростковой дочери не было дома в то время.

- *I don't take the attack personally. Its target was really that part of Serbian society that believes we cannot move forward until we have honestly confronted our recent past – even the very notion of a Serbian democracy in which bullets and grenades are not tools of political debate.* (Т, 17.04.2007) / *Я не беру нападение лично. Его мишенью была действительно та часть сербского общества, которая полагает, что мы не можем двигаться вперед, пока мы честно противостояем нашему недавнему прошлому – даже само понятие сербской демократии, в которой пули и гранаты не инструменты политических дебатов.*

- *The targets are human-rights activists, journalists and politicians who dare to stand up against the nationalists.* (Т, 17.04.2007) / *Мишени* – активисты в области прав человека, журналисты и политические деятели, которые выступают против националистов.

Примеры военной метафоры наглядно демонстрируют, что она актуализирует политические и национальные коннотации.

**БАРАБАН** – *Trommel f – drum* (ударный мембранный музыкальный инструмент в виде цилиндра, сверху (или сверху и снизу) обтянутого кожей; звучание такого инструмента): *бить в барабан – to drum; to beat the drum* (букв. бить в барабан, привлекать внимание громким звучанием барабана – шуметь, поднять шумиху; много говорить; хвастать, рекламировать, привлекать внимание); *to bang the drum for – бить в барабан, говорить страстно о поддержке к кому-л. / чему-л., шумно рекламировать, звонить во все колокола;*

под барабанный бой (перен.: о торжественных и широковещательных действиях; неодобр.); и др. Например,

- *Republicans, already concerned that a footdragging EPA would present the Democrats with a potent political issue, found last week's developments distressing. Democratic Senator Patric Leahy from Vermont was **beating the drums**. «We can enforce our environmental laws or ignore them», he railed. «Thus far, the Administration has done everything possible to ignore them». (Т, 21.02.1983) / Республиканцы, полагающие, что Агентство по охране окружающей среды представит демократов с могущественным политическим результатом, проявили в последний раз беспокойство событиями недели. Сенатор от демократов из Вермонта **бил в барабаны**. «Мы можем провести в жизнь наши экологические законы или пренебречь ими», возмущался он. «До сих пор, администрация делает все возможное, чтобы игнорировать их».*

- *It is Mr Cameron's first official visit to the world's second largest economy, where he is also expected to raise concerns over its human rights record. Promising "closer engagement" with China, he has said "**banging the drum for trade**" is key to UK foreign policy. (www.bbc.co.uk/news, 09.11.2010) / Это первый официальный визит г-на Кэмерона в страну со второй по величине экономикой в мире, где он также ожидает повышение озабоченности по поводу ситуации с правами человека. Обещая «более тесное сотрудничество» с Китаем, он сказал, что «**бить в барабан для торговли**», является ключом к внешней политике Великобритании. Используемая военная метафора **to bang the drum for trade** способствует сильному эмоциональному воздействию на адресата.*

**ЖЕСТ** – *Geste f; Gebärde f – gesture* (движение рукой или другое телодвижение, что-н. выражающее или сопровождающее речь; поступок, совершаемый в знак чего-н., как проявление чего-н.; внешний эффект): *символический жест – symbolic gesture; патриотический жест – patriotic gesture; жест примирения* и др. Например,

- *South Koreans, many of whom had flocked to hand over their gold jewellery **in a patriotic gesture** to help pay off the foreign debt, were appalled at the level of*

*government and business collusion that came to light. (E, 21.04.2010) / Южнокорейцы, многие из которых стекались, чтобы передать их золотые драгоценности в патриотическом жесте, чтобы помочь погасить внешний долг, были потрясены сговором на уровне правительства и бизнеса, который обнаружился.*

*- And to my absolute amazement, on Monday at noon, liberal politicians and human rights activists blocked the traffic for five minutes in all the major towns and cities in Serbia as a **symbolic gesture** against the attack. (T, 17.04.2011) / И к моему абсолютному изумлению, в понедельник в полдень, либеральные политические деятели и активные борцы за права человека заблокировали движение на пять минут во всех больших и малых основных городах в Сербии как **символический жест** против нападения.*

*signs of victory / victory signs – Zeichen des Sieges / Siegeszeichen – знаки победы (стертая метафора), например,*

*- Bei der Abstimmung hielten sich dann das Kopfschütteln und die geballten Fäuste als **Siegeszeichen** fast die Waage. (<http://www.shz.de/schleswig-holstein/panorama/protest-und-siegeszeichen-zum-ece-center-id23323.html>) / При голосовании держались тогда покачивание головой и сжатые кулаки как знак победы почти весы.*

*- The smell of grilled meat wafts through the air. Boisterous protesters dance, wave **flags** and flash assorted **signs of victory**, defiance or just exuberance of youth. (NW, 5/2007) / Запах жареного мяса веет в воздухе. Бурные протестующие танцуют, машут **флажками** и отражают смешанные **знаки победы**, неповиновение или просто избыток юности.*

**ФЛАГ** – *Flagge f, Fahne f – flag; ensign* (морской); *banner* (знамя, стяг); **мн. ч.; коллект. Bunting** (прикреплённое к древку или шнуру полотнище определённого цвета (цветов), часто с эмблемой) – **ЗНАМЯ** – *Fahne f; Banner n – banner, flag; standard, colours* (определённого цвета или цветов широкое полотнище на древке, принадлежащее воинской части, какой-н. организации): *государственный флаг – national flag; национальный флаг – Nationalflagge f;*

военно-морской флаг – *Kriegsflagge* f; синий кормовой флаг – *blue ensign*; английский торговый флаг – *red ensign*; английский военно-морской флаг – *white ensign*; трехцветный флаг – *tricolour*; пиратский флаг – *black jack*; белый флаг (парламентёрский или знак капитуляции); парламентерский флаг – *flag of truce*; сигнальный флаг; приспущенные флаги (в знак траура); приспущенное положение флага – *dip*; флаги расцветчивания – *Flaggenschmuck* m (поднимаемые на судах в торжественных случаях); поднять флаг – *die Flagge hissen* – *to hoist a flag*; *to make the colours* мор.; выбросить белый флаг (поднять, вывесить полотнище белого цвета в знак сдачи в плен или капитуляции); выкинуть флаг – *to put out a flag*; вывесить флаги – *flaggen* vi; украсить флагами – *beflaggen* vt, *mit Flaggen schmücken* vt – *to adorn with flags*; водружать флаг – *to raise / hoist a flag*; спустить флаг – *to lower a flag*; приспустит флаг (в знак траура) – *to fly the flag / colours at half-mast*; *to half-mast the colours* мор.; держать свой флаг где-либо (на чем-л.) мор. – *to sail (in), to be (in)* (о морском командире: иметь пребывание на каком-н. корабле); идти под флагом командующего эскадрой (имея на борту командующего, которому присвоен свой определённый флаг); под чужим флагом – *unter falscher Flagge*; под флагом чего-либо (предлог с род. П.) – *unter der Flagge* (G); *unter dem Deckmantel* (под прикрытием) – *under the flag (of)*; *under the guise (of)* (прикрываясь); *under the banner of* (используя лозунг) (маскируясь, прикрывая чем-н. свои истинные цели, намерения); остаться за флагом (не достигнуть цели, не быть допущенным куда-н.); сигнальный флажок – *Signalflagge* f – *signal flag*; флажный шест; флажная (флажковая) сигнализация (флажками); полковое знамя; боевое знамя; войсковое знамя – *Truppenfahne* f; с развевающимися знамёнами – *mit wehenden Fahnen*; поднимать знамя – *to raise the standard / banner*; стать под знамя (кого-л.) – *to unite under the banner of smb., to join the ranks of smb.*; высоко держать знамя чего-либо (высок.) – *to keep the flag flying* (хранить какие-н. идеалы, заветы, лучшие традиции); под знаменем чего-либо (высок.) – *under the banner* (руководствуясь чем-либо); действовать под знаменем милосердия; водрузить Знамя Победы и др. Например,

- Браудер: «**История Магнитского** – в чем-то **символ** всего плохого, что есть в России». 4 февраля в Вашингтоне Билл Браудер представил свою книгу «**Красный бюллетень: как я стал главным врагом Путина**». В прошлом крупнейший иностранный инвестор в российскую экономику, широкой публике Браудер больше известен как человек, сумевший убедить американский Конгресс принять закон, названный именем Сергея Магнитского и предусматривающий адресные санкции в отношении российских чиновников, причастных к смерти юриста в СИЗО «Матросская тишина». В интервью программе «Настоящее время» Браудер объясняет, почему он решил написать эту книгу, и что он думает о **противостоянии Запада и России** в связи с украинским конфликтом. (<http://www.golos-ameriki.ru/content/bill-browder-book-on-russia-and-putin/2632730.html>)

Как видно из приведенных примеров, военные метафоры с рассмотренными слотами отражают атрибуты и символы в различных сферах человеческой деятельности, которые соотносятся с военными атрибутами и символами по сходству функций, качеств и свойств.

Для наглядности представим частотность употребления рассмотренного вида концептуальной военной метафоры «**ВОЕННЫЕ АТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ**» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 6.

Таблица № 6

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВИДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ  
ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ «ВОЕННЫЕ АТРИБУТЫ  
И СИМВОЛЫ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ,  
НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс	АНГЛИЙСКИЙ	НЕМЕЦКИЙ	РУССКИЙ
Вид концептуальной военной метафоры	(%)	(%)	(%)
1	2	3	4
ВОЕННЫЕ АТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ	6,4	6,2	7

Итак, как показал анализ фактического материала, результаты которого представлены в процентном соотношении в таблице № 6, одним из концептуальных видов военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе выступают «военные атрибуты и символы» (6,4 %, 6,2% и 7 % соответственно), которые наименее продуктивны, чем рассмотренные ранее виды, и практически схожи по распространенности. При этом вид военной метафоры «военные атрибуты и символы» доминирует в русском медиадискурсе по сравнению с английским и, особенно, с немецким медиадискурсом, где данный вид наиболее отстает в процентном соотношении.

Частотность употребления видов концептуальной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе для наглядности представлена в сводной таблице № 7 по трем исследуемым лингвокультурам:

Таблица № 7

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ  
ВИДОВ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Медиадискурс	АНГЛИЙСКИЙ (%)	НЕМЕЦКИЙ (%)	РУССКИЙ (%)	Σ
Вид концептуальной военной метафоры	2	3	4	5
<b>1</b> ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ	24,3	24,6	24,2	<b>73,1</b>
ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ	21,6	21,3	21,7	<b>64,6</b>
ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ	20,8	20,6	16,2	<b>57,6</b>
УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ	16,1	16,3	20,7	<b>53,1</b>



МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ	10,8	11	10,2	<b>32</b>
ВОЕННЫЕ АТТРИБУТЫ И СИМВОЛЫ	6,4	6,2	7	<b>19,6</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>300</b>

Итак, в результате анализа фактического материала нами были выявлены основные концептуальные виды военной метафоры в современной прессе, представленные фреймами: 1) *военные события*; 2) *военные действия, сценарий и его элементы*; 3) *вооружение и его части, применение оружия, результат его действия*; 4) *участники военных действий, воинские части и подразделения*; 5) *место военных действий*; 6) *военные атрибуты и символы*. Схожими по распространенности видами военной метафоры во всех рассматриваемых сферах медиадискурса выступают военные события, военные действия, их участники, а также вооружение. При этом наиболее частотными видами военной метафоры в современном английском медиадискурсе выступают военные события, военные действия, вооружение. В немецком медиадискурсе наиболее употребительны военные действия, военные события, вооружение. В русском медиадискурсе преобладают военные события, военные действия, их участники.

Рассмотренные примеры подчеркивают масштабность распространения военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе. Когнитивный взгляд на метафорическую модель «война» позволяет зафиксировать имеющиеся в массовом сознании представления о действительности, затрагивающие различные сферы жизнедеятельности человека (политика, экономика, журналистика, спорт, образование, развлечение и др.), что объясняется слабой терминологической изолированностью военной и политической, экономической, спортивной, развлекательной, образовательной и пр. лексики от общелитературной лексики из-за тематической популярности. В связи с этим в следующей главе посвятим характеристике основных метафорических моделей в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

## ВЫВОДЫ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Военная метафора является маркером агональности в современном медиадискурсе. Выделяются *биопсихологические, политико-философские, лингвистические параметры метафорической агональности*, реализующиеся в военной метафоре. К основным видам метафорической агональности в современном медиадискурсе принадлежат такие виды, как *политическая, экономическая, спортивная, образовательная, массмедиаальная, развлекательная агональность*.

2. Основными критериями дифференциации военной метафоры в современном медиадискурсе выступают: *1) структурный, 2) семантический, 3) субъектный, 4) фигуральный, 5) объемный, 6) компаративный, 7) языковой, 8) частотный, 9) концептуальный: а) фреймовый, б) слотовый критерии*.

3. К основным концептуальным видам военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе относятся: *1) военные события; 2) военные действия, сценарий и его элементы; 3) вооружение и его части, применение оружия, результат его действия; 4) участники военных действий, воинские части и подразделения; 5) место военных действий; 6) военные атрибуты и символы*. Схожими по распространенности видами военной метафоры во всех рассматриваемых сферах медиадискурса выступают военные события, военные действия, их участники, а также вооружение. При этом наиболее продуктивными видами военной метафоры в современном английском медиадискурсе выступают военные события, военные действия, вооружение. Для немецкого медиадискурса наиболее характерны военные действия, военные события, вооружение. В русском медиадискурсе доминируют военные события, военные действия, их участники.

**ГЛАВА II. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

Военная метафора, обращаясь к правому полушарию, к бессознательной психике человека (Деркс, Холландер, 2000), дает возможность адресанту получать и использовать новую информацию для решения своей проблемы и порождения новой проблемы для адресата. Метафорическое моделирование «ВОЙНА» отражает такое моделирование мира, когда человеческие представления раскрываются в конкретной лингвокультуре в диахронии и синхронии с учетом военного аспекта, участвует в обогащении языковой и речевой культуры носителей языка, что обусловлено формированием военной метафоры под воздействием информатизации общества и технического прогресса. Военная метафора в массмедиа продуцирует медиасообщения, представляя объект из различных сфер деятельности коммуникантов на языке военного объекта.

В данной главе характеризуются основные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе. Основными сферами жизнедеятельности человека, определенными в результате сплошной выборки военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе стали сферы политики, экономики, спорта, образования, журналистики, развлечений, что подтверждает достоверность выделенных нами в первой главе видов метафорической агональности в современном медиадискурсе.

## 2.1. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе

В данном параграфе рассмотрим метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ПОЛИТИКА – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

### 1) «политические события» – «военные события»

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности политических столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, межгосударственные) и внутренние (напр., партийные) политические конфликтные ситуации, политические преступления, что соотносимо по сходству качеств, свойств, функций и т.п. с военными событиями. Например,

*битва между партиями* (горячий спор, столкновение мнений)

- *российско-украинские баталии* (КП, 15.07.2005)

- *Предвыборные баталии уже начались.* (КП, 18.06.2005) (об избирательной кампании Била Клинтона)

*борьба за власть*

*Ein Vorgeschmack auf den Wahlkampf.* (<http://www.swr.de/landesschau-aktuell/rp/politischer-aschermittwoch-in-rp-ein-vorgeschmack-auf-den-wahlkampf/-/id=1682/nid=1682/did=15099016/19i7zak/>) / *Начало/предвкушение предвыборной борьбы.*

«**revolt**» – «**восстание**» (революционное, обычно вооружённое, выступление против существующей власти)

- *Then came stagflation, taxpayer revolts, fiscal crisis and a triumphant revival of free-market ideas.* (E, 31.03.2010) / *Затем пришла стагфляция, восстания налогоплательщиков, финансовый кризис и торжествующее возрождение идей свободного рынка.*

**АГРЕССИЯ** – *Aggression f – aggression* (незаконное с точки зрения международного права применение вооружённой силы одним государством (государствами) против суверенитета, территориальной неприкосновенности или политической независимости другого государства)

*Сегодня же, продолжает оппозиционер, Запад должен наконец дать «адекватный и решительный ответ на путинскую агрессию на Украине и на жестокости, чинимые Путиным в России».*  
(<https://news.mail.ru/politics/21291686/?frommail=1>)

*Беда Америки в том, что без Врага, она не может успешно существовать и развиваться, так как философия индивидуализма, доведенная в этой стране до совершенства, приведет к фатальному результату. Не имея внешнего врага, люди начнут неминуемо искать и находить врагов рядом с собой, внутри страны. Резко усилится агрессия к соседям, сослуживцам, инородцам, членам своей семьи.* (<http://politikus.ru/articles/41914-amerika-protiv-rossii-pochemu-vse-namного-sereznee-chem-kazhetsya.html>)

**2) «политические действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают политические процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление о начале политических действий (напр., объявление о начале избирательной кампании), их ведение с применением политического оружия, политическое ранение участников политических действий с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью (как завершением политической карьеры), завершение политических действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик политической борьбы и т.п. Например,

*тактика предвыборной кампании* (совокупность средств и приёмов для достижения намеченной цели)

*избирательная кампания*

*предвыборная кампания (совокупность мероприятий для осуществления очередной важной общественно-политической или хозяйственной задачи)*

*сражение между политическими оппонентами (горячий спор, ссора  
капитуляция перед властью имущими, чиновниками (отказ от спора, от защиты своей позиции, своих взглядов)*

*потерпеть поражение от политических оппонентов (полная неудача, провал)*

*торпедирование отношений*

*- ...белорусское руководство **торпедует** все реальные шаги на пути интеграции (И, 09.12.2005)*

*борьба за президентское кресло*

*«Большой восьмерке» нужно решить, способна ли она сообща **бороться с глобальным потеплением** (Время новостей, 05.06.2007);*

*- «Кадровая консервация КПРФ» фактически лишает эту партию будущего, добавляет Пожалов. Минусом Зюганова эксперты называют неспособность навести порядок в региональных отделениях, которые раздирают противоречия. Критического максимума проблемы в КПРФ достигнут к выборам в Госдуму 2016 года, возможная потеря традиционного второго места может означать для КПРФ начало конца, прогнозируют политологи. За два года смену Зюганову Компартия вряд ли воспитает. А шансы молодых партий **прорваться в тройку думских лидеров** видятся экспертам вполне реальными. (НГ, 16.06.2014)*

***catch (someone) red-handed** – быть захваченным с поличным*

*Russia said yesterday it **had caught four British diplomats “red-handed” in espionage after releasing surveillance video revealing how they used a fake rock as an electronic version of the age-old “dead-letter drop”**. (DT, 24.01.2006) / Вчера Россия заявила, что она поймала **четырёх британских дипломатов с поличным в шпионаже** после выпуска видеонаблюдения, раскрывающего, как они использовали фальшивый камень в качестве электронной версии старого «шпионского тайника».*

*идеологическая борьба – ein ideologischer Kampf*

*борьба за лучшее будущее, против голода, за более высокие зарплаты – der Kampf für eine bessere Zukunft, gegen den Hunger, um höhere Löhne*

*начинать, продолжать, не прекращать борьбу с преступностью – den Kampf gegen die Kriminalität aufnehmen, weiterführen, nicht aufgeben*

*Азиатские площадки вслед за США окрашены в красный цвет, за исключением индийского фондового рынка, где «быки» празднуют оглушительную победу. Индексы растут более чем на 4% на фоне победы в выборах оппозиции, которая рассматривается инвесторами как ориентированная на развитие бизнеса. От новой власти ожидают масштабных структурных реформ.*

([http://prime.ria.ru/Financial\\_market/20140516/784900944.html?sp=6](http://prime.ria.ru/Financial_market/20140516/784900944.html?sp=6))

**3) «политические средства, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата политических действий в рамках определенных политических событий, представленные политическим вооружением, его частями, применением политического оружия, а также результатом действия политического вооружения. Например,

*steer the ship of state through stormy waters – вести государственный корабль через бурные воды*

*With the governor of the Bank of England's warning that "the nice decade is behind us" still ringing in his ears, Gordon Brown's returned to what he knows best. The first Lord of Treasury is promising to steer the ship of state through stormy waters.*

([http://www.bbc.co.uk/blogs/nickrobinson/2008/05/political\\_fight.html](http://www.bbc.co.uk/blogs/nickrobinson/2008/05/political_fight.html)) / С предупреждением управляющего Банка Англии том, что «приятное десятилетие позади нас», еще звучащее в его ушах, Гордон Браун вернулся к тому то, что он знает лучше всего. Первый лорд казначейства обещает **вести государственный корабль через бурные воды.**

- В парламентской кассе денег вообще осталось лишь на один визит - в Брюссель, в штаб-квартиру НАТО, и то только для представителей правящей партии. Они, кстати, активнее всех **защищали** председателя парламента, заявляя, что "не допустят **подрыва имиджа страны**". Что неминуемо произойдет, если Бурджанадзе будет летать за рубеж в эконом-классе и жить не в пятизвездочных гостиницах. (И, 03.11.2005)

**4) «участники политических действий, политические движения, партии, группы» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов политических действий, группу совместно действующих людей как участников политических событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

*штаб избирательной компании* (руководящий орган чего-н.)

*Politik und die Spielregeln der Medien: **Gegner** skandalisieren, mit vorgetäuschter Kompetenz glänzen* (<http://www.pr.uni-freiburg.de/pm/surprisingscience/Ethik/politik-und-medien/politik-und-medien>) / *Политика и правила игры средств массовой информации: оскандалить **противника**, блистать симулируемой компетенцией.*

- «Единая Россия» пополнила свои ряды... .. предложил **новобранцам** обсудить вопросы законотворческой деятельности... (ПГ, 24.05.2005)

- ...пенсионеры <...> – это политическая **пехота**, на горбу которой легко въехать во власть» (КП, 09.11.2005)

**5) «место политических действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию политиков, расположение на местности политических группировок, политических солдат (электорат, помощники) и политических офицеров (политики), а также непосредственно места политических действий (Дума, Заксобрание и т.п.). Например,



*Man Crashes Car Into Spanish Governing Party Headquarters*  
(<http://www.wsj.com/articles/spanish-political-office-subject-of-failed-attack-1418973505>) / *Человек разбивает автомобиль, врежаясь в штаб испанской правящей партии.*

– *В борьбе против Евроконституции объединились наследник престола и троцкисты. ... Битва за голоса не затихает до последнего момента на всех плацдармах...* (И, 27.05.2005)

**б) «политические атрибуты и символы» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают политические символы, политическую одежду, предметы, сопровождающие участников политических действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п. Например,

*Ведь именно американский ботинок солдата является символом защиты свобод и прав человека, а также гарантом демократии.*  
(<http://topwar.ru/6670-что-можно-сказать-в-пользу-кирзовых-сапог.html>)

*Куйвашев следующий? ОНФ разворачивает борьбу с неэффективными губернаторами. «Черная метка» уже выдана.* (<http://urfo.org/ekb/527288.html>  
05.03.2015)

*Для Евгения Куйвашева сравнение с сахалинским губернатором даже не предупреждающий звоночек, а грозный набат.* (<http://urfo.org/ekb/527288.html>  
05.03.2015)

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ПОЛИТИКА – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 8:

**Таблица № 8**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА»**

**В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

<b>ФРЕЙМ исходной понятийной области</b>	<b>МЕДИАДИСКУРС</b>	<b>«ВОЙНА»</b>	<i>военные события</i>	<i>военные действия, сценарий и его элементы</i>	<i>вооружение и его части, применение оружия, результат его действия</i>	<i>участники военных действий, воинские части и подразделения</i>	<i>место военных действий</i>	<i>военные атрибуты и символы</i>
<b>«ПОЛИТИКА»</b>	<b>А Н Р</b>	<b>28,1/ 27,8/ 28</b>						
<i>политические события</i>	<b>А Н Р</b>		6,3/ 6,2/ 6,2					
<i>политические действия, сценарий и его элементы</i>	<b>А Н Р</b>			6/ 5,8/ 6				
<i>политические средства, результат их действия</i>	<b>А Н Р</b>				5,5/ 5,4/ 5,1			
<i>участники политических действий, политические движения, партии, группы</i>	<b>А Н Р</b>					5,1/ 5,2/ 5,4		
<i>место политических действий</i>	<b>А Н Р</b>						3,1/ 3/ 3	
<i>политические атрибуты и символы</i>	<b>А Н Р</b>							2,1/ 2,2/ 2,3

Как следует из таблицы, преобладающими в приведенных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия. В следующем параграфе опишем метафорическую модель

«ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

## **2.2. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

В данном параграфе опишем метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

### **1) «экономические события» – «военные события»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности экономических столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, межгосударственные) и внутренние (напр., корпоративные) экономические, маркетинговые, рекламные и прочие конфликтные ситуации, экономические преступления, что соотносится с военными событиями по сходству качеств, свойств, функций и т.п. Например,

*Человека, который хочет повысить свою зарплату, можно сравнить с генералом на поле боя. Ему (помимо уверенности в победе) надо знать о расположении всех войск противника, учесть специфику местности, определить свои сильные и слабые стороны, решить, какие тактические ходы будут уместны и могут принести в решающий момент пользу, разработать сценарий победы. То же самое и в «битве» за повышение заработной платы. Процесс переговоров с руководством – это всего лишь выполнение заранее подготовленного сценария. Как его создать и что полезно знать о «противнике»? (<http://planetahr.ru/publication/4017/18/70>)*

*В противном случае мы попадаем в иллюзию о собственной значимости для работодателя и становимся похожими на пленного генерала, который*

*решил не изучать расположение войск противника, потому как думал, что и так выиграет.* (<http://planetahr.ru/publication/4017/18/70>)

*Тем временем Кремль развернул агрессивную пиар-войну с целью нивелировать ущерб, причиненный заявлениями о его причастности к убийству Александра Литвиненко, продолжает британская газета.* (<http://www.newsru.com/arch/russia/11dec2006/twice.html> 11.12.2006)

*- маркетинговые войны* (Б, 1/2006)

*Price war brews between Amazon and Wal-Mart* (NYT, 23.11.2009). / **Ценовая война** назревает между Amazon и Wal-Mart.

*устраивать резню, бойню – to carry out / perpetrate a massacre*

*устраивать резню; убивать с особенной жестокостью – to massacre, kill*

*Manufacturers face ‘bloodbath’ in Russia, says Renault Nissan boss. The chief executive of Renault Nissan, Carlos Ghosn, has said that manufacturers in Russia are facing a “bloodbath” because of the plunge in the value of the rouble. ... “When the rouble sinks it’s a bloodbath for everybody. It’s red ink, people are losing money, all car manufacturers are losing money,” he added.* (BBC NEWS, 19.12.2014) / *Производители сталкиваются с «кровопролитием» в России, – говорит босс Renault Nissan. Исполнительный директор Renault Nissan Карлос Гон сказал, что производители в России сталкиваются с «кровопролитием» («кровавой баней») из-за понижения стоимости рубля. «Когда рубль тонет, – это кровопролитие для всех. Это – красные чернила, люди теряют деньги, все автопроизводители теряют деньги», добавил он.*

**ПОЕДИНОК** – *Zweikampf* m (умл.); *Duell* n (дуэль) – *duel, single combat* (в дворянском обществе: способ защиты личной чести – вооружённая борьба двух противников по вызову одного из них в присутствии секундантов)

*вызвать на поединок*

*выйти на поединок*

*принять вызов на поединок*

*Что касается Британии, то тут очевидно одно, продолжает газета: если британское правительство хочет затеять битву с Фридманом, то он,*

скорей всего, не просто **примет вызов**, «он будет наслаждаться этой **борьбой**».

(<https://news.mail.ru/politics/21291686/?frommail=1>)

- *Get strength against breakage for longer hair...* (BWBSN, 05.2011) /

*Получите силу против повреждения более длинных волос.*

(*борьба против ломкости более длинных волос как приготовление к военным действиям*)

## 2) «экономические действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают экономические процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление о начале экономических действий (напр., объявление о начале экономических реформ), их ведение с применением экономического оружия, экономическое ранение участников экономических действий с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью (в результате дефолта, банкротства и т.п.), завершение экономических действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик экономической борьбы и т.п. Например,

*банковская операция*

*рейд счетной палаты* (осуществляемое специальной группой обследование каких-н. объектов, деятельности предприятий)

*схватка банкиров*

*hit a major industrialized nation – ударить по стране*

- *More than one million French workers downed tools yesterday in the first general strike to hit a major industrialized nation since the start of the global financial crisis (The Guardian, 30.01.2009).*

- *Путин сделал гениальный «Ход конем». Как передает Faktxeber.com, Россия использовала интересную экономическую тактику, обвела всех вокруг пальца и за пару дней заработала более 20 млрд долларов. Плюс вернула около*

30% акций собственных монополий. Путин одурачил и ЕС и Америку, и как красиво! ([http://ru.faktxerber.com/ggg-gggggg-gggggggg---ggg-gggggg-\\_h432613.html](http://ru.faktxerber.com/ggg-gggggg-gggggggg---ggg-gggggg-_h432613.html))

- объявить кому-то, проблеме войну, объявить борьбу с кем-либо, чем-либо (разъяснить, что против кого-то принимаются некоторые меры: объявить борьбу с инфляцией, объявить войну инфляции) – jemandem, einer Sache den Kampf ansagen (*deutlich attal, dass gegen jemanden, etwas Maßnahmen ergriffen werden: der Inflation den Kampf ansagen*)

- Помощник премьер-министра России Геннадий Онищенко считает, что агрессивный маркетинг, который ведут «Макдоналдс» и «Кока-Кола», сопоставим с боевыми действиями против россиян. ([http://ria.ru/society/20150305/1051093736.html?utm\\_source=1249364&utm\\_medium=banner&utm\\_content=3770350&utm\\_campaign=rian\\_partners#ixzz3TcV2wzGW](http://ria.ru/society/20150305/1051093736.html?utm_source=1249364&utm_medium=banner&utm_content=3770350&utm_campaign=rian_partners#ixzz3TcV2wzGW))

(экономические действия (маркетинговые действия) – военные действия)

- пиар-контратака (И, 09.09.2005)

(экономические действия (PR-действия) – военные действия)

«Медведи» с утра перейдут в контратаку ([http://prime.ria.ru/Financial\\_market/20140516/784900944.html?sp=6](http://prime.ria.ru/Financial_market/20140516/784900944.html?sp=6)) (о подорожании ценных бумаг российских компаний на фондовом рынке)

- *Strawberry juice is rich in vitamin C and antioxidants to protect and nourish skin, as well as pore-cleansing salicylic acid; provides natural strawberry fragrance and red color...* (BSN, 01.2011) (Клубничный сок, входящий в состав *Strawberry Shower Gel*, богат витамином С и антиоксидантами для защиты (подобно солдату, защищающему интересы своего государства) и питания кожи, также хорош, как и чистящая поры салициловая кислота; дает естественный аромат клубники и красный цвет...)

- *Sampar Nocturnal Line-up Mask assists the body impurities from the skin and boosts the ability to fight off further damage...* (BSN, 01.2011) (*Sampar Nocturnal Line-up Mask* – Восстанавливающая ночная маска помогает телесными примесями коже и повышает способность бороться (как участник военных действий) против дальнейших повреждений кожи...)

**3) «экономические средства, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата экономических, маркетинговых, PR-действий в рамках определенных экономических событий, представленные экономическим вооружением, его частями, применением экономического оружия (экономические санкции), а также результатом действия экономического вооружения. Например,

- *...a nude lip gloss is the perfect **weapon**...* (Ma, 02.2011) (...блеск для губ телесного цвета выступает идеальным **оружием**... товар как вооружение)

- *Three months after the summer's financial turmoil first **hit**, the omens do not look good.* (E, 15.11.2007) / *Спустя три месяца после первого **удара** летнего финансового кризиса предзнаменования не выглядят хорошими.*

**4) «участники экономических действий, экономические организации, союзы, общества, группы» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов экономических действий, группу совместно действующих людей как участников экономических событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

- *Stylist Charlotte Willer, for the **urban fashion soldier**...* (MN, 03.2011) (переосмысление потребителя продукции под маркой *Stylist Charlotte Willer* в *городского модного солдата*)

*Financial Times* посвящает целую полосу подробному рассказу о том, что представляет из себя российский олигарх Михаил Фридман. «Российский миллиардер заслужил репутацию **безжалостного бойца**, яростно отстаивающего собственные корпоративные интересы», – информирует читателей издание. (<https://news.mail.ru/politics/21291686/?frommail=1>)

- ...главный финансовый **разведчик** страны Виктор Зубков... (КП, 07.06.2005)

- *B2B Becoming the **Internet's Standard-Bearer**. Business-to-business e-commerce **has taken the lead** in the Internet sector recently [NYT, 28.01.2009]. / B2B (бизнес для бизнеса), становящийся **знаменосцем Интернета**. Электронная коммерция для корпоративных клиентов недавно заняла **ведущую роль** в интернет-секторе.*

- ...финансовая **гвардия** Тренто... (И, 10.11.2005)

##### **5) «место экономических действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию экономистов, расположение на местности экономических группировок, экономических солдат и офицеров, а также непосредственно места экономических действий. Например,

##### **ПОРОХОВОЙ СКЛАД/ПОРОХОВАЯ БОЧКА/ПОРОХОВОЙ ПОГРЕБ**

(о потенциальном очаге войны, а также о том, что грозит опасностью, бедой)

*Профессор международной экономики: Европа сидит на **пороховой бочке***  
(<http://ria.ru/world/20141017/1028777722.html>, 17.10.2014)

##### **б) «экономические атрибуты и символы» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают экономические символы, экономическую одежду, предметы, сопровождающие участников экономических действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п. Например,

*Papers say China's lower growth target will create a "healthy" domestic economy and also benefit the global financial system.*  
(<http://www.bbc.com/news/world-asia-china-31760477>) / В прессе говорится, что **цель снижения темпов роста Китая создаст «здоровую» национальную экономику и также принесет пользу глобальной финансовой системе.**

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ,



РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе  
в таблице № 9:

Таблица № 9

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

<b>ФРЕЙМ исходной понятийной области</b>	<b>МЕДИАДИСКУРС</b>	<b>«ВОЙНА»</b>	<i>военные события</i>	<i>военные действия, сценарий и его элементы</i>	<i>вооружение и его части, применение оружия, результат его действия</i>	<i>участники военных действий, воинские части и подразделения</i>	<i>место военных действий</i>	<i>военные атрибуты и символы</i>
<b>«ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)»</b>	<b>А Н Р</b>	<b>26/ 25,7/ 26</b>						
<i>экономические события</i>	<b>А Н Р</b>		6/ 6/ 6					
<i>экономические действия, сценарий и его элементы</i>	<b>А Н Р</b>			5,4/ 5,4/ 5,4				
<i>экономические средства, результат их действия</i>	<b>А Н Р</b>				5,2/ 5,1/ 4,5			
<i>участники экономических действий, экономические организации, союзы, общества, группы</i>	<b>А Н Р</b>					4,5/ 4,5/ 5,2		
<i>место экономических действий</i>	<b>А Н Р</b>						2,8/ 2,7/ 2,7	
<i>экономические атрибуты и символы</i>	<b>А Н Р</b>							2,1/ 2/ 2,2

Как показывает таблица, превалирующими в приведенных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия. В следующем параграфе опишем метафорическую модель «СПОРТ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

### **2.3. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СПОРТ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

В данном параграфе рассмотрим метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СПОРТ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

#### **1) «спортивные события» – «военные события»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности спортивных столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, межгосударственные) и внутренние (напр., командные, клубные) спортивные конфликтные ситуации, спортивные преступления, что соотносится на основе сходства качеств, свойств, функций и т.п. с военными событиями. Например,

*война* (борьба, враждебные отношения с кем-чем-н.)

*война болельщиков*

*Der Fussballkrieg geht in die nächste Runde* (<http://www.ps3news.de/der-fussballkrieg-geht-in-die-naechste-runde.html>) / *Футбольная война идет в следующий круг.*

#### **2) «спортивные действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают спортивные процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление о начале спортивных действий (напр., объявление о начале спортивного мероприятия – Олимпиады, Чемпионата мира и т.п.), их ведение с применением спортивного оружия, спортивное ранение участников политических действий с их последующим лечением и выздоровлением (напр., падение фигуриста на льду), а также возможной смертью (как дисквалификацией, завершением спортивной карьеры), завершение спортивных действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик спортивной борьбы и т.п. Например,

*лыжный поход*

*шахматная тактика* (совокупность средств и приёмов для достижения намеченной цели (0018; 0190; 1))

*поединок боксёров* (состязание двух противников, соперников)

*сойтись в поединке*

*спортивное соревнование – sportlicher Wettkampf*

*борьба/битва/бой двух боксёров – Kampf zweier Boxer*

*оспорить, прекратить, продолжить борьбу – einen Kampf bestreiten, abbrechen, fortsetze*

*Обе команды вели/показали увлекательную/захватывающую борьбу. – die beiden Mannschaften lieferten sich einen spannenden Kampf.*

- Юрий Лайзанс: «Дирижер **футбольных атак**» (ЭК, 06.2008)

(спортивные действия в футболе – военные действия)

***Ein Sport kämpft um Anerkennung.*** (<http://www.taz.de/Mixed-Martial-Arts-in-Deutschland/!131949/>) / *Спорт борется за признание.*

**3) «спортивные средства, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата спортивных действий в рамках определенных спортивных событий, представленные спортивным вооружением, его частями, применением спортивного оружия, а также результатом действия спортивного вооружения. Например,

- *Пушечный выстрел полузащитника пустил на дно «Аланию»* (И, 04.10.2005)

(результат действия спортсмена – результат действия вооружения)

**4) «участники спортивных действий, спортивные команды, группы» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов спортивных действий, группу совместно действующих людей как участников спортивных событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

*противник в кулачном бою* (соперник в состязании, борьбе)

*противник на спортивном ринге*

*обойти своих противников*

*мяч у игроков защиты* (в играх с мячом, шайбой: часть команды, имеющая задачу не допустить мяч (шайбу) на свою площадку (0044; 0299; 1))

*перевести нападающего в защиту*

*играть в защите*

*игроки полузащиты* (в играх с мячом, шайбой: часть команды, поддерживающая связь между защитой и нападением)

*играть в полузащите*

*нападение – forwards мн. ч.; forward-line* (в играх с мячом, шайбой: часть команды, имеющая задачу забросить мяч (шайбу) на площадку, в ворота (в корзину) соперника)

*центр нападения – Mittelstürmer м – centre forward* (центральный игрок нападения)

*шайба в зоне нападения*

*игрок нападения*

*играть в нападении*

*капитан футбольной команды (глава спортивной команды)*

*капитан сборной команды*

##### **5) «место спортивных действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию спортивных войск, расположение на местности спортивных частей, группировок, спортивных солдат и офицеров, а также непосредственно места спортивных действий. Например,

*футбольное поле боя*

*Однажды Советский Союз все-таки победил США. Только случилось это не на поле битвы, а в стенах резиденции Международного олимпийского комитета в Вене. Москва отвоевала у Лос-Анджелеса право на проведение XXII летней Олимпиады, которая стартовала ровно тридцать лет назад, 19 июля. (20.07.2010)*

##### **б) «спортивные атрибуты и символы» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают спортивные символы, спортивную одежду, предметы, сопровождающие участников спортивных действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п. Например,

*Оружие игрока в настольный теннис — ракетка. Она является одним из главных атрибутов игры. (<http://tenic.ru/osnovaniya-raketki/>)*

*В семейной жизни 30-летнего столпа обороны сборной Англии и лондонского «Челси» Джона Терри бывало всякое. (ЭГ, 26.06.2011)*

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «СПОРТ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 10:

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

**«СПОРТ» – «ВОЙНА»**

**В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

<b>ФРЕЙМ исходной понятийной области</b>	<b>МЕДИАДИСКУРС</b>	<b>«ВОЙНА»</b>	<i>военные события</i>	<i>военные действия, сценарий и его элементы</i>	<i>вооружение и его части, применение оружия, результат его действия</i>	<i>участники военных действий, воинские части и подразделения</i>	<i>место военных действий</i>	<i>военные атрибуты и символы</i>
<b>«СПОРТ»</b>	<b>А Н Р</b>	<b>24,8/ 25,1/ 25</b>						
<i>спортивные события</i>	<b>А Н Р</b>		5,9/ 6,1/ 5,9					
<i>спортивные действия, сценарий и его элементы</i>	<b>А Н Р</b>			5,3/ 5,3/ 5,3				
<i>спортивные средства, результат их действия</i>	<b>А Н Р</b>				5,1/ 5,1/ 4,3			
<i>участники спортивных действий, спортивные команды, группы</i>	<b>А Н Р</b>					4,2/ 4,3/ 5,1		
<i>место спортивных действий</i>	<b>А Н Р</b>						2,5/ 2,6/ 2,4	
<i>спортивные атрибуты и символы</i>	<b>А Н Р</b>							1,8/ 1,7/ 2

Как видно из данной таблицы, доминирующими в приведенных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «СПОРТ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются

переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия. Следующий параграф посвятим рассмотрению метафорической модели «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

#### **2.4. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

В данном параграфе опишем метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

##### **1) «образовательные события» – «военные события»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности образовательных столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, международные, региональные) и внутренние (напр., вузовские, школьные) образовательные конфликтные ситуации, образовательные преступления, что соотносимо по сходству качеств, свойств, функций и т.п. с военными событиями. Например,

*словесные баталии учителей на педсовете по вопросу реформы образования (шумная ссора (разг. Шутл.))*

##### ***борьба, бой – fight***

*E.U. Fights to Get Everyone Speaking Same Language on Education (<http://www.nytimes.com/2014/03/17/world/europe/eu-fights-to-get-everyone-speaking-same-language-on-education.html>) / Бой Европейского союза, чтобы получить всех говорящих на том же самом языке по вопросам образования.*

##### **2) «образовательные действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают образовательные процессы от их начала до их завершения,

включая подготовку, объявление о начале образовательных действий (напр., объявление о начале образовательной реформы), их ведение с применением образовательного оружия, образовательное ранение участников действий в области науки и образования с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью (как завершением образовательной карьеры, лишением ученой степени кандидата и доктора наук), завершение образовательных действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик образовательной борьбы и т.п. Например,

*стратегия научного поиска (способ планирования, рассчитанный на важный результат)*

*стратегия педагогического эксперимента*

*полная капитуляция под напором научной критики*

*борьба (спор) между обоими учеными еще не доведена до конца – der Kampf (Streit) zwischen den beiden Gelehrten ist noch nicht ausgefochten.*

*По всей видимости, сотрудники устроили мозговой штурм по разработке плана спасения начальника. (<http://urfo.org/ekb/527288.html> 05.03.2015)*

*- ...вслед за воспитательными ударами по площадям ожидаются педагогические зачистки, фланговые культурно-массовые охваты и разведка образовательным боем... (1С, 19.04.2005)*

*(образовательные (воспитательные) методы как результаты действия вооружения (удары) и военные действия (зачистки, фланговые охваты, разведка боем))*

**3) «средства образования, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата образовательных действий в рамках определенных образовательных событий, представленные



образовательным вооружением, его частями, применением образовательного оружия, а также результатом действия образовательного вооружения. Например,

*–Профессор, а у меня будет автомат. –Да, и кирзовые сапоги! (Газета для преподавателей и студентов, 17.12.2010)*

*Доверие – лучшее оружие в воспитании ребёнка.*

*Знание – оружие человека.*

*Разить оружием знания.*

**4) «участники образовательных действий, образовательные коллективы, группы» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов образовательных действий, группу совместно действующих людей как участников событий в сфере образования с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

*Противники платного образования устроили митинг и шествие.*  
(<http://news.ngs.ru/more/71704/>, 06.09.2010)

**5) «место образовательных действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию образовательных войск, расположение на местности образовательных частей, группировок, образовательных солдат и офицеров, а также непосредственно места образовательных действий. Например,

*Владимир Якушев: Тюменская область – образовательный плацдарм для уральского мегапроекта.* (<http://t-l.ru/122853.html>, 24.03.2011)

**6) «образовательные атрибуты и символы» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают образовательные символы, одежду в сфере образования, предметы, сопровождающие участников образовательных действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п. Например,

*Никто и не думал, вводя школьное обмундирование, ни о каком там равенстве.* (<http://www.iarex.ru/interviews/36779.html>)

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 11:

Таблица № 11

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

ФРЕЙМ исходной понятийной области	МЕДИАДИСКУРС	«ВОЙНА»	военные события	военные действия, сценарий и его элементы	вооружение и его части, применение оружия, результат его действия	участники военных действий, воинские части и подразделения	место военных действий	военные атрибуты и символы
«ОБРАЗОВАНИЕ»	А Н Р	8,1/ 8,3/ 8						
образовательные события	А Н Р		2,1/ 2,2/ 2,1					
образовательные действия, сценарий и его элементы	А Н Р			1,7/ 1,7/ 1,7				
средства образования, результат их действия	А Н Р				2/ 2/ 1,3			
участники образовательных действий, образовательные коллективы, группы	А Н Р					1,3/ 1,3/ 2		
место образовательных действий	А Н Р						0,9/ 1/ 0,8	
образовательные атрибуты и символы	А Н Р							0,1/ 0,1/ 0,1

Как показывает данная таблица, преобладающими в приведенных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия. Следующий параграф посвятим описанию метафорической модели «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

## **2.5. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

В данном параграфе рассмотрим метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

### **1) «журналистские события» – «военные события»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности журналистских столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, международные) и внутренние (напр., государственные, региональные, городские и т.п.) журналистские конфликтные ситуации, журналистские преступления, что соотносимо по сходству качеств, свойств, функций и т.п. с военными событиями. Например,

*журналистские войны* (<http://tjournal.ru/club/371>)

*война слов и смыслов* (<http://www.svoboda.org/media/video/25408579.html>, 15.06.2014)

*Deutsche Massenmedien führen Informationskrieg gegen Russland! Zwangsabg...: <http://youtu.be/IjuKi-JuYQA> via @youtube (09.06.2013) / Немецкие СМИ ведут информационную войну против России!*

### **2) «журналистские действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают журналистские процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление о начале журналистских действий (напр., объявление о начале журналистского расследования), их ведение с применением журналистского оружия, журналистское ранение участников журналистских действий с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью (как завершением журналистской карьеры), завершение журналистских действий победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик журналистской борьбы и т.п. Например,

*стычка между журналистами (резкий короткий спор между журналистами)*

*На первом этапе идёт мощнейшая информационная атака.*  
(<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

*После пяти недель предположений о том, что отравление бывшего агента КГБ было санкционировано президентом РФ Владимиром Путиным, российские государственные СМИ в Москве предприняли скоординированную атаку на репутацию Литвиненко...*  
(<http://www.newsru.com/arch/russia/11dec2006/twice.html> 11.12.2006)

*- Россия и Латвия вступили в затяжную «войну слов», в которой до сих пор не просматривается ни перемирия, ни даже прекращения огня ... (И, 10.03.2005)*

**3) «журналистские средства, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата журналистских действий в рамках определенных журналистских событий, представленные журналистским вооружением (печатные и электронные СМИ), его частями, применением журналистского оружия, а также результатом действия журналистского вооружения. Например,

*Пресса – оружие пропаганды.*

- Автор также заявляет, что российское телевидение стало **«мощным оружием»** Москвы, которое умело сочетает «ностальгию, злобу, паранойю и ленивый юмор». «Когда вы смотрите “Шоу Путина”, вы живете в супердержаве», – *отмечает Штейнгарт.*  
(<https://news.mail.ru/society/21140882/?idc=1>)

- *Из-за Малкина поругались две секс-бомбы телеканала «Россия-2».* (ЭГ, 13.08.2014)

- *Критические залпы раздавались со страниц печати постоянно...* (ПГ, 21.06.2005)

(результат журналистского действия – результат действия вооружения)

**4) «участники журналистских действий, журналистские организации, группы» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов журналистских действий, группу совместно действующих людей как участников журналистских событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

- *журналистский десант* (КП, 11.05.2005)

(участники журналистских действий – участники военных действий)

*бульварные писаки-наёмники* (беспринципные прислужники, продажный лакей (презр.))

*При этом многие из постящих в своих блогах, сами того не подозревая, являются солдатами одной из воюющих сторон.* (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

**5) «место журналистских действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию журналистских войск, расположение на местности журналистских частей, группировок, журналистских солдат и офицеров

(напр, репортеров, ведущих телепередач, медиамагнатов), а также непосредственно места журналистских действий. Например,

*ТАНКИ «МОСФИЛЬМА» ВЫЙДУТ НА «ПОЛЕ БОЯ». 13-14 июля в Московской области будет проходить масштабный военный фестиваль нового формата «Поле боя», посвященный памяти суровых дней Великой Отечественной войны.* ([http://www.mosfilm.ru/news/?ELEMENT\\_ID=2824](http://www.mosfilm.ru/news/?ELEMENT_ID=2824))

**б) «журналистские атрибуты и символы» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают журналистские символы, журналистскую одежду, предметы, сопровождающие участников журналистских действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п.

Например,

*Именно первоначальная обработка населения через интернет и прочие СМИ является залогом победы.* (<http://topwar.ru/58711-chelovechestvo-uchitsya-voevat-po-novomu.html>)

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 12:

**Таблица № 12**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

<b>ФРЕЙМ исходной понятийной области</b>	<b>МЕДИАДИСКУРС</b>	<b>«ВОЙНА»</b>	военные события	военные действия, сценарий и его элементы	вооружение и его части, применение оружия, результат его действия	участники военных действий, воинские части и подразделения	место военных действий	военные атрибуты и символы
<b>ФРЕЙМ новой понятийной области</b>								

<b>«ЖУРНАЛИСТИКА»</b>	<b>А Н Р</b>	<b>7,1/ 7,3/ 7</b>						
<i>журналистские события</i>	<b>А Н Р</b>		2,25/ 2,35/ 2,25					
<i>журналистские действия, сценарий и его элементы</i>	<b>А Н Р</b>			1,9/ 1,9/ 1,9				
<i>журналистские средства, результат их действия</i>	<b>А Н Р</b>				1,75/ 1,75/ 0,4			
<i>участники журналистских действий, журналистские организации, группы</i>	<b>А Н Р</b>					0,4/ 0,4/ 1,75		
<i>место журналистских действий</i>	<b>А Н Р</b>						0,7/ 0,8/ 0,6	
<i>журналистские атрибуты и символы</i>	<b>А Н Р</b>							0,1/ 0,1/ 0,1

Таблица демонстрирует, что преобладающими в данных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия. В следующем параграфе рассмотрим метафорическую модель «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

## **2.6. Метафорические модели в рамках метафорического моделирования «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

В данном параграфе опишем метафорические модели в рамках метафорического моделирования «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе:

### **1) «события развлекательного характера» – «военные события»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры раскрывают разновидности развлекательных столкновений в обществе, серьезные внешние (напр, международные) и внутренние (напр., государственные, региональные, городские и т.п.) конфликтные ситуации в сфере развлечений, преступления в развлекательной сфере, что соотносимо по сходству качеств, свойств, функций и т.п. с военными событиями. Например,

***Гастрольная война.** Российская аннексия Крыма мешает петь и играть актерам, рокерам, классическим музыкантам... (Радио.Свобода, 15.03.2014)*

*- **Бархатная революция** на Петербургской сцене. Режиссер Василий Бархатов представит свое прочтение пьесы «Коварство и любовь». ... Действие пьесы «Коварство и любовь» перенесено в современную Европу. Письма заменили смс, костюмы восемнадцатого столетия – одежда двадцать первого века. ...Режиссер надеется, что новое прочтение пьесы «Коварство и любовь» привлечет в зрительные залы новую публику. Василия Бархатова беспокоит, что его поколение мало интересуется театром, особенно по сравнению с Европой ... (НБ, 28.05.2011)*

***ПОЕДИНОК** – *Zweikampf* m (умл.); *Duell* n (дуэль) – *duel, single combat* (в дворянском обществе: способ защиты личной чести – вооружённая борьба двух противников по вызову одного из них в присутствии секундантов)*

*вызвать на поединок*

*выйти на поединок*

*принять вызов на поединок*

*- **A Carnival in Beirut. Dueling Christmas trees and a battle of the bands.** (NW, 5/2007) / Карнавал в Бейруте. **Поединок** Рождественских елок и **сражение** групп.*

Необычность и некоторая комичность ситуации отражаются в рассматриваемом подзаголовке статьи развлекательной тематики, объединяющей карнавальность и массовые агрессивные действия.

**2) «развлекательные действия, сценарий и его элементы» – «военные действия, сценарий и его элементы»**



Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры отражают развлекательные процессы от их начала до их завершения, включая подготовку, объявление о начале развлекательных действий (напр., анонсы концертов, шоу и т.п.), их ведение с применением развлекательного оружия, развлекательно ранение участников развлекательных действий с их последующим лечением и выздоровлением, а также возможной смертью (как завершением карьеры в шоу-бизнесе), завершение действий в сфере развлечений победой или поражением и т.п., обозначают действия, тщательно спланированные, производимые решительно, интенсивно, с использованием специальных стратегий и тактик развлекательной борьбы и т.п. Например,

*туристический поход* (организованное путешествие или дальняя прогулка, а также вообще совместное движение группы лиц с какой-н. определённой целью)

*коллективный поход в театр* (организованное или заранее намеченное посещение чего-н.)

*ее борьба против него, со сном (ее усилия, попытки бодрствовать) – ihr Kampf gegen den, mit dem Schlaf (ihre Bemühungen, Versuche, wach zu bleiben)*

*«Гей-атака» на компанию (ИКЕА) началась после её решения исключить из российского каталога материал об однополых парах.* (<http://tjournal.ru/paper/ikea-gaywars>, 12.12.2013)

*Барбера попал под обстрел критики. После ожесточенной критики состава жюри в Локарно, вероятно, Ирене Биньярди, фестивальная директор-дебютант, чувствовала себя совсем неуютно. Однако подобные чувства посещают не только дебютантов, но и более опытных селекционеров, таких, как венецианский директор Альберто Барбера, нынешний фестиваль которого подвергается нападкам с разных сторон.* ([http://daniilstrahov.narod.ru/kinoplanet/newsitem\\_4978.html](http://daniilstrahov.narod.ru/kinoplanet/newsitem_4978.html))

**3) «средства развлечений, результат их действия» – «вооружение и его части, применение оружия, результат его действия»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают средства достижения результата развлекательных действий в рамках определенных развлекательных событий, представленные развлекательным вооружением, его частями, применением развлекательного оружия, а также результатом действия развлекательного вооружения. Например,

*Помада как **оружие*** (ЭГ, 17.02.2014)

***Взрыв** кукольной демографии в отдельном селе* (ЭГ, 12.07.2011) (о куклах, которые дети делают собственными руками)

- ...*звезды разного **калибра***... (КП, 21.10.2005)

**4) «участники развлекательных действий, группы по интересам» – «участники военных действий, воинские части и подразделения»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры олицетворяют субъектов развлекательных действий, группу совместно действующих людей как участников развлекательных событий с актуализацией количественных, эмоционально-оценочных и пр. семантических признаков. Например,

- ... *Николай Михайлов, ранее хваливший молодого художника, зачислил его в идеологические **диверсанты***. (ПГ, 10.06.2005)

- ***баталии** между генералами шоу-бизнеса* (НГ, 01.2000)

(действия в сфере развлечений, участники этих действий – военные действия, участники военных действий)

**5) «место развлекательных действий» – «место военных действий»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры характеризуют локализацию развлекательных войск, расположение на местности развлекательных частей, группировок, солдат и офицеров (байкеры, участники и организаторы гей-парадов, карнавалов и т.п.), а также непосредственно места развлекательных действий. Например,

- *Певица Валерия продвигает свою дочь **по «троне» шоу-бизнеса***. (<http://freshnovosti.com/2015/01/29/pevica-valeriya-prodvigaet-svoyu-doch-po-trope-shou-biznesa/>)

- ... артисты с очень скудным **арсеналом** выразительных средств (И, 10.04.2006)

**б) «атрибуты и символы развлечений» – «военные атрибуты и символы»**

Выявленные в результате анализа современного медиадискурса военные метафоры описывают символы развлечений, одежду в сфере развлечений, предметы, сопровождающие участников развлекательных действий, напр. флаги, музыкальные инструменты и т.п., а музыку, поведение и т.п. Например,

*Дизайн авто – как платье для женщины. То, что видите сейчас, уже шестой наряд моей «Виктории», – говорит Виктор Семенович. – Назвал так не потому, что сам Виктор, а в знак победы над собой: над ленью, инертностью.* (ЭГ, 14.08.2013)

*Свадебный марш отгремел, подарки распакованы, медовый месяц закончился, и вот начались семейные будни.* (ЭГ, 20.04.2009)

*U.S. military can wear uniform in San Diego gay pride parade: Defense Department.* (<http://edition.cnn.com/2012/07/20/us/california-military-gay-parade/>) / *Американские войска могут надеть униформу на гей-параде гордости в Сан-Диего: Министерство обороны.*

Для наглядности представим описанные метафорические модели в рамках метафорического моделирования «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 13:

**Таблица № 13**

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ  
В РАМКАХ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ  
«РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА»  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

<b>ФРЕЙМ</b> исходной понятийной области	<b>МЕДИАДИСКУРС</b>	<b>«ВОЙНА»</b>	<i>военные события</i>	<i>военные действия, сценарий и его элементы</i>	<i>вооружение и его части, применение оружия, результат его действия</i>	<i>участники военных действий, воинские части и подразделения</i>	<i>место военных действий</i>	<i>военные атрибуты и символы</i>
<b>ФРЕЙМ</b> новой понятийной области								
<b>«РАЗВЛЕЧЕНИЯ»</b>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>	<b>5,9/</b> <b>5,8/</b> <b>6</b>						
<i>события развлекательного характера</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>		1,75/ 1,75/ 1,75					
<i>развлекательные действия, сценарий и его элементы</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>			1,3/ 1,2/ 1,4				
<i>средства развлечений, результат их действия</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>				1,25/ 1,25/ 0,6			
<i>участники развлекательных действий, группы по интересам</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>					0,6/ 0,6/ 1,25		
<i>место развлекательных действий</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>						0,8/ 0,9/ 0,7	
<i>атрибуты и символы развлечений</i>	<b>А</b> <b>Н</b> <b>Р</b>							0,2/ 0,1/ 0,3

Как видно из таблицы, доминирующими в данных метафорических моделях в рамках метафорического моделирования «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» в английском, немецком и русском медиадискурсе являются переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия.

Итак, в результате проведенного анализа фактического материала установлено, что основными метафорическими моделями в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются метафорические модели в рамках метафорического моделирования: «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА», «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА», «СПОРТ» – «ВОЙНА»,

«ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА», «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА», «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА». Доминирующими в данных метафорических моделях в английском, немецком и русском медиадискурсе выступают переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия (См. Приложение, Таблица № 16). Можно говорить о своеобразной шкале агональности, агрессивности, которая показывает, что наибольшей метафоризации подвергаются понятия из сферы политики, экономики и спорта, как наиболее конкурентные и конфликтные, менее метафорически осмысленными выступают понятия из сферы образования, журналистики, развлечений и др. В выделенных фреймах прослеживаются бинарные слотовые оппозиции военной метафоры в современных печатных СМИ на основании различных параметров, например, «победа – поражение», «нападение – защита», «враждебное вмешательство – защита от враждебного вмешательства», «атака – контратака», «стратегия – тактика», «свой – чужой», «друг – враг», «солдат – командир» и др.

Анализ материала показал, что военные метафоры порождены устоявшимися взглядами общества на мир, продиктованы интересами соответствующей социальной группы, слоя, коллектива, партии и т.п. В то же время, не вполне осознаваемые желания и намерения коммуникантов, получив четкое образное основание, выдают их скрытые намерения и отношения и формируют, задают возможный образ действий. Метафорическая модель «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» раскрывает интеграцию различных типов дискурса в медиадискурсе (политического, делового, спортивного, образовательного, журналистского, развлекательного и других типов, которые не рассматривались в данной работе). Иными словами, военная метафора в СМИ позволяет осознать новую сущность в политике, экономике, спорте, образовании, журналистике, развлечениях и т.п. через ее сходство с уже имеющимся, знакомым военным явлением. Сопоставление позволяет человеку, используя свои знания и представления об одном объекте, оценить новый объект с точки зрения его потенциальных положительных и

отрицательных качеств, реализуемых в контексте войны. Виды военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе функционально ориентированы, поэтому в следующий параграф в третьей главе посвятим выявлению функций военной метафоры в современном английском, английском и русском медиадискурсе.

## ВЫВОДЫ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Основными метафорическими моделями в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются следующие метафорические модели в рамках метафорического моделирования (частотность употребления представлена соответственно в %):

1. «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА»: (28,1/ 27,8/ 28%):

1) политические события – военные события (6,3/ 6,2/ 6,2%);

2) политические действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (6/ 5,8/ 6%);

3) политические средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (5,5/ 5,4/ 5,1%);

4) участники политических действий, политические движения, партии, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (5,1/ 5,2/ 5,4%);

5) место политических действий – место военных действий (3,1/ 3/ 3%);

6) политические атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (2,1/ 2,2/ 2,3%).

2. «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» (26/ 25,7/ 26%):

1) экономические события – военные события (6/ 6/ 6%);

2) экономические действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (5,4/ 5,4/ 5,4%);

3) экономические средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (5,2/ 5,1/ 4,5%);

4) участники экономических действий, экономические организации, союзы, общества, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (4,5/ 4,5/ 5,2%);

5) место экономических действий – место военных действий (2,8/ 2,7/ 2,7%);

б) экономические атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (2,1/ 2/ 2,2%).

3. «СПОРТ» – «ВОЙНА» (24,8/ 25,1/ 25%):

1) спортивные события – военные события (5,9/ 6,1/ 5,9%);

2) спортивные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (5,3/ 5,3/ 5,3%);

3) спортивные средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (5,1/ 5,1/ 4,3%);

4) участники спортивных действий, спортивные команды, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (4,2/ 4,3/ 5,1%);

5) место спортивных действий – место военных действий (2,5/ 2,6/ 2,4%);

б) спортивные атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (1,8/ 1,7/ 2%).

4. «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» (8,1/ 8,3/ 8%):

1) образовательные события – военные события (2,1/ 2,2/ 2,1%);

2) образовательные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,7/ 1,7/ 1,7%);

3) средства образования, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (2/ 2/ 1,3%);

4) участники образовательных действий, образовательные коллективы, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (1,3/ 1,3/ 2%);

5) место образовательных действий – место военных действий (0,9/ 1/ 0,8%);

б) образовательные атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (0,1/ 0,1/ 0,1%).

5. «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» (7,1/ 7,3/ 7%):

1) журналистские события – военные события (2,25/ 2,35/ 2,25%);



2) журналистские действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,9/ 1,9/ 1,9%);

3) журналистские средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (1,75/ 1,75/ 0,4%);

4) участники журналистских действий, журналистские организации, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (0,4/ 0,4/ 1,75%);

5) место журналистских действий – место военных действий (0,7/ 0,8/ 0,6%);

б) журналистские атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (0,1/ 0,1/ 0,1%).

6. «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» (5,9/ 5,8/ 6%):

1) события развлекательного характера – военные события (1,75/ 1,75/ 1,75%);

2) развлекательные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,3/ 1,2/ 1,4%);

3) средства развлечений, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (1,25/ 1,25/ 0,6%);

4) участники развлекательных действий, группы по интересам – участники военных действий, воинские части и подразделения (0,6/ 0,6/ 1,25%);

5) место развлекательных действий – место военных действий (0,8/ 0,9/ 0,7%);

б) атрибуты и символы развлечений – военные атрибуты и символы (0,2/ 0,1/ 0,3%).

Выделение представленных моделей объясняется агональностью медиадискурса и типизированностью сознания представителей различных лингвокультур в актуальной бинарной оппозиции «война – мир».

Доминирующую роль в данных метафорических моделях в английском, немецком и русском медиадискурсе играют переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия.

## **ГЛАВА III. РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ**

В данной главе выявляются функции военной метафоры, а также устанавливается лексико-фразеологическая специфика военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе.

### **3.1. Функциональная реализация военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Изменения, происходящие во всех сферах жизни современного человеческого общества, активно отражаются в современных массмедиа. Благодаря реализации основных функций медиадискурса (информационной и воздействующей) (Желтухина, 2003) в СМИ формируется общественное мнение как состояние массового сознания, содержащее скрытое или явное отношение всего многообразия социальных групп к проблемам и событиям действительности (Липовченко, 1985, с. 76) и реализующее экспрессивную (контрольную), консультативную и директивную функции (Ученова, 1980, с. 19-23). Сочетание стандарта и экспрессии характерно для публицистического стиля (Костомаров, Митрофанова, 1978, с. 41), в котором особое место отводится метафоре.

Как показывает анализ фактического материала, язык современных СМИ активно метафоризируется (Баранов, 1991; Желтухина, 2003; Москвин, 1997; Чудинов, 2002 и др.). Специфические метафорические операции над знаниями способствуют изменению их онтологического статуса: категоризации и декатегоризации (Баранов, Караулов, 1991, с. 185), на основании которых выделяются **две основные функции метафоры:**

1) *категоризационная функция* – категоризация еще не структурированного концепта, воспринимающегося как абстрактная сущность, практически не поддающаяся национальному осмеянию;

2) *декатегоризационная функция* – декатегоризация, разрушение старой категориальной сетки и возникновение стандартного представления о фрагменте действительности.

Полифункциональность медиаметафоры проявляется в *конкретизации представления, риторической цели* (подчеркивание, выделение, выдвигание) и *эстетической выразительности*. В.П. Москвин (Москвин, 2007, с. 46-48) отмечает такие основные функции метафоры в языке, как функцию *образного отображения действительности, номинативную и познавательную функции*.

В зависимости от коммуникативной роли (Харченко, 1992) выделяются следующие функции метафор:

- 1) *номинативная* (метафора в названиях),
- 2) *информативная* (особенности метафорической информации),
- 3) *мнемоническая* (метафора и запоминание),
- 4) *стилеобразующая* (метафора в художественном произведении),
- 5) *текстообразующая* (метафора и текст),
- 6) *жанрообразующая* (метафора и жанр),
- 7) *эвристическая* (метафора в научных открытиях),
- 8) *объяснительная* (метафора и понимание),
- 9) *эмоционально-оценочная* (метафора и оценка),
- 10) *этическая* (метафора и воспитание),
- 11) *аутосуггестивная* (метафора и самовнушение),
- 12) *кодирующая* (метафора и код),
- 13) *конспирирующая* (метафора и тайна),
- 14) *игровая* (метафора и юмор),
- 15) *ритуальная* (метафора и символ).

Другие исследователи фиксируют у метафоры такие функции, как: *номинативная, коммуникативная, прагматическая, интерактивная,*

*изобразительная, активизационная, эвристическая, эстетическая* (Шипицына, Воронцов, 2003, с. 400).

В процессе изучения метафорической природы современного медиадискурса мы зафиксировали частотность употребления военной метафоры в СМИ. Метафора войны встречается в массмедиа различной направленности, в т.ч. далекой от военной тематики, что говорит о типизированности и медиаинтегрированности сознания представителей различных лингвокультур в таком актуальном направлении, как бинарная оппозиция «война – мир». Функциональная медиаинтеграция военной метафоры представляет собой согласованность, сочетание различных функциональных элементов друг с другом и основных функций военной метафоры в медиадискурсе, который пересекается с политическим, деловым, спортивным, образовательным и др. дискурсами.

В результате анализа специальной литературы, посвященной различным классификациям функций метафоры (Баранов, 1991; Москвин, 1997; Чудинов, 2002; Желтухина, 2003 и др.), и фактического материала, были выявлены следующие основные **функции военной метафоры** в современном медиадискурсе английской, немецкой и русской лингвокультур:

**1. Номинативная функция** осуществляется в том, что военная метафора называет объект, еще не имеющий своего наименования, идентифицируя «свое» через «чужое», индивидуальное через общее, аномалию через норму, личностный образ человека через признаки, нормативные, напр., для рода животных; применяется в терминовтвочестве в различных медиаобластях. Например,

- *Job alliances, for example, draw works councils into company strategy.* (E, 11.03.2010) / *Профессиональные союзы, например, вовлекают рабочие советы в стратегию компании.*

- *Lebensschutz und Forschungsfreiheit.* (Z, 1.2008) / *Защита жизни и свобода научных исследований.*

- *В штаб-квартире НАТО остудили Кондолизу Райс. Единый фронт против России не сложился.* (И, 19.08.2008)

- *... марш протеста* (И, 01.2004)

- *Рекламный щит заставил покраснеть?* (АИФ, 03.12.2008)

**2. Познавательная функция** состоит в том, что военная метафора в СМИ представляет собой медиамодель, определяющую свойства нового объекта из различных областей и классифицирующую его. Например,

- *Pilot customers...* (FT, 25.05.2005) / *Пилотные покупатели...*

- *Zu viele Frauen hat sie gesehen, die nur Trophäen der Ehemänner waren.* (В, 13/1998) / *Она видела слишком многих женщин, которые были лишь трофеями для их мужей.*

- *Космический десант: сто лет в полете...* (ЮЭ, 02.2010)

**3. Образная функция** представляет собой реализацию военной метафорой образного отображения разных сфер действительности, образной интерпретации и индивидуализации известных предметов и явлений, конкретизации представления, в результате чего предметы и явления приобретают в СМИ прямое или первичное наименование и образное или вторичное, удваивающее видение мира и предлагающее неожиданные варианты. Например,

- *Australian schools struggle to fill desks.* (FT, 22.05.2005) / *Австралийские школы борются за заполняемость классов.*

- *Geheimdienstler mit Kalaschnikoffs...* (В, 1998, № 10) / *Тайный агент с Калашниковым...*

- *Грипп: гонка биовооружений. Успеем ли мы создать вакцину до начала пандемии?* (АИФ, 10.12.2008)

**4. Поддерживающая функция** отражает тот факт, что военная метафора в СМИ основана на двуплановости значения, придающей стилистическую маркированность медиаречи, поясняющей, украшающей и иллюстрирующей, дополняющей. Например,

- *The Thirty Years Wars of the business world...* (FT, 28.03.2006) / *Тридцатилетние войны в мире бизнеса...*

- *Es ist ein Umsturz, aber keiner schaut hin: Universitäten werden in Unternehmen verwandelt und auf Marktfähigkeit getrimmt. Der Preis dafür ist hoch.* (Z,

2007, № 40) / *Это переворот, но не явный: университеты превратятся в предприятия и будут ориентированы на рыночный спрос. Цена этого высока.*

- *При деньгах и при оружии. Президенты стран СНГ заключили новый военно-экономический альянс.* (И, 05.02.2009)

**5. Идеологическая функция** состоит в том, что военная метафора связана со стремлением адресанта оказать сильное влияние на мировоззрение, ценностное восприятие адресата, идеалы, стремления, поведение адресата (Желтухина, 2011). Например,

- *US human rights record attacked by Amnesty.* (FT, 25.05.2005) / *Права граждан в США ущемляются правительственным агентством по амнистиям.*

- *Zweitens: Die Reichshauptstadt war für Moskau der Vorposten der Weltrevolution.* (F, 16.11.1998) / *Во-вторых, столица Рейха была для Москвы форпостом мировой революции.*

- *Почему олигархов не «бьют по рукам»?* (АИФ, 10.12.2008)

- *«Единая Россия» берет города. «Медведи» расширяют электоральную базу.* (И, 16.03.2009)

**6. Культурно-образовательная функция** актуализируется в том, что военная метафора через медиапропаганду и распространение ценностей культуры воспитывает адресата, способствует его всестороннему развитию. Например,

- *Brains Conquer Beauty...* (FT, 12.08.2006) / *Ум завоевывает красоту...* (о том, что ученые нашли код создания бриллианта, превосходящего по качеству натуральные камни)

- *Gladiatorenkämpfe können kaum unterhaltsamer gewesen sein als mein Kampf um die richtige Richtung.* (B, 1998, № 13) / *Битвы гладиаторов были едва ли более занимательными по сравнению с моей борьбой за правильное направление.*

- *Стрелы Купидона...* (о ювелирных изделиях) (Ga, 01.2008, № 1)

**7. Рекламно-справочная функция** представляет собой удовлетворение военной метафорой в массмедиа утилитарных запросов массового адресата в зависимости от индивидуальных интересов (здоровье, красота, мода, спорт, шахматы, туризм, садоводство, коллекционирование, экология и т.д.). Например,

- *Some see French Elle's decision to challenge the national stereotype of slender, chic Parisian women as breaking down the last bastion of a super-slim aesthetic that has gripped the fashion world.* (G, 28.03.2010) / *Некоторые видят решение французского «Элле» опспорить национальный стереотип стройной, модной парижанки как разрушение последнего бастиона эстетики суперстройности, захватившей мир моды.*

- *Zum Schutz meiner Biosphäre. Neu: EUBOS Sensitive – nur in Apotheken.* (B, 1998, № 10) / *Для защиты моей биосферы. Новинка: ЭУБОС Сензитив – только в аптеках.* (реклама масла для душа)

- *Блок-пост на пути аденомы...* (реклама лекарственных препаратов) (АИФ, 2009, № 16)

- *Коварный враг мужского здоровья...* (о заболевании простатит) (АИФ, 2009, № 16)

**8. Рекреативная функция** определяет тот факт, что военная метафора в массмедиа способна снимать напряжение, устранять ментальные препятствия (сомнения, блокировки), разрешать проблему, развлекать, доставлять удовольствие, вызывать творческое состояние, побуждать адресата фантазировать вместе с адресантом. Например,

- *Don't stand by – Fight for Your Future.* (FT, 25.05.2005) / *Не будь простым зрителем – борись за свое будущее.*

- *Vom Ansturm überrascht: Nicht jede Filiale hatte die angebotenen Computer auf Lager.* (F, 16.11.1998) / *«Штурм» (покупателей) поражает: не у каждого филиала были предложенные компьютеры на складе.*

*Ungebremster Ansturm auf die Weißwurst. Traditionelle Weißwurstparty beim Stanglwirt in Going, Blitzlichtgewitter bei der Audi-Night in der Tenne und Sportkanonen am Kitzbüheler Eis.* (<http://www.tt.com/sport/wintersport/9531374-91/ungebremster-ansturm-auf-die-wei%C3%9Fwurst.csp>) *Неудержимый штурм белых колбасок. Традиционная вечеринка белой вареной телячьей колбасы в отеле Штангльвирт в Гоинге, вспышки фотоаппаратов в ночь Ауди в гумне и спортивные шиики на Кицбюэльском льду.*

- *Звездный десант...* (реклама макияжа) (Ga, 01.2008, № 1)

- *Может ли Исинбаева побить рекорд Бубки?* (АИФ, 03.12.2008)

**9. Аттрактивная функция** заключается в привлечении военной медиаметафорой внимания адресата, в вызове в памяти определенного ментального состояния (например, любопытства). Например,

- *The protracted battles to provide internet access or control the obsessions of players of computer games.* (FT, 28.03.2006) / *Затянувшиеся бои, чтобы обеспечить доступ в Интернет или контролировать навязчивые идеи игроков компьютерных игр.*

- *Preiskampf der Giganten.* (F, 16.11.1998) / *«Ценовая» борьба гигантов.* (об аукционах Сотби и Кристи)

- *Госслужба по призыву. Где найти умных и честных чиновников?* (И, 20.08.2008)

**10. Дипломатическая функция** реализуется в обсуждении посредством военной метафоры в СМИ предметов и явлений, в отношении которых действует табу. Например,

- *The battle for the London Stock Exchange...* (FT, 14.03.2006) / *Сражение за Лондонскую фондовую биржу...*

- *The long war of the crisps* (FT, 07.03.2006) / *Длительная война чипсов*

- *The Crisp Wars...* (FT, 07.03.2006) / *«Чипсовые» войны...*

- *Kluft im Waffenrecht...* (FAZ, 28.02.2009) / *Пробелы в законодательстве огнестрельного оружия...*

- *За рубежом кодексы поведения бизнеса действительно популярны. Но у нас европейская компания, соблюдая такой кодекс, рискует проиграть в конкурентной борьбе тем, кто менее щепетилен.* (АИФ, 17.03.2010)

**11. Защитная функция** представляет собой осуществление посредством военной метафоры в массмедиа вызова позитивной/негативной обратной связи или прямой защиты от вербального нападения. Например,

- *Tory nuclear maniacs, the cold war gang...* (FT, 12.08.2006) / *Маньяки из партии Тори (Консервативные маньяки), помешавшиеся на ядерной войне, банда*



сторонников холодной войны... (о правящей верхушке Англии с позиций рабочего класса)

- *Menschliche Zeitbomben...* (FAZ, 13.03.2009) / «Человеческие» бомбы замедленного действия...

- *Очередная газовая война не грозит. Пока...* (И, 16.03.2009)

**12. Статусная функция** раскрывает то, что военная метафора в СМИ выражает социальные иерархические отношения, обычно авторитетный адресант порождает военные метафоры, которые воспринимаются адресатом, в т.ч. подчиненными. Например,

- *The biggest peacetime deficit in history was an unlikely political weapon with which to whack the opposition, but Alistair Darling came out fighting yesterday.* (G, 25.03.2010) / Самый большой дефицит мирного времени в истории вряд ли был политическим оружием, которым били оппозицию, но Алистер Дарлинг вышел из борьбы вчера.

- *Israelischer Minister will Hamas "liquidieren".* (BMt, 28.03.2010) / Израильский министр хочет ликвидировать «Хамас».

- *Президент мобилизует губернаторов. Слухи о перестановках в российских регионах заставят их глав лучше работать.* (И, 16.03.2009)

**13. Риторическая функция** заключается в достижении адресантом посредством военной медиаметафоры риторической цели: подчеркивание, выделение, выдвижение. Например,

- *Damaging assault on fundamental human values...* (FT, 25.05.2005) / Разрушительная атака на фундаментальные человеческие ценности...

- *Eine Woge des Terrors scwappt über den Horisont, um China in Schutt und Asche zu legen.* (F, 16.11.1998) / Волна террора показала на горизонте, чтобы превратить Китай в груды развалин (о сюжете нового мультфильма)

- *Революция в мире джинсовой моды!* (Ga, 01.2008, № 1)

**14. Эстетическая функция** способствует реализации адресантом через военную метафору в СМИ эстетической выразительности. Например,

- *English triumphs everywhere but home.* (FT, 21.02.2006) / *Английский язык празднует победу везде, но не у себя дома.*

- *Nach dem Krieg setzte die Festspiel-Revolution der Brüder Wieland und Wolfgang ein.* (BM, 25.03.2010) / *После войны утвердилось революционное направление в музыке братьев Виланда и Вольфганга.*

- *Непревзойденный мастер композиции, Перуджино взялся за сюжет волнующий и вечный – битва сердца и разума, страсти и невинности вдохновенно передана живописцем в полной очарования «Битве любви и целомудрия».* (Ga, 01.2008, № 1)

Для наглядности представим выявленные функции военной метафоры в таблице № 14, отразив частотность их реализации в английском, немецком и русском медиадискурсе.

Таблица № 14

**ЧАСТОТНОСТЬ РЕАЛИЗАЦИИ ФУНКЦИЙ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В  
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ  
МЕДИАДИСКУРСЕ**

<b>МЕДИАДИСКУРС ФУНКЦИИ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ</b>	<b>АНГЛИЙСКИЙ</b>	<b>НЕМЕЦКИЙ</b>	<b>РУССКИЙ</b>	
	<b>(%)</b>	<b>(%)</b>	<b>(%)</b>	<b>Σ</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>Образная</b>	<b>13,1</b>	<b>13,2</b>	<b>13,3</b>	<b>39,6</b>
<b>Аттрактивная</b>	<b>12,8</b>	<b>12,8</b>	<b>12,8</b>	<b>38,4</b>
<b>Номинативная</b>	<b>11,7</b>	<b>11,6</b>	<b>11,5</b>	<b>34,8</b>
<b>Познавательная</b>	<b>10,2</b>	<b>10,2</b>	<b>10,2</b>	<b>30,6</b>
<b>Идеологическая</b>	<b>9</b>	4,9	<b>9</b>	<b>22,9</b>
<b>Рекреативная</b>	6,2	<b>9</b>	6,1	<b>21,3</b>
<b>Дипломатическая</b>	4,8	4,7	<b>8</b>	<b>17,5</b>
<b>Риторическая</b>	<b>8</b>	4,6	4,5	<b>17,1</b>
<b>Эстетическая</b>	4,5	<b>8</b>	4,4	<b>16,9</b>
<b>Рекламно-справочная</b>	<b>7</b>	4,9	4,8	<b>16,7</b>
<b>Статусная</b>	4,6	4,7	<b>7</b>	<b>16,3</b>
<b>Защитная</b>	4,3	<b>7</b>	4,3	<b>15,6</b>
<b>Поддерживающая</b>	2,7	3	2,8	<b>8,5</b>
<b>Культурно-образовательная</b>	1,1	1,4	1,3	<b>3,8</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>300</b>

Итак, в результате проведенного исследования установлено, что функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе представлены номинативной, познавательной, образной, поддерживающей, идеологической, культурно-образовательной, рекреативной, рекламно-справочной, аттрактивной, дипломатической, статусной, риторической, эстетической, защитной функциями. Преобладающими функциями военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются образная, аттрактивная, номинативная и познавательная функции. Кроме того, в английском медиадискурсе значимыми являются идеологическая, риторическая и рекламно-справочная функции, в немецком медиадискурсе наиболее частотны рекреативная, эстетическая и защитная функции, а в русском медиадискурсе доминируют идеологическая, дипломатическая и статусная функции военной метафоры.

Функциональное сходство когнитивного потенциала объективации военной метафоры в медиасознании представителей немецкой, английской и русской лингвокультур объясняется общностью человеческой природы, мира массовой коммуникации и общим характером оценивания (хорошо/плохо) при различной семантической организации общего опыта в плане содержания. Данные выводы подтверждают идею А. Г. Бабушкина о схожести когнитивного потенциала вторичных номинаций и их культурного различия за счет привлечения разных образов (Бабушкин, 1999, с. 31-32). Кроме того, необходимо подчеркнуть, что функционально-стилистическая дистрибуция военной метафоры является специфической для каждого языка, но мера агрессивности, агональности в силу эгоцентричности человеческого мышления и закона борьбы за выживание быть более или менее одинаковой в различных лингвокультурах.

Приведенную нами классификацию функций военной метафоры в СМИ нельзя считать полностью исчерпывающей. Чем глубже становятся знания о мире, тем более дифференцированным становится терминологический аппарат, отражающий наши знания. Упомянутые функции можно расширять и пополнять до бесконечности в зависимости от фактического материала, содержащегося в

современных массмедиа. Так, вполне возможно и целесообразно выделение таких функций метафоры, как ироническая, архитектурная, архетипическая, символическая и т.д. (Овсянникова, 2008). Перспективным видится дальнейшее исследование функциональной специфики военной метафоры в медиадискурсе различных лингвокультур.

Далее рассмотрим лексико-фразеологические особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе, которые проявляются в лексико-семантических и лексико-грамматических характеристиках.

### **3.2. Лексико-фразеологическая реализация военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе**

Характерной особенностью языка современных СМИ является широкое метафорическое использование военной лексики. Процесс метафоризации военной лексики наиболее эффективно происходит в языке современной прессы. Активное метафорическое употребление военной лексики наблюдается чаще всего в печатных материалах, посвященных социально-политическим, экономическим вопросам. Особо надо отметить употребление военной терминологии в языке спорта. В данном параграфе выявим лексико-фразеологическую специфику военной метафоры в современных печатных СМИ.

Военная метафора возникает при уподоблении одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств и действий, актуализируемых в военной сфере, характеризующих эти явления. С формальной точки зрения, такой метафорический перенос заключается в употреблении слова, словосочетания, предложения, предназначенного для обозначения объектов, ситуаций военной действительности, для наименования или характеристики объектов, ситуаций в различных сферах деятельности на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков.

В результате исследования специальной литературы и богатого фактического материала были выявлены следующие **лексико-фразеологические особенности военной метафоры:**

### **1. Лексико-семантические характеристики военной метафоры в современном медиадискурсе.**

В сознании носителей языка можно наблюдать разные когнитивные процессы: диссоциацию (Begriffdissoziation – расщепление слова на два значения) и консоциацию (Begriffkonsoziation – соединение разных значений), связанные с разрушением одного фрейма (Bezugsrahmendurchbrechung) и созданием другого (Bezugsrahmenherstellung) путем введения новых элементов (Wenzel, 1989).

#### **1) Расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе.**

Эпизод войны начинает мыслиться в другом контексте, «приживается» в нем в расширенном значении (Трофимова, 1993, с. 33). Например,

**а) БЛИЦКРИГ – *Blitzkrieg* m – *blitzkrieg*** (война, рассчитанная на молниеносную победу)

«**blitz (blitzkrieg)**» *n нем.*

*1. воен. Молниеносная война, блицкриг; Блицкриг – теория и стратегия молниеносной войны, созданные немецкими милитаристами, которые они безуспешно пытались использовать во время первой и второй мировых войн.*

*2. решительный, молниеносный поступок, быстрое решение. (Трофимова, 1993, с. 44)*

*- Hillary's «3 a.m.» ad was probably classically more effective, but the McCain attempt to jujitsu Obama's European **blitzkrieg** was the most memorable and Rorschach-like official ad of the election. (Т, 03.11.2008).*

*«Трехчасовое ночное» объявление Хиллари было, вероятно, классически более эффективным, но попытка Маккейна провести джиу-джитсу (японскую систему защиты и нападения без оружия) в отношении к европейскому **блицкригу** Обамы была самым запоминающимся и ярким (похожим на «пятна Роршаха») официальным объявлением выборов.*

«**TV blitz**» – *массированная, широкая кампания по телевизору, ведущаяся в последние дни перед выборами.*

«**блицкриг**»

- *Черноморский блицкриг. Кондолиза Райс очертила перспективы Украине и России (РГ, 08.12.2005); - Похоже, блицкриг Запада прочно застрял в развалинах биполярного мира (ПГ, 30.09.2005).*

**б) «holocaust»** *n om the Holocaust* – *массовое уничтожение евреев фашистами.*

1. *nuclear holocaust* – *ядерная катастрофа;*

2. *геноцид* (Трофимова, 1993, с. 157).

- *Cinematic Visions of the Apocalypse. From movies about nuclear holocaust to film of flesh-eating zombies, here are 20 picks that may help prepare you for the end of the world.* (Т, 12.11.2009).

*Кинематографическое представление Апокалипсиса. От фильмов о ядерной катастрофе к фильмам о плотоядных зомби, вот 20 картин, которые могут помочь вам подготовиться к концу света.*

**в) «стрелять»** – *метать стрелы.*

Впоследствии значение данного глагола было перенесено на стрельбу из различных видов огнестрельного оружия (*стрелять из ружья, пистолета, пушки и т.п.*), а затем на другие сферы деятельности человека (*стрелять глазами, стрелять папиросы, стрелять кнутом* (издавая звук, подобный выстрелу), *стреляет в ухо* (о резких коротких болевых ощущениях)) (Откупщиков, 1986, с. 146-147).

- *Как сбежать из табачного плена... <...> ...Поймите, что «стрелять» сигареты – не только признак дурного тона. В глазах окружающих вы выглядите жадным.* (СЗД, 17.05.2011)

**2) Эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе.**

Употребление военных терминов (напр., *армия, фронт, битва, десант, гвардия, вооруженность, мобилизовать, плацдарм, полигон, форпост,*

*торпедировать, рейд, наступление, форсировать, маневрировать, обойма, разведка, атака, флагман, рубеж обороны, артподготовка и др.)* в неспециальных текстах СМИ направлено на создание у адресата определенного эмоционального настроения. Агональность медиадискурса раскрывается в употреблении эмоционально окрашенных военных метафор. Например,

- *армия тружеников села*
- *битва за урожай*
- *хозяйственный фронт*
- *педагогический десант*
- *полигон для обкатки тех идей,*
- *Дума торпедирует начинания исполнительной власти,*
- *идеологическая артподготовка,*
- *утопить флагман российской металлургии,*
- *рубеж обороны рубля*
- *форпост буддизма и др.*

*Google Works to Torpedo Microsoft Bid for Yahoo* (NYT, 04.02.2008). / *Google работает, чтобы торпедировать ставку Microsoft на Yahoo.*

- *Однако главнокомандующему природоохранным фронтом ... пришлось с позором отступить.* (И, 04.03.2005)

В результате анализа фактического материала установлено, что наиболее частотными являются военные метафоры с семантическими компонентами «война, нападение, вторжение, агрессия, наступление, атака, удар, битва, баталии, диверсии, блокада, кампания, бомбежка и др.».

Например,

- *визовая война*
- *технологическая война*
- *неожиданное нападение «Справедливой России»*
- *рекламное наступление*
- *мозговая атака*
- *финансовое вторжение*

- *финансовая агрессия*
- *второй удар* мирового экономического кризиса
- *политические баталии*
- *поле битвы* министров
- *битва* за предприятие
- *регулярные диверсии* и др.
- ...регулярные *диверсии* против высоковольтных линий электропередачи... (РГ, 20.01.2006)

Кроме эмоциональной характеристики военная лексика в современной прессе может иметь положительную или отрицательную оценочную окраску, которая усиливается за счет применения эпитетов.

Например,

- *боец партии власти* – «+»
- *борец с коррупцией* – «+»
- *рядовой рабочего класса* – «+»
- *гвардия единороссов* – «+»
- *рапортовать об успехах* – «+»
- *солдаты уборочной страды* – «+»
- *тяжелая артиллерия коммунистов* – «-»
- *обломать копьа* – «-»
- *информационная бойня* – «-»
- *двойной удар* – «-»;
- *отрицательный заряд* – «-» и др.
- *Кудрин: рубль получил двойной удар* – санкции и низкая нефть.  
(<http://www.vesti.ru/doc.html?id=2295868>)

- Вывод очевиден: отныне благодетельствованные «борцом с коррупцией» Немцовым Б.Е. российские чиновники начнут «скидываться» на троих. (МК, 25.04.97)

- Красная пресса разворачивает настоящую *информационную бойню*. (МК, 14.04.97)



- У нас есть сегодня даровитые деятели **крупного калибра** в рядах правых? А левых? А среди губернаторов? А среди промышленников и предпринимателей? (ЛГ, 17.08.2001)

- «Выходит, что «Путинка» только из-за того, что слово связывается в представлении многих людей с именем президента РФ, несет в себе отрицательный **заряд**, невольно замахивается на авторитет власти» (И, 29.12.2005)

Кроме того, наблюдается изменение оценочного знака военной метафоры в историческом контексте с положительного на отрицательный или наоборот, в т. Ч. с созданием комического (юмора, иронии, сатиры, сарказма). Например,

- Впоследствии девушка Снежинская была **избита** неопознанными и ненайденными **бойцами невидимого фронта**... (МК, 25.04.97)

«**бойцы невидимого фронта**» – «+» меняется в контексте на «-»

В данном примере военная метафора «**боец фронта**», реализующая в перифразе в прошлом положительную оценку, приобретает в предлагаемом контексте отрицательную окраску путем взаимодействия с глаголом «**избить**» с ярко выраженной агрессивностью и отрицательной оценкой в семантике с созданием иронического эффекта.

В структурном аспекте выявленные военные комизмы являются формально-смысловыми или семантическими дериватами. Комическое образуется в результате наложения двух ассоциативных контекстов, иначе фреймов (Koestler, 1989), вызывающих в сознании человека бинарные оппозиции: реальное / нереальное, возможное / невозможное, нормальное / ненормальное, истинное / ложное и др. (Желтухина, 2000). Комическая военная метафора представлена как в словарных номинациях (языковая), так и в медиаконтексте (речевая). Например,

*ломать копы*

- Чего уж по поводу «мигалок» **копы ломать!** (АН, 13.04.2011)

**3) Соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе.**

Подобное соединение несоединимого, противоположных по оценочному знаку семантических элементов способствует созданию семантических алогизмов военной метафоры, порождению многозначности понимания, камуфлированию и искажению истинного смысла высказывания, манипулированию сознанием адресата. Например,

- *миротворческая операция* («+/-»)
- *гуманитарная операция* («+/-»)
- *гуманитарное вторжение* («+/-»)
- *гуманитарная интервенция* («+/-»)
- *гуманитарная бомбардировка* («+/-»)
- *бомбардировка рекламой* («-/»)
- *зачистка территории* («-/»)
- *пробить коридор для поставки гуманитарных грузов* («-/»)
- *разрушительные большевистские лозунги о восстановлении СССР* («-/»)
- *разного калибра* («-/») и др.
- *Разумеется, от планов «гуманитарного вторжения» пришлось отказаться, перенеся их на потом.* (АН, 11.05.2011)
- *Часто многие из них бомбардируют рекламой доверчивых пользователей – купите!* (МГ, 04.03.2005)
- *...госчиновники разного калибра...* (И, 12.07.2005)

#### **4) Культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе.**

Фразеология, генетически связанная с военной терминологией, несет на себе печать национальной культуры и исторического прошлого. Значение фразеологизмов отражены в этимологических фразеологических словарях (ОЭСРЯ и др.). Фразеологизмы отражают народные представления о сложных жизненных ситуациях как о военных действиях, о том, что добиваться чего-либо можно только силой. При этом во фразеологизмах в метафорическом смысле

может употребляться лексика, обозначающая не только оружие, но и различные виды военных маневров. Например,

- **«on the warpath»** – букв. «на тропе войны» – «воинственная позиция» (пришло в английский язык от обычаев индейских племен)

- *To their credit, Samsung executives did not appear to be complacent, even before Mr Lee's call to action. They do not want to abandon what Samsung does best – making cutting-edge hardware – just because China is **on the warpath** or to chase Apple.* (E, 21.04.2010) / *К их чести, руководители «Самсунга», казалось, не почивали на лаврах, даже до призыва г-на Ли к действию. Они не хотят отказаться от того, что «Самсунг» делает лучше всего – от создания ультрасовременных аппаратных средств – только потому, что Китай воинственен, или не хотят преследовать «Apple».* - **«bay of pigs (fiasco)»** – «залив свиней» – залив Кочинос; крупный провал, неудача, серьезное поражение (В 1961 году администрация Кеннеди провалила военную акцию против Кубы в результате высадки в заливе Кочинос вооруженных интервентов-наемников и кубинцев-иммигрантов под прикрытием военных кораблей и авиации США.)

- *It was the **Bay of Pigs debate**, in fact, that led Kennedy to install the taping system.* (NW, 14.07.1980) / *Это были **дебаты по заливу Свиней (Кочинос) (провальные дебаты)**, что фактически, привело Кеннеди к тому, чтобы установить систему записи на пленку (лентную систему).*

- **«брать / взять на пушку»** кого-л. прост. – 1. Пытаться угрозами добиться чего-л. от кого-л. 2. Пытаться обманом добиться чего-л. от кого-л. *Собств. русск.* Из воровского аргю, пушка – револьвер.

*The Guardian: Россия пытается **взять Запад на пушку**, устроив «разборки в песочнице» из-за Сирии.* (<http://www.newsru.com/russia/24may2011/syria.html>)

- **«ломать (поломать) копьа»** ирон. – с жаром спорить о чем-л.

Вероятно, *собств. русск.* В древнерусском: *изломити копие, переломити копие.* Восходит к военным стычкам древних воинов. Длинные деревянные копьа обычно ломались в боях. Возможно влияние близких соответствий в нем. и франц. языках.

Губернаторы продолжают «ломать» копыя» вокруг оборота сельхозземель. Федеральный закон «Об обороте земель сельскохозяйственного назначения в РФ», принятый в конце минувшей недели Госдумой во втором чтении, продолжает вызывать дискуссии не только в политических кругах России, но и среди губернаторов, глав администраций регионов. (<http://www.agronews.ru/news/detail/11919/>, 25.06.2002)

- **«огнем и мечом»** (пройти) книжн. – безжалостно, жестоко (уничтожить).

Калька с греч. От обыкновения древних излечивать раны, вырезая ножом и выжигая огнем пораженный участок: «Что не исцеляет лекарство, то исцеляет железо, что не может исцелить железо, то исцеляется огнем» (древняя медицинская формула).

Мэр Москвы Лужков требует **«огнем и мечом»** искоренить нелегальную миграцию (<http://www.newsru.com/finance/16oct2007/luzhkov.html>)

- **«пушечное мясо – Kanonenfutter n – cannon-fodder, cannon fodder»** – о солдатах, насильственно или бессмысленно посылаемых на смерть.

Калька с франц. *La chair à canon*. Впервые употреблено франц. Писателем Ф. Шатобрианом в памфлете «О Бонапарте и Бурбонах» (1814 г.), где автор останавливается на жестокостях и произволе наполеоновского режима, говорит о пренебрежении к человеческим жизням («новобранцев называли пушечным сырьем или мясом»).

Куплю **«пушечное мясо»**. Дорого. Украина использует последние инструменты для завлечения призывников на фронт. В среду, 28 января, кабмин Украины принял постановление об увеличении денежного довольствия участникам т.н. «АТО», а также о выплате вознаграждений за уничтоженную технику

противника.

([http://interpolit.ru/blog/kuplju\\_pushechnoe\\_mjaso\\_dorogo/2015-01-31-4095](http://interpolit.ru/blog/kuplju_pushechnoe_mjaso_dorogo/2015-01-31-4095))

- **«на пушечный выстрел не подпускать кого-л. – not be allowed within firing range»** – не допускать близко кого-л. к чему-л.

Вероятно, *собств. русск.* Из речи военных. Стреляя из орудий, не дают возможности неприятелю подойти к позициям на близкое расстояние. И первонач. *На ружейный выстрел, калька с франц.*

- *Почему айтишников нельзя на пушечный выстрел подпускать к политике.* (<http://worldcrisis.ru/crisis/1332531>, 09.01.2014)

- **«старая гвардия»** – испытанные, опытные деятели в какой-л. Сфере деятельности.

*Калька с франц.* С первой пол. XIX в. От наименования отборных частей войск Наполеона: армия Наполеона в 1807 г. была разделена на «старую» и «молодую» гвардию; в «старую» входили наиболее закаленные в боях, опытные солдаты и офицеры, снискавшие себе славу «непобедимых».

- *А на сцене, как он сам ее называет, стояла **старая гвардия** Александра Розенбаума – шестеро артистов из инструментального ансамбля.* ([http://gazeta.aif.ru/\\_/online/bryansk/287/08\\_01](http://gazeta.aif.ru/_/online/bryansk/287/08_01))

- **«поднимать / поднять на щит»** кого-л. книжн. восхвалять кого-л.

*Калька с франц. Élever sur le pavois.* В Древнем Риме чествуемого воинами военачальника поднимали и несли на большом щите.

- *Когда люди не в состоянии сделать что-то, что останется надолго, создать спектакль, который будет жить десять, двадцать, сорок лет, трогая сердца нескольких поколений зрителей, и при этом будет интересен как материал для нескольких поколений актеров, они поднимают на щит моду. Идти, бежать, да даже плестись за модой – невеселое дело. Ее надо знать, в лучшем случае – приспособливаться к себе, но не следовать ей. Человек, следующий за модой, утрачивает себя.* ([http://www.trud.ru/article/06-10-2014/1318230\\_galina\\_volchek\\_bezhat\\_za\\_modoj\\_\\_neveseloe\\_delo.html](http://www.trud.ru/article/06-10-2014/1318230_galina_volchek_bezhat_za_modoj__neveseloe_delo.html))

- *Свежий пример явил министр геологии СССР Козловский. Отказался от грамоты президента, да мало того оформил отказ в виде Открытого и весьма нелицеприятного письма. Доселе неизвестный широкой публике, отныне он может быть **вознесен на щит принципиальности**, причем **щит гораздо более незамутненный, чем у многих прочих.*** (АН, 18.04.2011)

- «крестовый поход – *Kreuzzug* m – истор. *Crusade*» (в 11–13 вв.: осуществлявшиеся под лозунгами католицизма походы западноевропейских рыцарей на Ближний Восток; ед. ч.: против кого-чего, активные организованные действия каких-н. сил против своих идеологических противников)

- *На Украине объявлен крестовый поход против православия... Идет активное насаждение католицизма. Горят православные церкви.* (<http://sputnikbig.ru/ukraine/item/2290-na-ukraine-ob-yavlen-krestovuj-pokhod-protiv-pravoslaviya>; 02.03.2015)

### **5) Стертость метафорической семантики.**

В современной прессе частотны общепринятые военные метафоры, переносный смысл которой уже не ощущается. Например,

**ЗАЛОГ ПОБЕДЫ/КЛЮЧК ПОБЕДЕ/ЗНАКИ ПОБЕДЫ** – *Unterpfa*  
*n; Gewähr f – key to victory; signs of victory / victory signs – Zeichen des Sieges /*  
*Siegeszeichen*

**НЕЙТРАЛЬНАЯ ЗОНА (ПОЛОСА), НЕЙТРАЛЬНЫЕ ВОДЫ** – *neutrale*  
*Zone – neutral zone, no man's land* (территория, водное пространство, на которых, по взаимному соглашению, не должны вестись военные действия, располагаться военные силы)

### **ОПЕРАТИВНАЯ ЗОНА**

#### **БОЕВАЯ ЗОНА, ЗОНА БОЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ – COMBAT ZONE**

- *The wars ended years ago, Slobodan Milosevic is dead and buried, and this was not a combat zone; it was my own apartment in my own hometown.* (Т, 17.04.2007) / *Войны закончились несколько лет назад, Слободан Милошевич мертв и похоронен, и это не было зоной боевых действий; это была моя собственная квартира в моем собственном родном городе.*

Здесь воздействие усиливается за счет употребления стертой метафоры с антитезой: боевая зона (*a combat zone*) – родной город (*hometown*), подразумеваются скрытые, но угадывающиеся коннотативные смыслы военная реальность – мирная действительность.

#### **ВОЕННЫЕ ПРЕСТУПЛЕНИЯ – *Kriegsverbrechen – war crimes***

- *The atmosphere has worsened since the UN's secretary-general, Ban Ki-moon, decided in March to appoint a panel of experts to look into alleged **war crimes**.* (E, 31.03.2010) / *Атмосфера ухудшилась с тех пор, как генеральный секретарь ООН, Бен Кимун, решил в марте назначить группу экспертов, чтобы изучить предполагаемые **военные преступления**.*

Данная стертая метафора частотна в русской, английской, немецкой лингвокультурах благодаря усилению негативной оценки в результате слияния двух негативных сфер («война» + «преступление»).

И др.

### **б) Развертывание метафорической семантики в тексте.**

На развернутой военной метафоре, когда образ развертывается, то есть раскрывается подробно, может строиться целый текст в современных печатных СМИ или большой отрывок из него. Например,

- *Впрочем, интерес уже не в остатке, а в осадке, горький вкус которого знаком со времен первых **информационных войн**, когда Березовский и Гусинский, не поделив какой-то лакомый кусок собственности, находились (со своими **мушкетерами**, или **гвардейцами** – Доренко и Киселевым) по **разные стороны баррикад**. Несколько позже была **предпринята атака** на правительство «младореформаторов». Тогда расцвели таланты Доренко, Леонтьева, Киселева, сумевших вульгарную **информационную мочилровку** возвести в ранг искусства. В ту пору и сложилось представление, что СМИ нужны олигархам лишь как **инструменты «холодной войны»** между собой и с властью. В силу этого обстоятельства с демократическими СМИ стало происходить нечто неладное. Они стали **заостряться и затачиваться**. Доренко был уже не столько пером, сколько **штыком**. **В битве** с Лужковым и Примаковым – **гранатометом**. (И, 13.04.2005)*

- ***Башенки Кремля под прицелом. Народный фронт** нащупывает направления будущих **ударов**. Избирательная кампания в стране набирает ход. «Единая Россия» продолжает собирать вокруг себя **Общероссийский народный фронт**. Коммунисты готовят в ответ некое «**народное ополчение**». Однако,*

похоже, сами единороссы Компартию в главных **противниках** не считают. Гораздо большей опасностью они объявляют **врагов**, которые хотят ослабления России, – как внешних, так, похоже, и внутренних. (НГ, 06.06.2011)

### 7) Расширение метафорической семантики синонимического ряда.

Появление редкой, неожиданной, не отмеченной толковыми словарями метафоры на основе традиционных военных наименований. Например, зафиксированы следующие основные синонимические ряды:

#### а) **ВОЕННЫЕ СОБЫТИЯ – MILITÄREREIGNISSE – MILITARY EVENTS**

*агрессия – Aggression – aggression*

**Синонимы:** милитаризм, вторжение

*агрессивный, -ая, -ое – attalion – aggressive; belligerent*

**Синонимы:** враждебный, наступательный, захватнический, завоевательный, воинственный, хищный, задиристый, драчливый.

*армия – Armee – army*

**Синонимы:** войско, войска; объединение, содружество, лагерь, ассоциация, партия, отряд, союз, блок, братство, фракция.

*армейский, -ая, -ое – Armee- – army*

**Синонимы:** войсковой.

*битва – Schlacht – battle, struggle*

**Синонимы:** борьба, война (усил.).

*блицкриг – Blitzkrieg – blitzkrieg*

**Синоним:** молниеносная война

*война – Krieg – war; warfare (ведение войны)*

**Синонимы:** борьба, битва (усил.), военные действия, столкновение.

*сеча (стар.) – Massaker, Gemetzel – slashing; massacre*

**Синонимы:** резня; бойня, избиение, массовое убийство, сражение.

*революция – Revolution – revolution*

**Синоним:** переворот.



**Б) ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, СЦЕНАРИЙ И ЕГО ЭЛЕМЕНТЫ –  
MILITÄRAKTIONEN, SZENARIO UND SEINE ELEMENTE – MILITARY  
ACTIONS, SCENARIO AND ITS ELEMENTS**

*абордаж – Entern – boarding*

**Синоним:** наступление.

*атака – Angriff; Vorstoß; Sturm – attack; assault, onrush*

**Синонимы:** наступление, нападение, налет.

*бой – Kampf; Schlacht; Gefecht – battle, combat, fight, fighting, action;  
struggle*

**Синонимы:** схватка, столкновение, стычка (усил.), битва, сражение, бой.

*демонстрация – Demonstration, Kundgebung, Manifestation; Demo; Umzug  
– demonstration, march, diversionary action*

**Синонимы:** манифестация, шествие.

*диверсия – Diversion; Sabotage; Ablenkungsangriff – sabotage, subversive  
activity; diversion*

**Синонимы:** саботаж, вредительство.

*интервенция – Intervention – intervention, support*

**Синонимы:** вторжение, проникновение, вмешательство, нашествие.

*кампания – Kampagne, Feldzug; Aktion – campaign; drive*

**Синонимы:** поход, операция.

*капитуляция – Kapitulation; Übergabe, Waffenstreckung – capitulation;  
surrender*

**Синонимы:** сдача, поражение, отступление.

*манёвр/маневр – Manöver; Trick, Schachzug; Kriegsübungen – manoeuvre,  
maneuver*

**Синонимы:** ловкий шаг, уловка, ухищрение (усил.), хитрость, увертка,  
изворот (уст.).

*мобилизация – Mobilmachung, Mobilisierung – mobilization*

**Синонимы:** привлечение, призыв.

*набег – Einfall, Überfall – incursion, raid, inroad; foray*

**Синонимы:** *нападение, наезд, наездничество, налет, наскок.*

*налёт – Überfall, Angriff – raid, attack; flight; blast*

**Синонимы:** *нападение, атака, рейд, облава.*

*нападение – Überfall; Angriff – attack, assault; aggression*

**Синонимы:** *атака, наступление, налет, штурм, набег, приступ, удар, агрессия.*

*наступление – Angriff, Offensive; Vormarsch – offensive; attack; advance; onset*

**Синонимы:** *атака, нападение, вторжение, штурм, абордаж.*

*обход – Umgehung; Umgehungsmanöver; Rundgang; Runde – turning / flanking movement; beat*

**Синоним:** *отвод.*

*огонь – Feuer – fire, firing*

**Синоним:** *пламя.*

*окружение – Einkesselung – encirclement*

**Синоним:** *облава.*

*операция – Operation, Kampfhandlungen – operation*

**Синонимы:** *действие, воздействие, деятельность, сделка, поход, кампания.*

*поиск – Stoßtruppunternehmen – reconnaissance raid, trench-raid; sweep мор.*

**Синонимы:** *розыск (оф.), разыскивание, отыскивание (редк., усил.).*

*поход – Marsch; Feldzug – campaign*

**Синонимы:** *путешествие, поездка, круиз, турне, вояж (ирон.), тур, странствие (кн.), странствование (кн.); операция, кампания.*

*приступ – Sturm; Angriff – assault, onset, onslaught, storm*

**Синоним:** *нападение.*

*разведка – Aufklärung; Erkundung – reconnaissance; foreign intelligence, intelligence, intelligence service*

**Синонимы:** *поиск (воен.), шпионаж (неод.).*

*рейд – Streifzug; Überfall – raid*

**Синонимы:** налет, облава.

*столкновение – Zusammenstoß, Aufeinanderprallen; Aufprall; Kollision; Konflikt; Streit – collision, clash*

**Синонимы:** конфликт, коллизия, противоречие; схватка (усил.), стычка (усил.), сшибка (уст.), битва.

*стычка – Zusammenstoß; Feuertgefecht – skirmish, clash; affair, encounter*

**Синонимы:** столкновение, схватка (усил.), битва.

*схватка – Zusammenstoß; Handgemenge – skirmish, fight, combat, encounter*

**Синонимы:** столкновение, стычка (усил.), битва, бой.

*удар – Schlag, Hieb; Streich; Stoß, Angriff – blow; thrust; stab; foin; lash, slash; kick; punch, cuff; hammering*

**Синонимы:** соударение, столкновение, толчок, пинок, побуждение, импульс.

*штурм – Sturm, Sturmangriff – assault, storm, onslaught*

**Синонимы:** нападение, наступление.

*капитуляция – Kapitulation; Übergabe – capitulation; surrender*

**Синонимы:** сдача, поражение, отступление.

*плен – Gefangenschaft f – captivity*

**Синонимы:** пленение, завоевание, покорение, плен.

*победа – Sieg; Gewinn – victory; triumph; win, winning*

**Синонимы:** достижение, успех, выигрыш.

*поражение – Niederlage; Vernichtung – defeat; hitting; damage, destruction*

**Синонимы:** разгром (усил.), разрушение, крах, неудача, провал.

*мятеж – Meuterei; Aufstand; Putsch – rebellion, mutiny; revolt, outbreak, insurrection*

**Синонимы:** восстание, бунт, возмущение (уст.), беспорядки, волнения, бесчинства.

*переворот – Umwälzung; Umsturz – revolution; overturn; coup*

**Синонимы:** *революция, изменение.*

*призыв – Einberufung – conscription, call-up, levy; draft, selection* амер.

**Синонимы:** *овлечение, привлечение, мобилизация.*

*восстание – Aufstand – insurrection, revolt, rebellion, mutiny, outbreak, (up)rising*

**Синонимы:** *бунт, мятеж, возмущение (уст.).*

**в) ВООРУЖЕНИЕ И ЕГО ЧАСТИ, ПРИМЕНЕНИЕ ОРУЖИЯ, РЕЗУЛЬТАТ ЕГО ДЕЙСТВИЯ – AUSRÜSTUNG UND IHRE TEILE, WAFFENANWENDUNG, WAFFENHANDLUNGSERGEBNIS – WEAPON AND ITS PARTS, USE OF WEAPON, RESULT OF ITS ACTION:**

*оружие – Waffe; Waffen – weapon, arm; (cold) steel; arms, weapons*

**Синонимы:** *орудие, средство.*

*ружьё – Gewehr – gun, rifle, hand-gun, firer*

**Синонимы:** *двустволка, дробовик, одностволка.*

*взрыв – Explosion; Detonation – explosion, detonation; (out)burst*

**Синонимы:** *подъем, волна.*

**г) УЧАСТНИКИ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ, ВОИНСКИЕ ЧАСТИ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ – MILITARY OPERATIONS' PARTICIPANTS, MILITARY UNITS AND SUBUNITS – KRIEGSOPERATIONENTEILNEHMER, TRUPPENTEILE UND MILITÄREINHEITEN**

*войско – Heer; Truppen – army; forces; host; troop*

**Синонимы:** *армия, вооруженные силы, воинство, ополчение, полчище.*

*армия – Armee; Heer – army*

**Синонимы:** *войско, войска, объединение, содружество, лагерь, ассоциация, партия, отряд, союз, блок, братство, фракция.*

*воинство – Heer – army, host, troops*

**Синоним:** *войско.*

*отряд – Abteilung, Trupp – detachment; squadron; troop*

**Синонимы:** *бригада, команда, объединение, содружество, лагерь, ассоциация, партия, союз, блок, армия, братство, фракция.*

*полчище – Horde, Kriegsschar – horde; mass, flock, swarm*

**Синоним:** *войско.*

*сила / силы – Kräfte; Truppen; Macht, Gewalt – force; body; establishment*

**Синонимы:** *могущество (усил.), мощь (усил.), власть.*

*бригада – Brigade – brigade; subdivision*

**Синонимы:** *команда, отряд.*

*команда – Kommando, Trupp; Mannschaft, Besatzung – command; party, detachment, crew; ship's company; team*

**Синонимы:** *бригада, отряд, экипаж.*

*экипаж – Besatzung; Mannschaft – crew*

**Синоним:** *команда.*

*враг – Feind; Gegner – enemy; foe; opponent; the Fiend, the Devil*

**Синонимы:** *неприятель, противник, недруг.*

*неприятель – Feind; Gegner – the enemy*

**Синонимы:** *враг, противник.*

*противник – Gegner; Feind; Gegenspieler – opponent, adversary; enemy*

**Синонимы:** *антагонист (кн.), соперник, враг, неприятель, недруг, конкурент.*

*авангард – Vorhut; Avantgarde – advance-guard, advanced guard, avant-guard; vanguard, van*

**Синонимы:** *передовой отряд, форпост, аванпост, фас, фронт.*

*аванпост – Vorposten – outpost; forward position*

**Синоним:** *авангард.*

*кадры – Kader – personnel, staff; cadres, specialists, skilled workers*

**Синонимы:** *персонал, штат, аппарат, личный состав, кадровый состав*  
*ополчение – Volksaufgebot; Landwehr – militia; home guard; Territorial Army; irregulars; levies*

**Синоним:** *войско.*

*пост* – *Posten m; Wachposten m* (часовой) – *picket, outpost, guard-post, station*

**Синонимы:** застава, кордон.

*резерв* – *Reserve; Vorrat* – *reserve(s); backlog*

**Синоним:** запас.

*Солдатня' / солдатъё*

**Синонимы:** боец, рядовой.

*лётчик* – *Flieger, Pilot* – *pilot, aviator, flyer, flier*

**Синонимы:** пилот, авиатор

*борец* – *Kämpfer; Verfechter; Ringer, Ringkämpfer* – *fighter; champion; wrestler*

**Синонимы:** поборник, защитник.

*военный* – *Soldat; Militärperson* – *military man, soldier, serviceman; военные*  
– *Militär* – *the military, soldiery*

**Синоним:** военнослужащий.

*Рядовой* – *(gemeiner) Soldat* – *private (soldier), man; рядовые Mannschaften*  
– *men*

**Синонимы:** солдат, боец.

*командир* – *Kommandeur; Führer* – *commander, commanding officer; captain*

**Синонимы:** военачальник, полководец (приподн.), командующий.

**д) МЕСТО ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ – MILITÄRAKTIONENORT – MILITARY ACTIONS' PLACE**

*точка / огневая точка* – *Objekt; Feuernest* – *point, mark; weapon emplacement*

**Синонимы:** место, пункт (оф.).

*фронт* – *Front* – *front; battle-front*

**Синонимы:** сфера, область, мир, круг, участок, поле, нива, поприще.

Расширение метафорической семантики семантического ряда наглядно демонстрирует следующий пример:

**ВОЙСКО** – *армия, воинство, дружина, отряд, ополчение, полчище (полчища), рать, сила (силы), сонм, сонмище, авангард, арьергард; орда; пехота, артиллерия, кавалерия; дивизия, бригада, полк, батальон, рота, эскадрон, взвод, гарнизон, команда, экипаж (СС).*

Лексические элементы военных метафор «дивизия», «батальон», «взвод» и др. продолжают тему «Участники военных действий, воинские части и подразделения», в частности, «воинские объединения» («воинство», «дружина», «отряд» и др.), обозначающие «однородное множество чего-л.» с переносным значением «группа людей, организованная для какой-либо деятельности»:

- *армия любителей*
- *футбольная дивизия*
- *дивизия поп-звезд*
- *девушки из «танцевального взвода» ЦСКА*
- *ритмично-танцевальный взвод «Шритмс»*
- *взвод секьюрити*
- *пионерская дружина*
- *ледовая дружина Вячеслава Быкова*
- *Дружина Хиддинка*
- *грудничковый батальон*
- *бабский батальон во главе со свахой*
- *отряд поющих звезд*
- *отряд пациентов и т.п.*

### 7) Метафорическая антонимия.

Проведенное исследование выявило появление неожиданной, часто не отмеченной толковыми словарями антонимической метафоры на основе традиционных военных наименований. Например,

<i>агрессия – миролюбие,</i>	<i>Aggression –</i>	<i>aggression – peacefulness,</i>
<i>мир</i>	<i>Friedfertigkeit, Ruhe,</i>	<i>peace</i>
	<i>Frieden</i>	
<i>война – мир</i>	<i>Krieg – Frieden</i>	<i>war – peace</i>

<i>нападение, наступление –</i>	<i>Angriff, Eintritt – Schutz,</i>	<i>attack, offensive –</i>
<i>защита, отражение</i>	<i>Reflexion</i>	<i>protection, reflection</i>
<i>плен – освобождение</i>	<i>Gefangenschaft –</i>	<i>prisoner, captivity –</i>
	<i>Befreiung</i>	<i>exemption, release</i>
<i>победа, удача, успех –</i>	<i>Sieg, Erfolg – Verlust,</i>	<i>victory, success – loss,</i>
<i>проигрыш, поражение</i>	<i>Beschädigung, Niederlage</i>	<i>damage, defeat</i>
	<i>Stärke, Kraft –</i>	
<i>сила – бессилие,</i>	<i>Kraftlosigkeit,</i>	<i>force, strength – weakness,</i>
<i>безвластие</i>	<i>Machtlosigkeit, Schwäche,</i>	<i>powerlessness, anarchy</i>
	<i>Ohnmacht</i>	
	<i>Feind, Gegner – Freund,</i>	
<i>враг, неприятель,</i>	<i>Verbündeter, Kamerad,</i>	<i>enemy, opponent – friend,</i>
<i>противник – друг,</i>	<i>Genosse, Kompagnon</i>	<i>ally, comrade, companion,</i>
<i>союзник, товарищ,</i>	<i>Gefährte, Begleiter</i>	<i>partner</i>
<i>компаньон</i>	<i>aggressive – frieden,</i>	
<i>агрессивный – мирный,</i>	<i>friedlich, friedliebend</i>	<i>aggressive – peace,</i>
<i>миролюбивый</i>	<i>Avantgarde – Nachhut</i>	<i>peaceful</i>
<i>авангард – арьергард</i>	<i>Kommandeur,</i>	<i>vanguard – rearguard</i>
<i>командир – рядовой,</i>	<i>Kommandant – Soldat,</i>	<i>commander – soldier,</i>
<i>солдат, солдатня,</i>	<i>Soldaten</i>	<i>soldiery, private</i>
<i>солдаты</i>	<i>militärisch – zivil,</i>	
<i>военный – гражданский</i>	<i>bürgerlich</i>	<i>military – civil</i>

В качестве иллюстрации метафорической антонимии можно привести следующие медиафрагменты:

*Возможные союзники и враги России. В преддверии новой большой схватки за будущее планеты, когда делаются заявки на создание новых союзов стран (так Збигнев Бжезинский озвучил информацию о «Атлантическом союзе», а Владимир Путин о «Евразийском союзе»), крепятся старые блоки, происходит перегруппировка сил, необходимо подумать, чем это всё грозит*



России. Что Москва может **противопоставить стремительно меняющейся** внешнеполитической ситуации? Задумать над тем, кто **враги**, а кто может быть **союзником** или даже **другом**. (<http://newsland.com/news/detail/id/824712/>, 17.11.2011)

Эксперты вашингтонского «Фонда в защиту демократии» отмечают, что **в разряд союзников** входят страны, которые сотрудничают ради достижения конкретной цели. **Противниками** являются страны, интересы которых резко отличаются – но с ними, по крайней мере теоретически достичь компромисса возможно. Однако **попытки добиться компромисса с врагами** являются, по сути, **попытками их умиротворения, которые не имеют успеха, поскольку речь идет об игре с нулевым результатом**. К примеру, во время «холодной войны» после визита президента Ричарда Никсона в Пекин в 1972-м году Китай был для США скорее **противником, нежели врагом** – в отличие от СССР. По мнению сотрудников Фонда, ослабление позиций США на международной арене ведет к увеличению числа **государств, которые являются одновременно партнерами или союзниками – и противниками**. В последние годы эту нишу занимали Пакистан, Саудовская Аравия, Турция и Катар. Совместные интересы в определенных сферах вынуждают Вашингтон сотрудничать с этими странами и, зачастую, закрывать глаза на то, что их политика идет вразрез с фундаментальными ценностями США, а иногда и с интересами Соединенных Штатов. (<http://www.golos-ameriki.ru/content/us-foreign-policy-partners-opponents-and-enemies/1908055.html>)

#### **8) Метафорическая омонимия.**

Метафорическая омонимия затрагивает почти все тематические объединения рассматриваемой нами лексики. *Метафорические омонимы* – это метафоры, возникшие на основе одной и той же первичной номинации и являющиеся реализациями различных моделей метафоризации. Соответствующие модели различаются, как правило, сочетанием параметров. Как правило, они имеют общие направления, но разные метафорические переносы. Например,

**Предмет – предмет / физические свойства + функциональные свойства:**

*соломенные щиты купальни*

**Предмет – предмет / физические свойства:**

*щит управления («панель управления»)*

**2. Грамматические характеристики военной метафоры в современном медиадискурсе.**

**1) Частеречная маркированность.**

В результате исследования зафиксированы следующие части речи, которые используются среди метафоризованных военных терминов в массмедиа. Например,

**а) имена существительные (42%/ 42,1%/ 42,1% в английском, немецком и русском медиадискурсе соответственно):**

*армия – Armee – army; битва – Schlacht – battle, struggle; блицкриг – Blitzkrieg – blitzkrieg; война – Krieg – war; warfare; сеча – Massaker, Gemetzel – slashing; massacre; революция – Revolution – revolution; абордаж – Entern – boarding; атака – Angriff; Vorstoß; Sturm – attack; assault, onrush; бой – Kampf; Schlacht; Gefecht – battle, combat, fight, fighting, action; struggle; демонстрация – Demonstration, Kundgebung, Manifestation; Demo; Umzug – demonstration, march, diversionary action; диверсия – Diversion; Sabotage; Ablenkungsangriff – sabotage, subversive activity; diversion; интервенция – Intervention – intervention, support; кампания – Kampagne, Feldzug; Aktion – campaign; drive; капитуляция – Kapitulation; Übergabe, Waffenstreckung – capitulation; surrender; манёвр/маневр – Manöver; Trick, Schachzug; Kriegsübungen – manoeuvre, maneuver; мобилизация – Mobilmachung, Mobilisierung – mobilization; набег – Einfall, Überfall – incursion, raid, inroad; foray; налёт – Überfall, Angriff – raid, attack; flight; blast; нападение – Überfall; Angriff – attack, assault; aggression; наступление – Angriff, Offensive; Vormarsch – offensive; attack; advance; onset; обход – Umgehung; Umgehungsmanöver; Rundgang; Runde – turning/flanking movement; beat; огонь – Feuer – fire, firing; окружение – Einkesselung – encirclement; операция – Operation,*

*Kampfhandlungen* – operation; *поиск* – *Stoßtruppunternehmen* – reconnaissance raid, trench-raid; sweep; *поход* – *Marsch*; *Feldzug* – campaign; *присут* – *Sturm*; *Angriff* – assault, onset, onslaught, storm; *разведка* – *Aufklärung*; *Erkundung* – reconnaissance; foreign intelligence, intelligence, intelligence service; *рейд* – *Streifzug*; *Überfall* – raid; *столкновение* – *Zusammenstoß*, *Aufeinanderprallen*; *Aufprall*; *Kollision*; *Konflikt*; *Streit* – collision, clash; *стычка* – *Zusammenstoß*; *Feuergesecht* – skirmish, clash; affair, encounter; *схватка* – *Zusammenstoß*; *Handgemenge* – skirmish, fight, combat, encounter; *штурм* – *Sturm*, *Sturmangriff* – assault, storm, onslaught; *капитуляция* – *Kapitulation*; *Übergabe* – capitulation; surrender; *плен* – *Gefangenschaft* – captivity; *победа* – *Sieg*; *Gewinn* – victory; triumph; win, winning; *поражение* – *Niederlage*; *Vernichtung* – defeat; hitting; damage, destruction; *мятеж* – *Meuterei*; *Aufstand*; *Putsch* – rebellion, mutiny; revolt, outbreak, insurrection; *переворот* – *Umwälzung*; *Umsturz* – revolution; overturn; coup; *призыв* – *Einberufung* – conscription, call-up, levy; draft, selection амер.; *восстание* – *Aufstand* – insurrection, revolt, rebellion, mutiny, outbreak, (up)rising; *оружие* – *Waffe*; *Waffen* – weapon, arm; (cold) steel; arms, weapons; *ружьё* – *Gewehr* – gun, rifle, hand-gun, firer; *взрыв* – *Explosion*; *Detonation* – explosion, detonation; (out)burst; *войско* – *Heer*; *Truppen* – army; forces; host; troop; *армия* – *Armee*; *Heer* – army; *воинство* – *Heer* – army, host, troops; *отряд* – *Abteilung*, *Trupp* – detachment; squadron; troop; *полчище* – *Horde*, *Kriegsschar* – horde; mass, flock, swarm; *сила / силы* – *Kräfte*; *Truppen*; *Macht*, *Gewalt* – force; body; establishment; *бригада* – *Brigade* – brigade; subdivision; *команда* – *Kommando*, *Trupp*; *Mannschaft*, *Besatzung* – command; party, detachment, crew; ship's company; team; экипаж – *Besatzung*; *Mannschaft* – crew; *враг* – *Feind*; *Gegner* – enemy; foe; opponent; the Fiend, the Devil; *неприятель* – *Feind*; *Gegner* – the enemy; *противник* – *Gegner*; *Feind*; *Gegenspieler* – opponent, adversary; enemy; *авангард* – *Vorhut*; *Avantgarde* – advance-guard, advanced guard, avant-guard; vanguard, van; *аванпост* – *Vorposten* – outpost; forward position; *кадры* – *Kader* – personnel, staff; cadres, specialists, skilled workers; *ополчение* – *Volksaufgebot*; *Landwehr* – militia; home guard; Territorial Army; irregulars; levies; *пост* – *Posten* m; *Wachposten* m – picket, outpost, guard-post, station; *резерв* – *Reserve*; *Vorrat* –

*reserve(s); backlog; лётчик – Flieger, Pilot – pilot, aviator, flyer, flier; боец – Kämpfer; Verfechter; Ringer, Ringkämpfer – fighter; champion; wrestler; военный – Soldat; Militärperson – military man, soldier, serviceman; военные – Militär – the military, soldiery; рядовой – (gemeiner) Soldat – private (soldier), man; рядовые – Mannschaften – men; командир – Kommandeur; Führer – commander, commanding officer; captain и др.*

*жертва – Opfer n – sacrifice, victim (пострадавший)*

*- Клиенты могут стать **жертвой** банковских войн (КП, 15.03.2005)*

*Bagman – лоточник; амер. офицер, повсюду сопровождающий президента, носящий ядерный чемоданчик с кодом*

*- Taxaholics, Environmental Showboaters and **Bagmen** ... (об экономической ситуации в Сиэтле) (DN, 03.08.2008) / Налогоголики, экологические шоумены – лодочники и лоточники ...*

*защита – bulwark (букв. (крепостной) вал, бастион; оплот, защита)*

*- At the same time, rapid growth in emerging markets coupled with a tumbling dollar has provided the American economy with a new **bulwark**, one that strengthened even as financial markets seized up over the summer. (E, 15.11.2007) / В то же время, стремительный рост на развивающихся рынках в сочетании с кувыркающимся долларом обеспечивает американскую экономику новой **защитой** (новым **оплотом**), той, которая усилила даже финансовые рынки, захваченные в течение лета.*

*боекомплект – Kampfsatz m – allowance of ammunition, regulation rounds, unit of fire*

*- Родителям в приданое выдают целый **боекомплект**: одеяло с пододеяльником, уголок... (КП, 17.04.2006).*

Кроме того, зафиксировано большое количество словосочетаний и устойчивых выражений (глагол + существительное с или без предлога, прилагательное + существительное / существительное + существительное с предлогом – 42% и 35% соответственно от общего количества выявленных военных метафор) (см. примеры в Главе I). Например,

*to bite the bullet* – букв. укусить пулю – стиснуть зубы, терпеть, крепиться; принять трудное решение

- *He, Carter, is still not ready to admit that some of these things – like 4 percent inflation and a balanced budget – are irreconcilable. It's terribly painful for him... There's a reluctance on his part to **bite the bullet** and make the hard choices.* (NYT, 10.11.1978) / Он, Картер, все еще не готов признать, что некоторые из этих вещей, подобно 4-процентной инфляции и балансирующему бюджету, – несовместимы. Это ужасно болезненно для него. Он не желает **стиснуть зубы** и сделать трудный выбор.

- ...Михаила Саакашвили, который назвал последние события **энергетической блокадой** Грузии (Б, 24.01.2006).

- *Big changes are coming at **Samsung Group's flagship**.* (CNN) / Грядут большие перемены на **крупнейшем предприятии группы Samsung**.

- *Brown gets down to business with **captains of industry**.* (G, 23.10.2007) / Браун начинает работу с **промышленными магнатами**.

**Б) глаголы (37,9%/ 38,2%/ 38,1% в английском, немецком и русском медиадискурсе соответственно):**

- воевать, завоевывать, бороться, сражаться, наступать, штурмовать, нападать, атаковать, отступать, пленить, осаждать, окружать, обходить, оккупировать, аннексировать, мобилизовывать, охранять, защищать, патрулировать, пикетировать, блокировать, заряжать, стрелять, бомбить, маневрировать, побеждать, капитулировать, вооружаться, подрывать, отрикошетить, взрывать, командовать, разведывать и др.;

- *kämpfen, erobern, treten, stürmen, angreifen, rücktreten, anhalten, umgeben, umgehen, okkupieren, mobilisieren, beschützen, schützen, patrouillieren, sperren, laden, bombardieren, manövrieren, besiegen, kapitulieren, sprengen, schießen, befehligen, erkunden usw.;*

- *to win, to fight, to battle, to come, to storm, to attack, to recede, to captivate, to besiege, to surround, to bypass, to occupy, to annex, to mobilize, to protect, to patrol, to*

*picket, to block, to load, to shoot, to bomb, to maneuver, to capitulate, to arm, to undermine, to blow up, to order, to reconnoiter, etc.*

Например,

*защищать – to defend, to protect*

- *The crisis has drawn the two sides closer together. Both are determined to **defend** Germany's export success. (E, 11.03.2010) / Кризис сблизил эти две стороны. Обе настроены **защитить** экспортный успех Германии.*

- *Since then, some – though by no means all – of the cross-shareholdings used to disguise the weakness of subsidiaries and **protect** them from hostile takeovers have been rooted out and replaced with more transparent holding-company structures. (E, 21.04.2010) / С тех пор некоторые – хотя далеко не все – из кросс-акций, используемых для маскировки слабости филиалов и их **защиты** от недружественных поглощений, были искоренены и заменены более прозрачными структурами холдинговой компании.*

*шеествовать (на параде) – to parade*

- *Unlike the hopeful young Europeans who **paraded** for peace and love in the 1960s, Europe's new dead-end generation has lost faith in the future. (NW, 20.04.1981) / В отличие от полных надежд молодых европейцев, которые **шеествовали** за мир и любовь в 1960-ых, новое тупиковое поколение Европы потеряло веру в будущее.*

*расформировать, распустить (боеспособные единицы) – to disband*

- *A murky Strategic Planning Office that sat atop the Samsung family of companies and allocated resources was **disbanded**. (E, 21.04.2010) / Был **расформирован** темный Офис стратегического планирования, который сидел во главе семьи компаний «Самсунг» и ассигновал ресурсы.*

*бомбардировать – bombardieren vt; beschießen (непр.) vt (об артиллерии); mit Bomben belegen vt (с воздуха) – bomb, pound, shell; bombard; бомбардировать просьбами – to bombard with requests*

- *... клиента начинают **бомбардировать** другие компании (И, 14.02.2006)  
атаковать – to attack*

*The work and pensions secretary has said that he is working with Italy, Germany, the Netherlands and Finland to **attack** 'benefit tourism'.* (G, 12.01.2014) / Секретарь по труду и пенсиям сказал, что он работает с Италией, Германией, Нидерландами и Финляндией, чтобы атаковать «выгодный туризм».

*наступать*

*Конкуренты из «ближнего» зарубежья **наступают** на Россию...* (14.05.2012)

*отрикошетить – rebound*

*- The economies of Europe and Japan **rebounded** strongly in the third quarter, but look likely to slow down.* (E, 15.11.2007) / Экономические системы Европы и Японии сильно **отрикошетили** в третьем квартале, но, вероятно, замедлятся.

Кроме того, зафиксировано большое количество словосочетаний и устойчивых выражений (глагол + существительное с или без предлога – 42% от общего количества выявленных военных метафор) (см. Главу I). Например, *выступить в защиту мира – to advocate peace; попасть в окружение – in den Kessel geraten* (непр.) vi(s); *вырваться из окружения – aus dem Kessel ausbrechen* (непр.) vi(s); *сжимать кольцо окружения (вокруг) – to tighten the ring (round); маневр на окружение – encircling manoeuvre; выдержать / выдерживать осаду – to withstand a siege; снять / снимать осаду – to raise the siege; снимать блокаду – to raise the blockade; прорывать блокаду – to run the blockade; перейти к обороне – zur Verteidigung übergehen* (непр.) vi (s); *занять оборону – Verteidigungsstellungen beziehen* (непр.); *пойти в атаку / броситься в атаку – angreifen* (непр.) vt, *Sturm laufen* (непр.) vi (s)– *to advance / rush to the attack; бросить в атаку – commit to attack; подниматься в атаку – to go in to the attack; отбить атаку / отразить атаку – einen Angriff abwehren / zurückschlagen* (непр.); *повести бойцов в атаку, устремиться в атаку, атака захлебнулась* (наступление не состоялось) и др.

*- Китайцы **держат в осаде** японские консульства и рестораны* (И, 19.04.2005) (окружение китайцами укрепленных мест (консульств и ресторанов) с целью его захвата, проникновения)

**В) прилагательные (18,3%/ 18%/ 18% в английском, немецком и русском медиадискурсе соответственно):**

- *военный, -ая, -ое* – *Kriegs-* (опр. Сл.), *Wehr-* (опр. Сл.), *Militär-* (опр. Сл.) – *military, war; агрессивный, -ая, -ое* – *aggressiv – aggressive; belligerent* (воинственный) (имеющий отношение к войне); *армейский, -ая, -ое* – *Armee-* (опр. Сл.) – *army; батальный, -ая, -ое* – *schlachten-* – *battle* и т.п.

- *бранный, ратный, революционный, стратеги'ческий, тактический, абордажный, аннексионный, блокадный, бомбёжный, боевой, мобилизационный, десантный, диверсионный, интервенционный, интервенционистский, караульный, контрнаступательный, контрразведывательный, манёвранный, маневренный, набеговый, наступательный, оборонный, обхо'дный, обходно'й, оккупационный, оперативный, операционный, осадный, по'исковый, поиско'вый, похо'дный, разведочный, разведовательный, рейдовый, рекогносцировочный, таранный, штурмово'й, победный, братоубийственный, контрреволюционный, призывно'й, пу'тчевый, оруже'йный, артиллерийский, винтовочный, руже'йный, таранный, торпедный, минный, динамитный, взводно'й, ножево'й, ножо'вый, флагманский, порохово'й, кали'бровый, пулево'й, гранатный, бомбовый, заря'дный, ударный, рикошетный, войсково'й, армейский, дружинный, отрядный, кавалерийский, дивизионный, бригадный, полково'й, батальо'нный, ро'тный, эскадронный, взводный, гарнизонный, командный, экипажный, демонстрационный, вражеский, вражий, неприятельский, десантный, контрразведывательный, разведочный, авангардный, арьергардный, штабно'й, геништабовский, гвардейский, лейб-гвардейский, запасно'й, запа'сный, кадровый, караульный, комсоставовский, наёмнический, ополченский, охранный, патрульный, пикетный, постово'й, призывно'й, резервный, штаб-офицерский, эскортный, солдатский, партизанский, диверсантский, пехотный, пехотинский, артиллеристский, танкистский, десантницкий, лётчицкий, стройбатовский, борцовский, командирский, лейтенантский, капитанский, флаг-капитанский, оборонный, аванпостный, постово'й, фронтово'й, фронта'льный, лагерный,*



*полево'й, арсенальный, мишенный, барабанный, флажный, флаговый, флажковый, знамённый, дислокацио'нный и др.;*

*- Schimpf, Umgehungs-, besatzungs-, such-, schürf-, sturm-, anker-, blockade-, kampf-, mobilisations-, landungs-, diversions-, interventions-, konteraufklärungs-, manöver-, waffen-, artillerie-, gewehr-, gewehr-, torpedo-, minen-, messer-, flagship-, Pulver-, gewehrschuß-, truppen-, armee-, division-, brigade-, bataillons-, Standort-, demonstrations-, landungs-, konteraufklärungs-, schürf-, stabs-, garde-, lejb-garde-, ersatz-, stamm-, wach-, schutz-, streifen-, reserve-, Stab-offiziers-, partisanen-, kommandeurs-, kapitäns-, Fahne-kapitäns-, vorposten-, front-, lager-, feld-, revolutionär, strategisch, taktisch, konterangreiferisch, angreiferisch, operativ, marschmässig, siegreich, konterrevolutionär, militärpflichtig, erstrangig, feindlich, nicht freundschaftlich, avantgardistisch, militärpflichtig, soldatisch, usw.;*

*- military, revolutionary, strategic, tactical, boarding, blockade, fighting, landing, diversionary, interventional, guard, counteroffensive, counterprospecting, maneuverable, offensive, defensive, roundabout, occupational, operational, obsidional, marching, prospecting, road, assault, victorious, fratricidal, counterrevolutionary, draft, weapon, artillery, rifle, gun, collision, torpedo, mine, dynamite, platoon, knife, flagman, powder, caliber, bullet, bombing, charging, shock, ricochet, army, cavalry, divisional, brigade, regimental, attalion, company, garrison, command, vehicular, demonstration, enemy, landing, counterprospecting, prospecting, vanguard, staff, General Staff, Guards, Leyb-Guards, spare, personnel, security, patrol, reserve, a staff-officer's, escort, soldier's, infantry, artillery, wrestling, commander, lieutenant's, captain's, a flag-captain's, defensive, front, frontal, camp, field, target, drum, flag, dislocation, etc.*

Например,

**ВОЕННЫЕ РЭКЕТИРЫ** – *war racketeers* (деструктивные силы в войне)

*- The chaebol, some of which were started by war racketeers, had the same vast ambitions, albeit for industrial conquest – and they had public money to back them. (E, 21.04.2010) / У чеболей (южнокорейская форма финансово-промышленных групп – Магомадова Т.Д.), некоторые из которых были начаты военными*

*рэкетирами*, были те же самые обширные амбиции, хотя для промышленного завоевания, и у них были общественные деньги, чтобы поддержать их.

*Most of Samsung's **flagship** businesses and products will become obsolete within ten years. We must begin anew. We must only look forward.* (E, 21.04.2010) / В течение десяти лет большинство **ведущих** фирм и продуктов «Самсунга» станут устаревшими. Мы должны начать снова. Мы должны только смотреть в будущее.

Кроме того, зафиксировано большое количество словосочетаний и устойчивых выражений (прилагательное + существительное – 35% соответственно от общего количества выявленных военных метафор) (см. примеры в Главе I). Например, *фланговый огонь* – *flanking fire*; *сигнальный огонь* – *signal light*; *пулеметный огонь* – *machine-gun fire*; *прицельный огонь* – *aimed fire*; *перекрестный огонь* – *Kreuzfeuer* n – *cross-fire*; *частый огонь* – *quick / rapid fire*; *беглый огонь* – *volley fire, rapid fire*; *шквальный огонь* – *heavy fire, mass barrage*; *настильный огонь* – *horizontal fire*; *навесный огонь / навесная стрельба* – *plunging / curved fire*; *автоматический огонь* – *automatic fire*; *артиллерийский огонь* – *gun-fire*; *заградительный огонь* – *Defensive fire*; *вспомогательный заградительный огонь* – *emergency barrage воен.*; *зенитный заградительный огонь* – *air-barrage*; *зенитный огонь* – *flak*; *огонь зенитной артиллерии* – *ack-ack сленг*; *снайперская винтовка*; *спортивная винтовка*; *магазинная винтовка* – *magazine rifle, repeating rifle, repeater*; *полуавтоматическая винтовка* – *semiautomatic rifle*; *автоматическая винтовка* – *Schnellfeuergewehr* n (стреляющая очередями, сериями или непрерывно до израсходования всех патронов); *русская винтовка* (американское название берданки) и др.

**г) наречия (1,8%/ 1,7%/ 1,8% в английском, немецком и русском медиадискурсе соответственно):**

*по-армейски, поотрядно, по-кавалерийски, побригадно, побатальонно, поэскадронно, повзводно, поэкипажно, по-гвардейски, по-солдатски, по-пехотному, по-командирски и др.; in an army way, in a cavalry way, in a Guards way, in a soldier's way, in an infantry way, in a commander way, etc.*

#### д) причастия и деепричастия:

Зафиксированы единичные случаи применения причастий и деепричастий, участвующих в переосмыслении военных событий и метафорическом переносе функций, качеств и свойств предметов и явлений. Например,

- *Bush may have spent more political capital **defending** his picks.* (Т, 12.10.2004)  
/ Буш, возможно, потратил больше политического капитала, **защищая** свои выборы.

#### 7) Грамматический функционал глаголов.

Глагол (глагольная форма) укрепляет сложную (комбинированную) синтаксическую конструкцию, способствует лексической сочетаемости метафоры с определяемым словом, усиливая образность метафоры и образуя развернутую метафору.

Например,

- *Джаннини взбесился и **объявил** совету директоров **войну**.* (И, 11.03.2005)

- *«Союз офицеров» **объявил** «**мобилизацию** всех патриотических сил»*  
(КП, 24.06.2005)

*Резервы **брошены в бой**.* (ЭиЖ, 06.2008)

*«Единая Россия» **бросила в бой** лучшие силы, тяжелую артиллерию. Во главе списка – мэр Юрий Лужков...* (И, 19.10.2005)

Для наглядности представим лексико-фразеологические особенности реализации военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе в таблице № 15.

Таблица № 15

### ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

МЕДИАДИСКУРС	АНГЛИЙСКИЙ	НЕМЕЦКИЙ	РУССКИЙ
ЛЕКСИКО- ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ	СТЕПЕНЬ ЧАСТОТНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ВОЕННОЙ МЕТАФОРЫ		
1	2	3	4

<b>1) ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ</b>			
- расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе	высокая	высокая	высокая
· эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе	высокая	высокая	высокая
- соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе	высокая	высокая	высокая
· культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе	средняя	средняя	средняя
- стертость метафорической семантики	средняя	средняя	средняя
- развергивание метафорической семантики в тексте	высокая	высокая	высокая
- расширение метафорической семантики синонимического ряда	высокая	высокая	высокая
- метафорическая антонимия	средняя	средняя	средняя
- метафорическая омонимия	низкая	низкая	низкая
<b>2) ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ</b>			
- частеречная маркированность	преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия	преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия	преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия
- грамматический функционал глаголов	высокая	высокая	высокая

Итак, в результате анализа фактического материала выявлены основные *лексико-фразеологические особенности военной метафоры* в современном английском, немецком и русском медиадискурсе, которые обнаруживают значительное сходство и проявляются в лексико-семантических и лексико-грамматических характеристиках военной метафоры. К *лексико-семантическим маркерам* относятся следующие: 1) расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе; 2) эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе; 3) соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе; 4) культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе; 5) стертость метафорической семантики; 6) развертывание метафорической семантики в тексте; 7) расширение метафорической семантики синонимического ряда; 8) метафорическая антонимия; 9) метафорическая омонимия. К *лексико-грамматическим параметрам* принадлежат 1) частеречная маркированность (преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия) и 2) грамматический функционал глаголов. Практически все выявленные особенности военной метафоры отличаются высокой степенью частотности реализации в английском, немецком и русском медиадискурсе, исключение составляют культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе, стертость метафорической семантики и метафорическая антонимия (средняя степень частотности), метафорическая омонимия (низкая степень частотности). Лексико-фразеологические отличия военной метафоры в английском, немецком и русском медиадискурсе незначительны и связаны с лексико-грамматическими особенностями языков.

Проведенный анализ показал, что выявленные иллюстрации лексико-грамматических характеристик военной метафоры в современных СМИ демонстрируют много общего в использовании метафоры как тропа в массмедиа различных лингвокультур. В военной метафоре как тропе раскрывается абстрактное знаково-символическое содержание в результате растворения

предметно-ощутимых образов. В метафорических трансформациях значимы не столько реально ощутимые соотносимые элементы, сколько их актуализация через порождение нового, часто скрытого, символического значения, появляющегося вследствие пересечения четко выраженных значений. Однако, как показывает фактический материал, медиадискурс изобилует различными видами нежелательных метафор, в том числе и военных, которые затрудняют понимание адресатом порождаемых в СМИ медиасообщений, утяжеляют медиакommunikацию.

## ВЫВОДЫ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

1. Функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе представлены номинативной, познавательной, образной, поддерживающей, идеологической, культурно-образовательной, рекреативной, рекламно-справочной, аттрактивной, дипломатической, статусной, риторической, эстетической, защитной функциями. Преобладающими функциями военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются образная, аттрактивная, номинативная и познавательная функции. Кроме того, в английском медиадискурсе значимыми являются идеологическая, риторическая и рекламно-справочная функции, в немецком медиадискурсе наиболее частотны рекреативная, эстетическая и защитная функции, а в русском медиадискурсе доминируют идеологическая, дипломатическая и статусная функции.

2. Лексико-фразеологические особенности военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе обнаруживают значительное сходство и проявляются в лексико-семантических (расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе; эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе; соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе; культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе; стертость метафорической семантики; развертывание метафорической семантики в тексте; расширение метафорической семантики синонимического ряда; метафорическая антонимия; метафорическая омонимия) и лексико-грамматических характеристиках (частеречная маркированность (преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия) и грамматический функционал глаголов). Лексико-фразеологические отличия военной метафоры в английском, немецком и русском медиадискурсе незначительны и связаны с лексико-грамматическими особенностями языков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе доказывает выдвинутую нами гипотезу о том, что агональная метафорическая природа современного медиадискурса раскрывается в типологизации, моделировании, функциональной и лексико-фразеологической реализации военной метафоры в современном английском, немецком, русском медиадискурсе, выявило ее лингвокультурную специфику.

Рассмотрена военная метафора как маркер агональности современного медиадискурса. Определены *биопсихологические, политико-философские, лингвистические параметры* метафорической агональности, реализующиеся в военной метафоре. Выделены основные виды метафорической агональности в современном медиадискурсе: *политическая, экономическая, спортивная, образовательная, массмедиаальная, развлекательная агональность*.

Установлено, что основными критериями дифференциации военной метафоры в современном медиадискурсе выступают: *1) структурный, 2) семантический, 3) субъектный, 4) фигуральный, 5) объемный, 6) компаративный, 7) языковой, 8) частотный, 9) концептуальный: а) фреймовый, б) слотовый критерии*.

К основным концептуальным видам военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе относятся: *1) военные события; 2) военные действия, сценарий и его элементы; 3) вооружение и его части, применение оружия, результат его действия; 4) участники военных действий, воинские части и подразделения; 5) место военных действий; 6) военные атрибуты и символы*. Схожими по распространенности видами военной метафоры во всех рассматриваемых сферах медиадискурса выступают *военные события, военные действия, их участники, а также вооружение*. При этом наиболее продуктивными видами военной метафоры в современном английском медиадискурсе выступают *военные события, военные действия, вооружение*. Для немецкого медиадискурса наиболее характерны *военные действия, военные*



*события, вооружение. В русском медиадискурсе доминируют военные события, военные действия, их участники.*

Основными метафорическими моделями в рамках метафорического моделирования «СФЕРА ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» – «ВОЙНА» в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются следующие метафорические модели в рамках метафорического моделирования (частотность употребления представлена соответственно в %):

1. «ПОЛИТИКА» – «ВОЙНА» (28,1/ 27,8/ 28%): 1) политические события – военные события (6,3/ 6,2/ 6,2%); 2) политические действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (6/ 5,8/ 6%); 3) политические средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (5,5/ 5,4/ 5,1%); 4) участники политических действий, политические движения, партии, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (5,1/ 5,2/ 5,4%); 5) место политических действий – место военных действий (3,1/ 3/ 3%); 6) политические атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (2,1/ 2,2/ 2,3%).

2. «ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)» – «ВОЙНА» (26/ 25,7/ 26%): 1) экономические события – военные события (6/ 6/ 6%); 2) экономические действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (5,4/ 5,4/ 5,4%); 3) экономические средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (5,2/ 5,1/ 4,5%); 4) участники экономических действий, экономические организации, союзы, общества, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (4,5/ 4,5/ 5,2%); 5) место экономических действий – место военных действий (2,8/ 2,7/ 2,7%); 6) экономические атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (2,1/ 2/ 2,2%).

3. «СПОРТ» – «ВОЙНА» (24,8/ 25,1/ 25%): 1) спортивные события – военные события (5,9/ 6,1/ 5,9%); 2) спортивные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (5,3/ 5,3/ 5,3%); 3) спортивные средства, результат их действия – вооружение и его части,

применение оружия, результат его действия (5,1/ 5,1/ 4,3%); 4) участники спортивных действий, спортивные команды, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (4,2/ 4,3/ 5,1%); 5) место спортивных действий – место военных действий (2,5/ 2,6/ 2,4%); 6) спортивные атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (1,8/ 1,7/ 2%).

4. «ОБРАЗОВАНИЕ» – «ВОЙНА» (8,1/ 8,3/ 8%): 1) образовательные события – военные события (2,1/ 2,2/ 2,1%); 2) образовательные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,7/ 1,7/ 1,7%); 3) средства образования, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (2/ 2/ 1,3%); 4) участники образовательных действий, образовательные коллективы, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (1,3/ 1,3/ 2%); 5) место образовательных действий – место военных действий (0,9/ 1/ 0,8%); 6) образовательные атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (0,1/ 0,1/ 0,1%).

5. «ЖУРНАЛИСТИКА» – «ВОЙНА» (7,1/ 7,3/ 7%): 1) журналистские события – военные события (2,25/ 2,35/ 2,25%); 2) журналистские действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,9/ 1,9/ 1,9%); 3) журналистские средства, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия (1,75/ 1,75/ 0,4%); 4) участники журналистских действий, журналистские организации, группы – участники военных действий, воинские части и подразделения (0,4/ 0,4/ 1,75%); 5) место журналистских действий – место военных действий (0,7/ 0,8/ 0,6%); 6) журналистские атрибуты и символы – военные атрибуты и символы (0,1/ 0,1/ 0,1%).

6. «РАЗВЛЕЧЕНИЯ» – «ВОЙНА» (5,9/ 5,8/ 6%): 1) события развлекательного характера – военные события (1,75/ 1,75/ 1,75%); 2) развлекательные действия, сценарий и его элементы – военные действия, сценарий и его элементы (1,3/ 1,2/ 1,4%); 3) средства развлечений, результат их действия – вооружение и его части, применение оружия, результат его действия

(1,25/ 1,25/ 0,6%); 4) участники развлекательных действий, группы по интересам – участники военных действий, воинские части и подразделения (0,6/ 0,6/ 1,25%); 5) место развлекательных действий – место военных действий (0,8/ 0,9/ 0,7%); 6) атрибуты и символы развлечений – военные атрибуты и символы (0,2/ 0,1/ 0,3%).

Выделение рассматриваемых моделей объясняется агональностью медиадискурса и типизированностью сознания представителей различных лингвокультур в актуальной бинарной оппозиции «война – мир». В данных метафорических моделях в английском, немецком и русском медиадискурсе доминируют переосмысления военных событий, военных действий, участников военных действий, а также применяемого оружия.

Функции военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе представлены *номинативной, познавательной, образной, поддерживающей, идеологической, культурно-образовательной, рекреативной, рекламно-справочной, аттрактивной, дипломатической, статусной, риторической, эстетической, защитной функциями*. Преобладающими функциями военной метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе являются *образная, аттрактивная, номинативная и познавательная функции*. Кроме того, в английском медиадискурсе значимыми являются *идеологическая, риторическая и рекламно-справочная функции*, в немецком медиадискурсе наиболее частотны *рекреативная, эстетическая и защитная функции*, а в русском медиадискурсе преобладают *идеологическая, дипломатическая и статусная функции*.

Анализ фактического материала позволил выявить лексико-фразеологические особенности метафоры в современном английском, немецком и русском медиадискурсе, которые обнаруживают значительное сходство и проявляются в *лексико-семантических* (расширение или сужение значения слова при метафорическом переносе; эмоционально-оценочная окраска семантики при метафорическом переносе; соединение противоположных (положительных и отрицательных) компонентов в семантике при метафорическом переносе; культурно-исторический компонент фразеологической семантики при

метафорическом переносе; стертость метафорической семантики; развертывание метафорической семантики в тексте; расширение метафорической семантики синонимического ряда; метафорическая антонимия; метафорическая омонимия) и *лексико-грамматических характеристиках* (частеречная маркированность (преимущественно существительные и глаголы, реже прилагательные и наречия) и грамматический функционал глаголов). Практически все выявленные особенности военной метафоры отличаются высокой степенью частотности реализации в английском, немецком и русском медиадискурсе, исключение составляют культурно-исторический компонент фразеологической семантики при метафорическом переносе, стертость метафорической семантики и метафорическая антонимия (средняя степень частотности) и метафорическая омонимия (низкая степень частотности). Лексико-фразеологические отличия военной метафоры в английском, немецком и русском медиадискурсе незначительны и связаны с лексико-грамматическими особенностями языков.

В качестве перспективы видится дальнейшее исследование проблем, связанных с функциональными, семантическими, прагматическими, лингвокультурными особенностями военной метафоры в современном медиадискурсе на материале российских и зарубежных массмедиа. В плане развития настоящей работы, на наш взгляд, большой научный психолингвистический, социолингвистический, лингвокультурологический интерес может представлять изучение моделей военной метафоры, функционирующих в различных типах дискурса в разных лингвокультурах, сопоставительное исследование классификации концептуальной метафоры в синхронном и диахронном аспектах в разных языках, выявление специфики общей картины метафоризируемой военной лексики английского, немецкого, французского, русского и других языков для установления степени милитаризации сознания носителей языка в рассматриваемых лингвокультурах.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Авдеенко, И. А. Структура и суггестивные свойства вербальных составляющих рекламного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Иван Анатольевич Авдеенко. – Барнаул, 2001. – 23 с.
2. Аверинцев, С. С. От слова к смыслу : проблемы тропогенеза / С. С. Аверинцев, И. Г. Франк-Каменецкий, О. М. Фрейденберг. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 124 с.
3. Аксенова, О. Н. Особенности восприятия политической телеинформации молодежью / О. Н. Аксенова // Социологические исследования. – 2006. – № 4. – С. 142-143.
4. Александров, Д. Н. Риторика : уч. пос. для вузов / Д. Н. Александров. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 1999. – 534 с.
5. Алещанова, И. В. Газетный текст как разновидность массово-информационного дискурса / И. В. Алещанова // Языковая личность : институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 131-140.
6. Алтунян, А. Г. От Булгарина до Жириновского : идейно-стилистический анализ политических текстов / А. Г. Алтунян. – М. : Издательство РГГУ, 1999. – 263 с.
7. Анатомия рекламного образа / под ред. А. В. Овруцкого. – М. : Питер, 2004. – 224 с.
8. Андерсон, Д. Р. Когнитивная психология / Д. Р. Андерсон. – М. : Питер, 2002. – 496 с.
9. Анисимова, Н. П. Современные французские семантические теории (историко-эпистемологический анализ) : монография / Н. П. Анисимова. – Тверь : Изд-во Тверского гос. ун-та, 2002. – 196 с.
10. Анисимова, Т. В. Средства лексической экспрессии в публицистическом стиле / Т. В. Анисимова // Слово в различных сферах речи. – Волгоград, 1988. – С. 79-85.

11. Апресян, В. Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 27-35.
12. Апресян, Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – Том 1. – 472 с.
13. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 366 с.
14. Аристотель. Поэтика / Аристотель // Аристотель. Соч. : В 4-х т. – М., 1984. – Т. 4. – С. 669-672.
15. Аристотель. Риторика. Поэтика / пер. с древнегреч. О. Цыбенко, В. Г. Аппельрота / Аристотель. – М. : Лабиринт, 2000. – 224 с.
16. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка : Стилистика декодирования / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
17. Арнольд, И. В. Эмоциональный, экспрессивный, оценочный и функционально-стилистический компонент лексического значения / И. В. Арнольд. – Л., 1970. – С. 87-88.
18. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. энцикл., 1990а. – С. 136-137.
19. Арутюнова, Н. Д. Метафора / Н. Д. Арутюнова // Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд. перераб. И доп. – М. : БРЭ; Дрофа, 1997. – С. 233-236.
20. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990б. – С. 5-32.
21. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1999. – 896 с.
22. Арутюнова, Н. Д. Языковая метафора / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1978. – 372 с.
23. Бабаева, Е. В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков). Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Елена Викторовна Бабаева. – Волгоград, 1997. – 21 с.

24. Бабаева, Е. В. Лингвокультурологический анализ текстов партийных программ / Е. В. Бабаева // Лингвистика : Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2003. – Т. 11. – С. 10–20.
25. Бабина, Л. В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи : монография / Л. В. Бабина. – Тамбов-Москва : Изд-во ТГУ, 2003. – 264 с.
26. Бабушкин, А. П. Когнитивный потенциал в плане содержания фразеологизмов разных языков / А. П. Бабушкин // Актуальные проблемы лингвистики в вузе и в школе : Материалы 3-й Всерос. Школы молодых лингвистов (Пенза, 23-27 марта 1999 г.). – М.; Пенза : Ин-т языкознания РАН; ПГПУ им. В.Г. Белинского; Пенз. ИПК и ПРО, 1999. – С. 31-32.
27. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 1996. – 104 с.
28. Баева, Г. В. Семантико-прагматические особенности вербальных и невербальных знаков в рекламном дискурсе (на материале немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук : / Галина Валентиновна Баева. – Тамбов, 2000. – 181 с.
29. Базылев, В. Н. Новая метафора языка (семиотико-синергетический аспект) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Владимир Николаевич Базылев. – Ин-т языкознания РАН. – Москва, 1999. – 53 с.
30. Баранов, А. Н. Метафорические грани феномена коррупции / А. Н. Баранов // Общественные науки и современность. – 2004. – № 2. – С. 70-79.
31. Баранов, А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 73-94.
32. Баранов, А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А. Н. Баранов // Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора : материалы к словарю. – М. : Ин-т рус. языка АН СССР, 1991. – С. 184-193.
33. Баранов, А. Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя / А. Н. Баранов // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – С. 7-21.
34. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Постулаты когнитивной семантики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Известия АН. Серия

литературы и языка. – 1997. – Том 56. – № 1. – С. 11-21.

35. Баранов, А. Н. Некоторые константы русского политического дискурса сквозь призму политической метафорики (‘взаимоотношения бизнеса и власти’, ‘коррупция’) / А. Н. Баранов, О. В. Михайлова, Н. А. Шипова. – М. : Фонд ИНДЕМ, 2006. – 84 с.

36. Барт, Р. Лингвистика текста / Р. Барт // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 442-449.

37. Бахмутова, Е. А. Выразительные средства русского языка. Лексика и фразеология / Е. А. Бахмутова. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1967.

38. Безменова, Н. А. Речевое воздействие как риторическая проблема / Н. А. Безменова // Проблемы эффективности речевой коммуникации. – М. : ИНИОН, 1989. – С. 116-133.

39. Бельчиков, Ю. А. Анализ языка и стиля публицистических произведений / Ю. А. Бельчиков. – М. : МГУ, 1962. – 21 с.

40. Бессарабова, Н. Д. Значение и смысл слова / Н. Д. Бессарабова. – М. : ПНЦ РАН 1977. – 320 с.

41. Бессарабова, Н. Д. Из метафорического фонда : предисловие к словарю / Н. Д. Бессарабова // Журналистика и культура русской речи. – М. : МГУ, 1997. – Вып. 4. – С. 12.

42. Бессарабова, Н. Д. Метафора в газете / Н. Д. Бессарабова // Вестник Московского университета. Сер. Журналистика. – 1975. – №1. – С. 53-58.

43. Бессарабова, Н. Д. Метафора и образность газетно-публицистической речи / Н. Д. Бессарабова // Поэтика публицистики / под ред. Г. Я. Солганика. – М., 1990. – С. 21-34.

44. Блэк, М. Метафора и теория метафоры / М. Блэк. – М. : КомКнига, 1990. – 342 с.

45. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.

46. Болдырев, Н. Н. Концептуальные структуры и значения языковых



единиц / Н. Н. Болдырев // Филология и культура : Тез. 2-й Междунар. конф. 12-14 мая 1999 г. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 1999. – Ч. 1. – С. 15-18.

47. Болдырев, Н. Н. Оценка при категоризации и понятие оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // От слова к тексту : Мат-лы докладов Междунар. науч. конф. Минск / Беларусь, 13-14 ноября 2000 г. – Минск : МГЛУ, 2000. – Ч. 1. – С. 10-14.

48. Болдырев, Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // Реальность, язык и сознание : Междунар. межвузовский сб. науч. трудов. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2002. – Вып 2. – С. 360-369.

49. Брагина, А. А. Метафора – стандарт – штамп / А. А. Брагина // Вестник Московского университета. – Сер. Журналистика. – 1977. – № 2. – С. 64-72.

50. Брысина, Е. В. Метафорическая функция военной лексики (по материалам современной публицистики) / Е. В. Брысина // Слово в различных сферах речи. – Волгоград, 1988. – С. 71-79.

51. Будаев, Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российской и британской прессе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Эдуард Владимирович Будаев. – Екатеринбург, 2006а. – 220 с.

52. Будаев, Э. В. Могут ли метафоры убивать? : прагматический аспект политической метафоры / Э. В. Будаев // Политическая лингвистика. – Вып. 20. – Екатеринбург, 2006б. – С. 67-74.

53. Бэрн, Р. Агрессия / Р. Бэрн, Д. Ричардсон. – СПб : Питер, 2001. – 352 с.

54. Васильева, А. Н. Газетно-публицистический стиль речи / А. Н. Васильева. – М. : Русский язык, 1982. – 134 с.

55. Вершинина, Т. С. Политическая метафора : Ю. Лужков, А. Проханов, В. Жириновский / Т. С. Вершинина // Лингвистика : Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2001. – Т. 7. – С. 43–55.

56. Вилюнас, В. К. Психология эмоциональных явлений / В. К. Вилюнас. – М. : МГУ, 1976. – 142 с.

57. Виноградов, В. В. Русский язык : Грамматическое учение о слове / В.

В. Виноградов. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 640 с.

58. Виноградов, В. В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1955. – № 1. – С. 5-34.

59. Виноградов, С. И. Выразительные средства в парламентской речи / С. И. Виноградов // Русская речь. – 1994. – № 1. – С. 43-48.

60. Водак, Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак. – Волгоград : Перемена, 1997. – 139 с.

61. Волков, Н. Н. Что такое метафора / Н. Н. Волков // Художественная форма. – М. : Гос. Акад. худ. наук, 1927. – С. 85-86, 116-117.

62. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.

63. Воронова, Н. С. Военная метафора в немецком и русском политических дискурсах / Н. С. Воронова // Учебный портал РУДН / Рос. ун-т Дружбы народов. – М., 2002-2006 [Электронный ресурс]. URL : [http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/prep\\_352/load/uem\\_1\\_3.doc](http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/prep_352/load/uem_1_3.doc)

64. Воронушкина, О. В. Отличительные черты реализации двойного смысла в аллегории и метафоре / О. В. Воронушкина // Мир науки, культуры, образования. – 2009. – № 5 (17). – С. 25-29.

65. Гак, В. Г. Метафора : универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / В. Г. Гак. – М. : Наука, 1988. – С. 11-26.

66. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1998. – 768 с.

67. Галкина-Федорук, Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке / Е. М. Галкина-Федорук // Сб. ст. по языкознанию. – М. : МГУ, 1958. – 103-124.

68. Гальперин, И. Р. Информативность единиц языка : пособие по курсу общего языкознания / И. Р. Гальперин. – М. : Высш. шк., 1974. – 175 с.

69. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – Изд. 3. – М : URSS, 2010. – 336 с.

70. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Серия «Лингвистическое наследие XX века» / И. Р. Гальперин. – 4-е изд. – М. : URSS, 2006. – 144 с.
71. Гей, Н. К. Художественная литература. Поэтика. Стиль / Н. К. Гей. – М. : Наука, 1975. – 471 с.
72. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – СПб. : Санкт-Петербург. гос. ун-т, 2002. – 188 с.
73. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка / И. Б. Голуб. – М. : Рольф; Айрис-пресс, 1997. – 448 с.
74. Горбунов, А. П. Образные средства языка газеты / А. П. Горбунов. – М. : Изд-во Москов. ун-та, 1969. – 64 с.
75. Грабельников, А. А. Работа журналиста в прессе / А. А. Грабельников. – М. : РИП-холдинг, 2003. – 274 с.
76. Графова, Т. А. Смысловая структура эмотивных предикатов / Т. А. Графова // Человеческий фактор в языке : языковые механизмы экспрессивности. – М. : Наука, 1991. – С. 67-99.
77. Григорьева, О. Н. Откуда берется зло / О. Н. Григорьева // Электронный журнал «Полемика». – 2002. – Вып. 10. [Электронный ресурс]. URL : // <http://www.irex.ru/press/pub/polemika/10/gri/>
78. Гудков, Д. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
79. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. Г. В. Рамишвили / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1984. – 400 с.
80. Гуревич, С. М. Отчет. Репортаж // Теория и практика советской периодической печати / под ред. В. Д. Пельта / С. М. Гуревич. – М., 1980. – С. 231-255.
81. Гусельникова, О. В. Возможности фреймового анализа / О. В. Гусельникова // Мир науки, культуры, образования : науч. журнал. – Горно-Алтайск : РИО ГАГУ, 2009. – № 5 (17). – С. 29-32.
82. Давыденкова, О. А. Когнитивно-прагматический аспект англоязычных

предложений рекламно-инструктивного характера : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ольга Алексеевна Давыденкова. – Тамбов, 1999. – 183 с.

83. Давыденкова, О. А. Лингвокультурологический аспект использования импликации в английском рекламном дискурсе / О. А. Давыденкова // Филология и культура : мат-лы IV междунар. науч. конф. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2003. – С. 402-403.

84. Дейк, Т. А. ван. Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч. // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 153-211.

85. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.

86. Демидов, О. В. Приемы речевого влияния на «массового человека» / О. В. Демидов // Филология и культура : Мат-лы IV Междунар. науч. конф. 16-18 апр. 2003. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2003. – С. 28-30.

87. Демьянков, В. З. Фрейм / В. З. Демьянков // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е. С. и др. – М. : МГУ, 1996. – С. 187-189.

88. Деркс, Л., Холландер, Я. Сущность НЛП. Ключи к личностному развитию / Л. Деркс, Я. Холландер. – М. : КСП+, 2000. – 704 с.

89. Доброниченко, Е. В. Военная метафоризация свадебного медиаперформанса / Е. В. Доброниченко, М. Р. Желтухина, Т. Д. Магомадова, Г. Г. Слышкин // Инновации XXI века. Всероссийский научный и общественно-просветительский журнал. – 2012. – № 1. – С. 178-180.

90. Долгополов, Н. М. По ту сторону спорта / Н. М. Долгополов. – Москва : Мол. гвардия, 1984. – 208 с.

91. Долинин, К. А. ИмPLICITное содержание высказывания / К. А. Долинин // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 37-47.

92. Долинин, К. А. Стилистика французского языка / К. А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.

93. Дэвидсон, Д. Что означают метафоры / Д. Дэвидсон // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 173-193.

94. Елистратов, А. А. Военная лексика в языке спорта / А. А. Елистратов // Русская речь. – 2005. – № 2. – С. 64-69.

95. Ем Су Чжин. Метафора в газетном тексте : на материале русской прессы конца XX в. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ем Су Чжин. – Москва, 2001. – 171 с.

96. Ермакова, О. П. Семантические процессы в лексике / О. П. Ермакова // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М. : Яз. рус. культуры, 2000б. – С. 32-64.

97. Желтухина, М. Р. Вербальное медиавоздействие на политическое сознание в кризисной ситуации / М. Р. Желтухина // Вестник ЦМО МГУ. – 2011. – № 3. – С. 7-12.

98. Желтухина, М. Р. Комическое в политическом дискурсе конца XX века. Русские и немецкие политики : монография / М. Р. Желтухина. – М. : Ин-т языкозн.; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2000. – 264 с.

99. Желтухина, М. Р. Медиадискурс : структурная специфика // Медиаатекст : стратегии – функции – стиль : коллективная монография / М. Р. Желтухина / Л. И. Гришаева, А. Г. Пастухов, Т. В. Чернышова (отв. ред.). – Орел : Орлов. гос. ин-т искусств и культуры, полигр. фирма «Горизонт», 2010а. – 228 с.

100. Желтухина, М. Р. О содержании дискурса массмедиа / М. Р. Желтухина // Вісник Луганського національного педагогічного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки. Ч.І. – Луганск : Изд-во ЛНПУ «Альма-матер», 2007а. – № 11 (128). – С. 27-40.

101. Желтухина, М. Р. Роль информации в медиадискурсе / М. Р. Желтухина // Вестник ЦМО МГУ. – 2010б. – № 3. – С. 12-18.

102. Желтухина, М. Р. Суггестивное воздействие в русской, английской и немецкой лингвокультурах / М. Р. Желтухина // Коммуникативные технологии в образовании, бизнесе, политике и праве XXI века : Человек и его дискурс – 3. – М. : ИЯРАН; Волгоград : ПринТерра, 2007б. – С. 201-213.

103. Желтухина, М. Р. Тропологическая суггестивность массмедиаального

дискурса : о специфике речевого воздействия тропов в языке СМИ / М. Р. Желтухина. – М. : Ин-т языкознания РАН; Волгоград : Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.

104. Желтухина, М. Р. Функции массмедиального дискурса / М. Р. Желтухина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 5 / отв. ред. А. Г. Пастухов. – Орел : ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007в. – С. 191-201.

105. Желтухина, М. Р. О реализации функций военной метафоры в современном медиадискурсе / М. Р. Желтухина, Т. Д. Магомадова // Проблемы современной лингвистики. – Вып. 3 : сб. науч. тр. / Под ред. Н. А. Красавского. – Волгоград : Колледж, 2010а. – 161 с. – С. 69-77.

106. Желтухина, М. Р., Магомадова, Т. Д. Функции военной метафоры в русской, английской и немецкой медиакультурах / М. Р. Желтухина, Т. Д. Магомадова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : мат-лы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2010 г. / сост. А. В. Простов (и др.); ВолГУ, ВГПУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010б. – 648 с. – С. 319-323.

107. Жижек, С. Возвышенный объект идеологии / С. Жижек. – М. : Худож. журнал, 1999. – 234 с.

108. Забелин, В. В. Стилиевая специфика языка газеты / В. В. Забелин // Общая стилистика : теоретические и прикладные аспекты. – Калинин, 1990. – С.112-116.

109. Залевская А.А. Концептуальная интеграция как базовая ментальная операция / А. А. Залевская // Слово и текст : психолингвистический подход : сб. науч. тр. – Тверь : Изд-во Тверского гос. ун-та, 2004. – Вып. II. – С. 56-71.

110. Залевская, А. А. Текст и его понимание / А. А. Залевская. – Тверь : Изд-во Тверского гос. ун-та, 2001. – 177с.

111. Звегинцев, В. А. Предложение и его отношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 312 с.

112. Зеленщиков, А. В. Пропозиция и модальность : монография / А. В.

Зеленщиков. – СПб : Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 1997. – 244 с.

113. Иванова, Е. С. Коммуникативная эффективность рекламного дискурса / Е. С. Иванова // Текст и дискурс : традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования : сб. науч. трудов. – Рязань : Изд-во РГПУ, 2002. – С. 63-69.

114. Иванчук, И. А. Экспрессивные средства речи в газетных публикациях о войне (функционирование метафор) / И. А. Иванчук // Норма и функционирование языковых единиц. – Горький, 1989. – С.86-92.

115. Ивин, А. А. Логика норм / А. А. Ивин. – М. : Изд-во МГУ, 1973. – 123 с.

116. Калинин, А. Зачем корить зеркало? (О специфике языка газеты : Диалог лингвистов...)/ А. Калинин, В. Костомаров // Журналист. – 1971. – № 1. – С. 33.

117. Капацинская, Е. В. Изобразительность и выразительность художественной речи / Е. В. Капацинская // Лексика. Терминология. Стили. – М., 1977. – Вып. 6. – С. 41-45.

118. Капацинская, Е. В. Определение выразительности и способы ее усиления / Е. В. Капацинская // Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов-н/Д, 1987. – С. 24-30.

119. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002б. – 333 с.

120. Карасик, В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002а. – 477 с.

121. Караулов, Ю. Н., Петров, В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса / Ю. Н. Караулов, В. В. Петров // Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М. : Прогресс, 1989. – С. 5-11.

122. Каслова, А. А. Развертывание военной метафоры в тексте / А. А. Каслова // Языковая картина мира и ее метафорическое моделирование. Екатеринбург : УрГПУ, 2002. С. 57-60.

123. Касьяненко, Р. Маркетинговые коммуникации и брэнды : вперед в

большую Европу / Р. Касьяненко // Маркетинг и реклама. – 1999. – № 20. – С. 12-14.

124. Кафтанджиев, Х. Тексты печатной рекламы / Х. Кафтанджиев. – М. : Смысл, 1995. – 134 с.

125. Кацнельсон, Д. С. Содержание слова, значение и обозначение / Д. С. Кацнельсон. – М.; Л. : Наука, 1965. – 109 с.

126. Квинтилиан. Двенадцать книг риторических наставлений. / Квинтилиан. – В 2-х ч. – СПб., 1834.

127. Кибрик, А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Андрей Александрович Кибрик. – М., 2003. – 90 с.

128. Клинг, О. А. Тропы // Введение в литературоведение. Литературное произведение : основные понятия и термины : учебное пособие / под ред. Л. В. Чернец / О. А. Клинг. – М. : Высш. школа : «Академия», 1999. – С. 432-446.

129. Клушина, Н. И. Семантические и стилистические изменения в лексике современной газеты (на материале газет 1989 – 1994 гг.) : Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / Наталья Ивановна Клушина. – М., 1995. – 25 с.

130. Клюев, Е. В. Речевая коммуникация / Е. В. Клюев. – М. : ПРИОР, 1998. – 224 с.

131. Кобозева, И. М. Лингвопрагматический аспект анализа языка СМИ / И. М. Кобозева // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учеб. пособие / отв. ред. М.Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 100-115.

132. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

133. Ковалев, В. П. Метафоры и сравнения как основные языковые средства создания образности «Сказок об Италии» / В. П. Ковалев // Вопросы стилистики. – Саратов, 1972. – Вып. 4. – С. 110-121.

134. Когай, Э. Р. Ведущие типы метафоризации в творческом контексте А. Кима / Э. Р. Когай // Вестник КазНУ : Мат-лы межрег. науч. конф. «Проблемы взаимодействия русского и казахского языков в науке Казахстана». Серия филологическая. – Алматы : КазНУ, 2004. – № 2 (74). – С. 75-78.



135. Кожевникова, Н. А. Метафора в поэтическом тексте / А. Н. Кожевникова // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 145-165.
136. Кожина, М. Н. Истоки и перспективы речеведения / М. Н. Кожина // Проблемы речевой коммуникации. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2003. – Вып. 3. – С.34-46.
137. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. – М. : Просвещение, 1983. – 223 с.
138. Колотнина, Е. В. Метафорическое моделирование действительности в русском и английском экономическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Елена Владимировна Колотнина. Екатеринбург, 2001. – 261 с.
139. Колшанский, Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1980. – 152 с.
140. Кондратьева, О. Н. Милитарная метафора и ее роль в концептуализации внутреннего мира человека (на материале литературы Древней Руси) / О. Н. Кондратьева // Вестник Военного университета. Научно-информационный журнал «Армия и общество». – 2011. № 2(26). – С. 54-57.
141. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи / В. Г. Костомаров. – М. : Педагогика-Пресс, 1994. – 204 с.
142. Костомаров, В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М. : Рус. яз., 1978. – 136 с.
143. Кочетова, Л. А. Лингвокультурные характеристики английского рекламного дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Лариса Анатольевна Кочетова. – Волгоград, 1999. – 19 с.
144. Красавский, Н. А. Метафорическое использование номинантов эмоций в немецком языке / Н. А. Красавский // Языковая личность : социолингвистические и эмотивные аспекты. Сб. науч. тр. – Волгоград-Саратов, «Перемена», 1998. – С. 96-104.
145. Красильникова, Н. А. Метафорическая репрезентация лингвокультурологической категории в экологическом дискурсе США, России и

Англии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Наталия Алексеевна Красильникова. Екатеринбург, 2005. – с.

146. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих» : миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.

147. Красных, В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации : лекционный курс / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2001. – 270 с.

148. Кронгауз, М. А. Семантика / М. А. Кронгауз. – М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. – 399 с.

149. Крылова, В. Метафора в языке газет / В. Крылова // Управление : история, наука, культура. – Петрозаводск, 2004. – С. 175-176.

150. Крячко, В. Б. Концептосфера «война» в английской и русской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Владимир Борисович Крячко. – Волгоград, 2007. – 233 с.

151. Ксензенко, О. А. Как создается рекламный текст. Функционально-экспрессивные аспекты рекламного текста / О. А. Ксензенко. – М. : Диалог МГУ, 1998. – 168 с.

152. Ксензенко, О. А. Когнитивный подход к анализу экспрессивности рекламных текстов / О. А. Ксензенко // Когнитивные аспекты языковой категоризации : сб. науч. трудов. – Рязань : Изд-во РГПУ, 2000. – С. 186-189.

153. Кубрякова, Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике : Обзор / Е. С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность : функциональные и структурные аспекты : сб. обзоров / Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания / отв. ред. С. А. Ромашко. – М. : ИНИОН РАН, 2000а. – С. 8-22.

154. Кубрякова, Е. С. О тексте и критериях его определения / Е. С. Кубрякова // Текст. Структура и семантика. – М., 2001б. – Т 1. – С. 72-81.

155. Кубрякова, Е. С. Об исследовании дискурса в современной лингвистике / Е. С. Кубрякова /// Филология и культура : Мат-лы 3-й междунар. конф. В 3-х ч. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2001а. – Т.1. – С. 8-11.

156. Кубрякова, Е. С. От концептуальной структуры – к семантике

языкового знака / Е. С. Кубрякова // От слова к тексту : Мат-лы докл. междунар. науч. конф., Минск, 13-14 нояб. 2000 г. / Отв. редактор Н. П. Баранова. В 3 ч. – Мн. : МГЛУ, 2000б. – Ч. I. – С. 33-36.

157. Кубрякова, Е. С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективации в языке) / Е. С. Кубрякова // Известия РАН. Сер. рус. лит. и языка. – 1999. – № 5–6. – С. 3–12.

158. Кубрякова, Е. С. Языки знание : На пути получения знаний о языке : Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 560 с.

159. Кудрин, С. А. Построение нарратива в рамках спортивного дискурса при помощи базовой метафоры «футбол – это война» / С. А. Кудрин // Русский язык : исторические судьбы и современность : сб. трудов IV Международного конгресса исследователей русского языка. – М. : МГУ, 2010. – С. 125-126.

160. Культура парламентской речи. – М. : Наука, 1994. – 361 с. (КПР)

161. Лагута, О. Н. Лингвометафорология : основные подходы / О. Н. Лагута. – 2004 [Электронный ресурс]. URL : <http://www.russian.slavica.org/printout322.html>

162. Лазарева, Э. А. Системно-стилистические характеристики газеты / Э. А. Лазарева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1993. – 168 с.

163. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 792 с.

164. Лакофф, Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – С. 12-51.

165. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с.

166. Левин, Ю. И. Структура русской метафоры / Ю. И. Левин // Семиотика. – Тарту, 1965. – II. – С. 293-299.

167. Липовченко, Н. Н. Очерк теории журналистики / Н. Н. Липовченко. – М. : Мысль, 1985. – 77 с.

168. Лисоченко, Л. В. Высказывания с имплицитной семантикой (Логический, языковой и прагматический аспекты) : монография / Л. В. Лисоченко. – Ростов-н/Д : Изд-во Ростов. ун-та, 1992. – 160 с.
169. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю.М. Лотман. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 464 с.
170. Лузина, Л. Г. Когнитивная метафора / Л. Г. Лузина // Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е. С. и др. – М. : МГУ, 1996. – С. 55-56.
171. Лукашанец, А. А. Общество – язык – политика / А. А. Лукашанец, В. К. Щербин, А. Е. Михневич. – Минск : Высш. шк., 1988. – 233 с.
172. Лухъенбрурс, Д. Дискурсивный анализ и схематическая структура / Д. Лухъенбрурс // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 141-155.
173. Магомадова, Т. Д. / Magomadova, T. D. Воздействие военной метафоры в современных печатных СМИ / Influence Of Military Metaphors In Modern Media / Т. Д. Магомадова / T. D. Magomadova // Challenges of information society and applied psycholinguistics – Proceedings of the Xth International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics. Eds. Natalia V. Ufimtseva, Anna A. Stepanova, Denis V. Makhovnikov, Larisa S. Zhukova. – Moscow : RUDN – Institute of Linguistics RAN – MIL, 2013. – С. 164-165.
174. Магомадова, Т. Д. «Военные события» как наиболее частотный вид концептуальной военной метафоры в современной прессе / Т. Д. Магомадова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : мат-лы Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 3-4 февраля 2012 г. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2012. – Ч. 2. – С. 67–74.
175. Магомадова, Т. Д. Агональность сознания и поведения : военная метафоризация современного медиадискурса / Т.Д. Магомадова // Человек и его дискурс : кол. монография / под ред. Желтухиной М. Р. – М. : Азбуковник, 2014. – С. 9, 97–105, 350.
176. Магомадова, Т. Д. Военная метафора в современной прессе : лексико-семантический аспект / Т. Д. Магомадова // II Междунар. науч. конф. «Стилистика сегодня и завтра : медиатекст в прагматическом, риторическом и

лингвокультурологическом аспектах». Мат-лы конф. – М. : МедиаМир, 2012. – 469 с. – С. 270-273.

177. Магомадова, Т. Д. К вопросу о метафорической природе современного медиадискурса / Т. Д. Магомадова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сб. тез. докл. ежегод. Междунар. науч. конф. Екатеринбург, 3-4 февр. 2012 г. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2012. – С. 73.

178. Магомадова, Т. Д. К вопросу о построении типологии военной метафоры в современном медиадискурсе / Т. Д. Магомадова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения : мат-лы V междунар. науч.-практ. конф. – М. : РУДН, 2012. – С. 112-113.

179. Магомадова, Т. Д. Концептуальная военная метафора «военные атрибуты и символы» в современной английской и русской прессе / Т. Д. Магомадова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : мат-лы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 6 февр. 2013 г. / сост. А.В. Простов и др.; ВолГУ, ВГПУ. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013. – С. 256-261.

180. Магомадова, Т. Д. Концептуальная военная метафора «ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ» в современной английской и русской прессе / Т.Д. Магомадова // Мат-лы науч.-практ. конф. студ. и асп. «Интегрированные коммуникации 2012» (Москва, 17 апр. 2012 г.). – М. : АПК и ШПРО, 2012. – С. 156-168.

181. Магомадова, Т. Д. Концептуальные виды военной метафоры в современном медиадискурсе / Т. Д. Магомадова // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2012. – № 3. – С. 74-78.

182. Магомадова, Т. Д. Критерии дифференциации метафоры в медиадискурсе / Т. Д. Магомадова // Русская словесность как основа возрождения русской школы : сб. статей по мат-лам III Междунар. заоч. науч.-практ. конф. посв. 65-лет. проф. Г.В. Звездовой : в 2 т. – Липецк : ЛГПУ, 2012. – 222 с. – Т. 1. – С. 187-194.

183. Магомадова, Т. Д. Лексико-фразеологическая специфика военной метафоры в современной прессе / Т. Д. Магомадова, М. Р. Желтухина // Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2012. – № 1. – 39-49.
184. Магомадова, Т. Д. Лексико-фразеологическая специфика военной метафоры в текстах современных печатных СМИ / Т. Д. Магомадова // Текст : проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного : Мат-лы V Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 300-летию со дня рожд. М. В. Ломоносова : Москва, филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 24-26 нояб. 2011 г. – М. : МАКС Пресс, 2011. – 328 с. – 180-182.
185. Магомадова, Т. Д. О реализации основных концептуальных видов военной метафоры в современной прессе / Т. Д. Магомадова // Жизнь языка в культуре и социуме – 3 : мат-лы Междунар. науч. конф. Москва, 20-21 апр. 2012 г. / под ред. Е. Ф. Тарасова. – М. : Изд-во «Эйдос», 2012. – С. 312-315.
186. Магомадова, Т. Д. Функциональная медиаинтеграция военной метафоры / Т. Д. Магомадова // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2013. – № 2. – С. 74-77.
187. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса : монография / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
188. Мелентьева, М. Г. Метафора количественных изменений : когнитивный аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Марианна Геннадьевна Мелентьева. – Архангельск, 2001. – 172 с.
189. Милых, М. К. Стиль репортажа / М. К. Милых // Стилистика газетных жанров / под ред. Д.Э. Розенталя. – М., 1981. – С. 46-70.
190. Минский, М. Структура для представления знания / М. Минский // Психология машинного зрения. – М. : Мир, 1978. – С. 249-338.
191. Минский, М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
192. Миронова, П. О. Стратегия редукционизма в политическом дискурсе : когнитивно-прагматический аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Полина Олеговна Миронова. – Омск, 2003. – 184 с.

193. Михальская, А. К. Основы риторики : Мысль и слово / А. К. Михальская. – М. : Просвещение, 1996. – 416 с.
194. Мишланова, С. Л. Метафора в медицинском дискурсе / С. Л. Мишланова. – Пермь, 2002.
195. Молчанова, Г. Г. Некоторые языковые механизмы вариативной интерпретации действительности : (эволюция метафоры – метафора эволюции) / Г. Г. Молчанова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкульт. коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 7-12.
196. Москвин, В. П. Классификация русских метафор / В. П. Москвин // Языковая личность. – Волгоград; Архангельск, 1996. – С. 103-113.
197. Москвин, В. П. Русская метафора : параметры классификации / В. П. Москвин // Филологические науки. – 2000. – № 2. – С. 66-74.
198. Москвин, В. П. Русская метафора : семантическая структурная, функциональная классификации / В. П. Москвин. – Волгоград : Перемена, 1997. – 92 с.
199. Муране, С. Н. Лексика военной сферы в постсоветском политическом дискурсе / С. Н. Муране // Говорящий и слушающий : языковая личность, текст, проблемы обучения. – СПб., 2001.
200. Нагорная, Е. В. Соотношение эксплицитной и имплицитной информации в рекламном дискурсе (на материале англоязычной рекламы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Елена Васильевна Нагорная. – М., 2003. – 23 с.
201. Найт, С. Руководство по NLP / С. Найт. – СПб. : Речь, 2000. – 224 с.
202. Никитин, М. В. О семантике метафоры / М. В. Никитин // Вопросы языкознания. – 1979. – № 1. – С. 91-102.
203. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – СПб : Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
204. Никитин, М. В. Метафора : уподобление vs. интеграция концептов / М. В. Никитин // С любовью к языку : Сб. науч. трудов. Посвящается Е. С. Кубряковой. – М.; Воронеж : Изд-во ИЯ РАН, ВГУ, 2002. – С. 255-269.

205. Николаенко В. Язык создает красоту / В. Николаенко // Энциклопедия для детей. Т. 10. Языкознание. Русский язык / Глав. ред. М. Д. Аксенова. – М. : Аванта+, 1998. – С. 505-516.

206. Новиков, Л. А. Проблемы языкового значения / Л. А. Новиков // Избранные труды в 2 т. – М. : Изд-во РУДН, 2001. – Т.1. – 672 с.

207. Новоселова, В. А. Средства речевой выразительности в языке газеты (по материалам региональной прессы) / В. А. Новоселова // Вестник Карельского филиала СЗАГС – 2005 : сб. статей. – Петрозаводск, 2005. – Ч. 2. – С. 40-47.

208. Овсянникова, Е. В. Военная метафора в английском языке / Е. В. Овсянникова // VII Междунар. лингв. конф. «Межкультурные коммуникации : ноосферная парадигма в языке» (Алушта, 21 – 24 мая 2008) : Культура народов Причерноморья (научный журнал). – Симферополь : Межвузовский центр «Крым», 2008. – № 137. – Т.2. – 370с. – С. 115-118.

209. Откупщиков, Ю. В. К истокам слова : Рассказы о науке этимологии : кн. для учащихся / Ю. В. Откупщиков. – 3-е изд., испр. – М. : Просвещение, 1986. – 176 с.

210. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 608 с.

211. Панов, М. И. Риторика от античности до наших дней / М. И. Панов // Антология русской риторики. – М., 1997. – С. 31-39, 59-63.

212. Панченко, А. М., Смирнов, И. П. Метафорические архетипы в русской средневековой словесности и поэзии начала XX в. / А. М. Панченко, И. П. Смирнов // Древнерусская литература и русская культура XVIII-XX вв. – Л., 1971. – Т. 26. – С. 22-44.

213. Петров, В. В. Метафора : от семантических представлений к когнитивному анализу / В. В. Петров // Вопросы языкознания. – 1990. – № 3. – С. 135–146.

214. Пирогова, Ю. К. ИмPLICITная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и



PR-сообщений) / Ю. К. Пирогова // Проблемы прикладной лингвистики 2001. Сб. статей. – М. : Азбуковник, 2001. – С. 209-227.

215. Подольская, И. Л. Биография или метафора? / И. Л. Подольская // Литературная учеба. – 1979. – № 6. – С. 186-190.

216. Пономаренко, Е. Б. Структурные и семантико-стилистические особенности текстов английских и русских информационных сообщений : сопоставительный аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Елена Борисовна Пономаренко. – Москва, 2011. – 224 с.

217. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003. – 192 с.

218. Попова, Н. С. Когнитивная метафора в концептосфере языка / Н. С. Попова // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. Межвузовский сб. науч. трудов. Вып. 2. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 1999. – С. 128-134.

219. Попова, Т. Г. Метафора в концептуальной системе / Т.Г. Попова // Языки и культуры в современном мире : XI Международная конференция НОПриЛ. – Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ). Постоянное представительство России при ЮНЕСКО. Посольство Российской Федерации во Франции (г. Париж). Российский центр науки и культуры в Париже. – Париж, 2014. – С. 178- 187.

220. Попова, Т. Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты (на материале английского, немецкого и русского языков). Монография / Т.Г. Попова. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 146 с.

221. Попова, Т. Г. Прагмасемантические аспекты концептуализации лексических единиц в юридическом дискурсе : Монография / Т.Г. Попова. – М. : Военный университет МО РФ, 2012. – 140 с.

222. Попова, Т. Г. Роль когнитивной функции метафоры в создании картины мира / Т.Г. Попова // Иностранные языки в высшей школе : Научный журнал. – Выпуск 2 (17). – Рязань : Рязанский государственный университет им.

С. А. Есенина, 2011. – С. 34–37.

223. Почепцов, Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук,; Ваклер. – 2001. – 656 с.

224. Растье, Ф. Интерпретирующая семантика / Ф. Растье. – Нижний Новгород : Деком, 2001. – 368 с.

225. Реснянская, Л. А. Типология СМИ в политическом пространстве постсоветской России / Л. А. Реснянская // Вестник Московского университета. – 2001. – № 1. – Сер 10. Журналистика. – С. 52-59.

226. Речевая коммуникация в современном обществе / под ред. Л. В. Минаевой. – М. : МГУ, 2002. – 320 с.

227. Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации / под ред. Ф. М. Березина, Е. Ф. Тарасова. – М : Наука, 1990. – 136 с.

228. Ряпосова, А. Б. Милитарная метафора в современном агитационно-политическом дискурсе / А. Б. Ряпосова // Лингвистика : бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург : УрГПУ, 2001. Т. 6. С. 29-36.

229. Сердобинцева, Е. Н. Профессионализмы в публицистическом стиле / Е. Н. Сердобинцева // Русская словесность. – 2006. – № 6. – С. 65-69.

230. Серль, Дж. Р. Метафора / Дж. Р. Серль // Теория метафоры. М. : Прогресс, 1990. – С. 307-341.

231. Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – СПб., Изд. центр «Академия», 1993. – 471 с.

232. Скляревская, Г. Н. Разговорно-просторечная и областная лексика в словарях и в современном русском языке (лексикографический аспект) / Г. Н. Скляревская, И. Н. Шмелева // Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. – М., 1974. – С. 88-94.

233. Скребнев, Ю. М. Тропы и фигуры как объект классификации / Ю. М. Скребнев // Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов-н/Д, 1987. – С. 60-65.

234. Скребцова, Т. Г. Метафоры современного российского внешнеполитического дискурса / Т. Г. Скребцова // Respectus Philologicus. –

2002. – № 1 (6). С. 161–167.

235. Слышкин, Г. Г. Дискурс и концепт : о лингвокультурном подходе к изучению дискурса / Г. Г. Слышкин // Языковая личность : институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / Под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. – Волгоград : Перемена, 2000а. – С. 38-45.

236. Слышкин, Г. Г. От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000б. – 128 с.

237. Солганик, Г. Я. Выразительные ресурсы лексики публицистической речи / Г. Я. Солганик // Поэтика публицистики / под ред. Г. Я. Солганика. – Москва, 1990. – С. 10-20.

238. Солганик, Г. Я. О языке и стиле газеты / Г. Я. Солганик // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : уч. пос. / отв. ред. М. Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – С. 261-268.

239. Солганик, Г. Я. Современная публицистическая картина мира / Г. Я. Солганик [Электронный ресурс] // Публицистика и информация в современном обществе. – М. URL : [http://www.gramota.ru/mag\\_arch.html?id=6](http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=6)

240. Солганик, Г. Я. Язык современных СМИ / Г. Я. Солганик // Журналистика и культура русской речи. – 2004. – № 1. – С. 3-6.

241. Солопова, О. А. Метафорическое моделирование образов прошлого, настоящего и будущего в дискурсе парламентских выборов в России (2003 год) и Великобритании (2001 год) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ольга Александровна Солопова. – Екатеринбург, 2006. – 244 с. :

242. Сорокин, Ю. А. Язык, сознание, культура / Ю. А. Сорокин, Е. А. Тарасов, Н. В. Уфимцева // Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе : сб. науч. трудов. – Вып. 370. – М., 1991. – С. 20-29.

243. Степанов, Ю. С. Константы : Словарь русской культуры : Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1997. – 824 с.

244. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – М. : Эдиториал УРСС, 2003. – 312 с.

245. Степанов, В. Н. Провоцирование в социальной и массовой коммуникации : моногр. / В. Н. Степанов. – СПб. : Роза мира, 2008. – 268 с.
246. Стернин, И. А. Лексические значения слова в речи / И. А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1985. – 171 с.
247. Сысоева, Н. А. Классификация газетных метафор / Н. А. Сысоева // Филологический поиск, 2000. – Вып. 4. – С. 50-57.
248. Тарасов, Е. Ф. Речевое воздействие : методология и теория / Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Наука, 1990. – С. 5-18.
249. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
250. Телия, В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 26-52.
251. Телия, В. Н. Русская фразеология : Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. – 288 с.
252. Тодоров, Ц. Семиотика. Риторика. Стилистика / Ц. Тодоров. – София : ИК «СЕМА – Р.Ш.», 2000. – 134 с.
253. Топоров, В. Н. Риторика / В. Н. Топоров // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 416-417.
254. Третьякова, Г. Н. Речевое воздействие как итог когнитивных процессов / Г. Н. Третьякова // От слова к тексту : мат-лы докл. междунар. науч. конф., Минск, 13-14 нояб. 2000 г. В 3 ч. / Отв. ред. Н. П. Баранова. – Мн. : МГЛУ, 2000. – Ч. II. – С. 182-184.
255. Туранский, И. И. Выбор интенсификаторов как отражение языковой личности говорящего / И. И. Туранский // Психолингвистика и межкультурное взаимопонимание : Тез. докл. XV Всесоюз. симп. по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 3-6 июня 1991 г. – М. : Акад. наук СССР; Ин-т языкозн., 1991. – С. 300-302.
256. Ученова, В. В. Виды воздействия публицистических произведений /

В. В. Ученова // Журналистика развитого социализма : Вопросы теории и методики. – Свердловск, 1980. – С. 19-23.

257. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23. – М. : Прогресс, 1988. – С. 52-92.

258. Хазагеров, Т. Г. Общая риторика : Курс лекций; Словарь риторических приемов / отв. ред. Е. Н. Ширяев / Т. Г. Хазагеров, Л. С. Ширина. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ростов-н/Д : Феникс, 1999. – 320 с.

259. Харченко, В. К. Функции метафоры / В. К. Харченко. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1992. – 88 с.

260. Харченко, В. Н. Переносные значения слова / В. Н. Харченко. – Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 195 с.

261. Хахалова, С. А. Возможности применения дискретной фактальной парадигмы в исследованиях по метафоре / С. А. Хахалова // Вестник МГЛУ. – М., 2008. – С. 96-101.

262. Черниговская, Т. В., Деглин, В. Л. Метафорическое и силлогистическое мышление как проявление функциональной асимметрии мозга / Т. В. Черниговская, Л. В., Деглин // Труды по знаковым системам XIX. – Тарту : ТГУ, 1986. – С. 68-84.

263. Чернявская, В. Е. От анализа текста к анализу дискурса : немецкая школа дискурсивного анализа / В. Е. Чернявская // Филологические науки. – 2003. – №3. – С. 68-76.

264. Чудинов, А. П. Когнитивно-дискурсивное исследование политической метафоры / А. П. Чудинов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 91-105.

265. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Урал, гос. пед. ун-т, 2003. – 248 с.

266. Чудинов, А. П. Метафорическое моделирование действительности в политическом нарративе / А. П. Чудинов // С любовью к языку : сб. науч. тр. : посв. Е.С. Кубряковой. – Москва-Воронеж : ИЯ РАН, Воронеж. гос. ун-т, 2002. –

С. 298-310.

267. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.

268. Лингвистическая теория эмоций (монография). – М. : Изд-во «Гнозис», 2008. – 416 с.

269. Шейгал, Е. И. О соотношении категорий интенсивности и экспрессивности / Е. И. Шейгал // Экспрессивность на разных уровнях языка : Сб. науч. тр. НГУ. – Новосибирск, 1984. – С. 60-65.

270. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса : монография / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2004. – 326 с.

271. Шибанова, Е. О. Метафорические концептуальные системы в сфере экономики и политики (на материале англоязычной прессы) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Екатерина Олеговна Шибанова. – Москва, 1999. – 25 с.

272. Шипицына, Г. М., Воронцов, Ю. А. О фразеологизации эвфемичных авторских высказываний в текстах средств массовой информации / Г. М. Шипицына, Ю. А. Воронцов // Филологические исследования : междунар. сб. науч. тр. – Белгород; Запорожье : ЗЮИ МВС Украины, 2003. – Вып. 2. – С. 391-409.

273. Шудегова, Е. А. Милитарная метафора в российском и американском политическом дискурсе / Е. А. Шудегова // Лингвистика : Бюллетень Уральского лингвистического общества. – Екатеринбург, 2002. – Т. 8. – С. 46–54.

274. Якобсон, Р. О. В поисках сущности языка / Р. О. Якобсон // Семиотика. – М., 1983. – С. 102-117.

275. Ярцева, Л. И. К вопросу о классификации метафор (на материале французской спортивной прессы) / Л. И. Ярцева // Вестник Запорожского государственного университета. – 2001. – №3 [Электронный ресурс]. URL : <http://www.zsu.zp.ua/herald/articles/804.pdf>

276. Ausmus, W. Pragmatic Uses of Metaphor : Models and Metaphor in the

Nuclear Winter Scenario / W. Ausmus // *Communication Monographs*. – 1998. – Vol. 65. – № 1. – P. 67-82.

277. Baranov, A. Kognitive Modellierung in der Phraseologie : Zum Problem der aktuellen Bedeutung / A. Baranov, D. Dobrovol'skij, // *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*. – 1991. – B. 10. – S. 112-113.

278. Beaugrande, R. de. *New Foundation for a Science of Text and Discourse : Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*. – Norwood, NJ : Ablex, 1997. – 670 p.

279. Bergsdorf, W. *Politik und Sprache* / W. Bergsdorf. – München : Olzog, 1978. – 186 S.

280. Black, M. Some Questions about Emotive Meaning / M. Black // *The Philosophical Review*. – 1948. – V.57. – №2. – P.111-126.

281. Bosman, J. Persuasive effects of political metaphors / J. Bosman // *Metaphor and Symbolic Activity*. – 1987. – Vol. 2. – № 2. – P. 97-113.

282. Brandes, S. *Metaphors of Masculinity : Sex a. Status in Andalusian Folklore* / S.Brandes. – Philadelphia, 1980. – 236 p.

283. Brown, G., Yule, G. *Discourse Analysis*. – Cambridge etc. : Cambr. Univ. Press, 1983. – 288 p.

284. Burkhardt, A. *Metaphors We Die By. Die tödliche Metaphorik von Rüstungswerbung, Innen- und Militärpolitik* / A. Burkhardt // Norbert Oellers (Hg.) : *Germanistik und Deutschunterricht im Zeitalter der Technologie Selbstbestimmung und Anpassung. Vorträge des Berliner Germanistentages 1987. Bd. 2 : Politische Aufgaben und soziale Funktionen von Germanistik und Deutschunterricht*. – Tübingen : Max Niemeyer, 1988. – P. 74-90.

285. Charteris-Black, J. *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor* / J. Charteris-Black. – Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2005. – 239 p.

286. Chilton, P.A. *Missing Links in Mainstream CDA : Modules, Blends and the Critical Instinct* / P.A. Chilton // *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis. Theory, Methodology and Interdisciplinarity* / Ed. by R. Wodak, P. Chilton. – Amsterdam : Benjamins, 2005. – P. 19-51.

287. Chilton, P. A., Schäffner, C. Discourse and Politics. // Discourse Studies : A multidisciplinary introduction / P. A. Chilton, C. Schäffner. – London, 1997. – Vol. 2 : Discourse as Social Interaction. – P. 206–230.
288. Cook, G. The Discourse of Advertising / G. Cook. – L., N.Y. : Routledge, 1992. – 250 p.
289. Cooper, D. Metaphor / D. Cooper // Aristotelian Society. – Oxford : Basil Blackwell, 1986. – Vol. 5. – 282 p.
290. Croft, W., Cruse, A. Cognitive Linguistics / W. Croft, A. Cruse. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 356 p.
291. Cruse, D. A. Meaning in Language : An Introduction to Semantics and Pragmatics / A. Cruse. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 425 p.
292. Dijk, T. A. van. Cognitive Discourse Analysis. An Introduction. Version 1.0. October 25, 2000. / T. A. van Dijk [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.discourse-in-society.org/teun.html>
293. Dijk, T. A. van. Discourse, power and access / T. A. van Dijk // Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard (Eds.), Texts and Practices. Readings in Critical Discourse Analysis. London : Routledge, 1996. – P. 84-104.
294. Dijk, T. A. van. Text and Context : Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse / T. A. van Dijk. – L., N.Y. : Longman, 1982. – 261 p.
295. Edelman, M. Politik als Ritual : Die symbolische Funktion staatlicher Institutionen und politischen Handelns / M. Edelman. – Frankfurt : Campus-Verl., 1976. – 202 S.
296. Fauconnier, G., Turner, M. Conceptual Integration Networks / G. Fauconnier, M. Turner. // Cognitive Science. – 1998. – V. 22. – April-June №2. – P. 133-187.
297. Goddard, A. The Language of Advertising. Written Texts / A. Goddard. – L., N. Y. : Routledge, 2001. – 132 p.
298. Hayes, P. J. The Logic of Frames / P. J. Hayes // Frame Conceptions and Text Understanding. – Berlin, 1980. – P. 46-61.
299. Holly, W. Politikersprache : Inszenierungen und Rollenkonflikte im



informellen Sprachhandeln eines Bundestagsabgeordneten / W. Holly. – Berlin, N.Y. : Mouton de Gruyter, 1990. – 406 S.

300. Jackendoff, R. Semantic Structures / R. Jackendoff. – Cambridge, Mass. : The MIT Press, 1991. – 322 p.

301. Kempson, R.M. Semantic Theory / R. M. Kempson. – Cambridge : Cambridge University Press, 1996. – 216 p.

302. Koestler, A. The Act of Creation / A. Koestler. – L. : Arkana, 1989. – 751p.

303. Lakoff, G. Don't Think Of An Elephant! : Know Your Values and Frame the Debate : The Essential Guide for Progressives / G. Lakoff. – White River Junction, VT : Chelsea Green Publishing Co., 2004. – 218 p.

304. Lakoff, G. Metaphor and War. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf / G. Lakoff. – 1991 [Электронный ресурс]. – URL :[http://lists.village.virginia.edu/sixties/HTML\\_docs/Texts/Scholarly/Lakoff\\_Gulf\\_Metaphor\\_1.html](http://lists.village.virginia.edu/sixties/HTML_docs/Texts/Scholarly/Lakoff_Gulf_Metaphor_1.html)

305. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors we Live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, 1980.

306. Lyons, J. Linguistic Semantics : An Introduction / J. Lyons. – Cambridge : Cambridge University Press, 1996. – 376 p.

307. Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. – Cambridge : Cambridge University Press, 1993. – 678 p.

308. Mio J.S. Metaphor, Politics, and Persuasion / J. S. Mio // (Eds.) Mio J.S. & Katz A.N. Metaphor : Implications and Applications. – Mahwah, NJ : Erlbaum, 1996. – P. 127-145.

309. Ritchie, D. Argument is War – Or is it a Game of Chess? / D. Ritchie // Metaphor and Symbol. – 2003. – Vol. 18 (2). – P. 125–146.

310. Rohrer, T. The Metaphorical Logic of (Political) Rape : The New Wor(l)d Order / T. Rohrer // Metaphor and Symbolic Activity. – 1995. – Vol. 10 (2). – P. 56–79.

311. Schäffner, Chr., Neubert, A. Politischer Wortschatz in textueller Sicht (=

Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. 146.) / Chr. Schäffner, A. Neubert. – Leipzig, 1986. – 172 S.

312. Schäffner, Chr. Die europäische Architektur – Metaphern der Einigung Europas in der Deutschen, Britischen und Amerikanischen Presse / Chr. Schäffner // Inszenierte Information. Politik und Strategische Kommunikation in den Medien. Herausgegeben von Grewenig. – Opladen, 1993.

313. Searle, J. R. Metaphor / J. R. Searle // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. – 2<sup>nd</sup> ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 1993. – P. 83-111.

314. Turner, M., Fauconnier, G. Metaphor, Metonymy and Binding / M. Turner, G. Fauconnier // Metonymy and Metaphor. – Mouton de Gruyter, 1998.

315. Vervaeke, J., Kennedy, J. M. Metaphors in Language and Thought : Falsification and Multiple Meanings / J. Vervaeke, J. M. Kennedy // Metaphor and Symbol. – 1996. – Vol. 11 (4). – P. 273– 284.

316. Wenzel, P. Von der Struktur des Witzes zum Witz der Struktur / P. Wenzel. – Heidelberg : Winter, 1989. – 291 S.

317. Zinken, J. Imagination im Diskurs. Zur Modellierung metaphorischer Kommunikation und Kognition : Dissertation zur Erlangung der Würde eines Doktors im Fach Linguistik / J. Zinken. – Bielefeld : Universität Bielefeld, 2002. – 262 S.

318. Zinken, J. Metaphors, stereotypes, and the linguistic picture of the world : Impulses from the Ethnolinguistic School of Lublin / J. Zinken // Metaphorik.de. – 2004. – № 7. – P. 115–136.

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ**

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М. : Русские словари, 2007. – 672 с.
2. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике : ок. 8000 терминов / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. – Т. 1. – М. : Помовский и партнеры, 1996. – 656 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Сов. энцикл., 1966. – 607 с.
4. Баранов А.Н. Немецко-русский словарь лингвистических терминов (с английскими эквивалентами) : в 2 т. / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Помовский и партнеры, 1993. – Т. 1. – 320 с.; Т. 2. – 320 с.
5. Баранов, А. Н., Караулов, Ю. Н. Русская политическая метафора : материалы к словарю. – М. : Ин-т рус. яз. АН СССР, 1991. – 193 с.
6. Баранов, А. Н., Караулов, Ю. Н. Словарь русских политических метафор. – М. : Помовский и партнеры, 1994. – 330 с.
7. Большой англо-русский словарь = New English-Russian dictionary : [В 2 т. : Ок. 160000 слов] / Под общ. руководством И. Р. Гальперина, Э. М. Медниковой. – 4-е изд., испр., с доп. Т. 1 : А–М / [Ю. Д. Апресян и др.]. – М. : Рус. яз., 1987. – 1037 с.; Т. 2 : N–Z / [Н. Н. Амосова и др.]. – М. : Рус. яз., 1988. – 1071 с.
8. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб : НОРИНТ, 2000. – 1536 с.
9. Гандельман, В. А. Актуальная газетная лексика : нем.-рус. словарь-справочник. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1994. – 157 с.
10. Гандельман, В. А. Краткий русско-немецкий словарь газетной лексики = Kleines Russisch-deutsches Wörterbuch der Zeitungslexik (слов и словосочетаний) : ок. 25 000 слов и выражений. – 2-е изд., стер. – М. : Русский язык, 1990. – 335 с.
11. Девкин, В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М. : Рус. яз., 1994. – 768 с.

12. Добровольский, Д. О., Караулов, Ю. Н. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка. – М. : Помовский и партнеры, 1994. – 116 с.
13. Иванова, Т. Ф., Черкасова, Т. А. Русская речь в эфире. Комплексный справочник. – М. : Рус. яз., 2000. – 346 с.
14. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – 248 с. (КСКТ)
15. Кривенко, Б. В. Частотный словарь языка массовой коммуникации. – Воронеж : Воронеж, ун-т, 1992. – 218 с.
16. Крупнов, В. Н. Русско-английский словарь газетной лексики. = Russian-English Dictionary of Newspaper Language : ок. 25 000 единиц. – М. : Рус. яз., 1993. – 334 с.
17. Крупнов, В. Н. Язык современной прессы. Англо-русский словарь-справочник активной лексики. В 2-х тт. – М. : Высш. шк., 1993. – Т. 1. – 224 с.
18. Купина, Н. А. Тоталитарный язык : словарь и речевые реализации. – Екатеринбург-Пермь : ЗУУНЦ, 1995. – 143 с.
19. Курьянов, Е. И. Англо-русский словарь по средствам массовой информации = English-Russian dictionary of mass media : (с толкованиями) : ок. 12 тыс. терминов. – М. : ММШЦ, 1993. – 318 с.
20. Лингвистический, энциклопедический словарь / под ред. В. Г. Ярцевой. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 686 с.
21. Лопатин, В. В., Лопатин, Л. Е. Русский толковый словарь : ок. 35000 слов, 70000 словосочетаний. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1997. – 831 с.
22. Максимов, В. И. и др. Словарь перестройки. – СПб : Златоуст, 1992. – 256 с.
23. Мелерович, А. М., Мокиенко, В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. – М. : Рус. словари, 1997. – 864 с.
24. Немецко-русский словарь : ок. 95000 слов, 20000 словосочетаний / К. Лейн, Д. Г. Мальцева, А. Н. Зуев и др. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1998. – 1038 с.

с.

25. Никифорова, А. С. Немецко-русский словарь по бизнесу : Ок. 25000 терминов и словосочетаний. – М. : Словари, 1993. – 494 с.

26. Новиков, А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). – М. : Русский язык, 1999. – 224 с.

27. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки славян. культуры (Кошелев), 2004. – 1417 с.

28. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – Т.1 : А-О. – 2000. – 1209 с. – Т.2 : П-Я. – 2000. – 1088 с.

29. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова РАН. – 4-е изд. – М. : ООО «ИТИ Технологии», 2007. – 944 с.

30. Полякова, Г. П., Солганик, Г. Я. Частотный словарь языка газеты. – М. : МГУ. – 381 с.

31. Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен : семантика и сочетаемость. – М. : Русские словари, 2000. – 416 с.

32. Русский ассоциативный словарь. Книга 4. Обратный словарь : от реакции к стимулу : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю.Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : ИРЯ РАН, 1996.

33. Русский ассоциативный словарь. Книга 5. Прямой словарь : от стимула к реакции : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть III / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : ИРЯ РАН, 1998.

34. Русский ассоциативный словарь. Книга 6. Обратный словарь : от реакции к стимулу : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть III / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : ИРЯ РАН, 1998.

35. Русский ассоциативный словарь : Книга 1 : Прямой словарь : от стимула к реакции : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю.Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. – М. : Помовский и партнеры, 1994.

36. Русский ассоциативный словарь : Книга 2 : Обратный словарь : от реакции к стимулу : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : ИРЯ РАН, 1994.

37. Русский ассоциативный словарь : Книга 3 : Прямой словарь : от стимула к реакции : Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М. : ИРЯ РАН, 1996.

38. Семантический словарь [Электронный ресурс] : URL : <http://lexrus.ru/search.aspx?s=0&p=2865> (дата обращения : 27.04.2014).

39. Словари [Электронный ресурс] : URL : <http://lingvo.mail.ru/> (дата обращения : 22.02.2011).

40. Словари [Электронный ресурс] : URL : <http://http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050> (дата обращения : 22.02.2012).

41. Словарь образных выражений русского языка. /Авторы-сост. Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А., Телия В. Н., Черкасова И. Н. / Под ред. В.Н. Телия. – М. : Отечество, 1995. – 366 с.

42. Солганик, Г. Я. Стилистический словарь публицистики : Ок. 6000 слов и выражений. – М. : Рус. слов., 1999. – 649 с.

43. Солганик, Г. Я. Толковый словарь : Язык газеты, радио, телевидения : ок. 6000 слов и выражений. – М. : Изд-во АСТ; Изд-во Астрель, 2002. – 52 с.

44. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / под ред. Г.Н. Складневской. – СПб : Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.

45. Толковый словарь русского языка, с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Н. Ю. Шведова. М. : Азбуковник, 2007. – 1175 с.

46. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
47. Толковый словарь спортивных терминов / сост. Ф. П. Суслов, С. М. Вайцеховский. – М. : «Физкультура и спорт», 1993. – 352 с.
48. Трофимова З. С. Словарь новых слов и значений в английском языке. – М. : Павлин, 1993. – 304 с.
49. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.
50. Черкас М. А., Галай О. М., Лашук Т. В. Современный немецко-русский словарь по коммуникации (в журналистике, СМИ, информационных технологиях, политологии, психологии, бизнесе). – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 96 с.
51. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М. : Рус. яз., 1987. – 240 с. (ОЭСРЯ)
52. Элмор Р. Терри. Словарь языка средств массовой информации США. – М. : Русский язык, 1992. – 668 с.
53. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е изд. – М. : БРЭ, 1998. – 685 с.
54. Якимович Ю. К. Мир печати : Популярный иллюстрированный словарь-справочник. – М. : Дограф, 2001. – 294 с.
55. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. (Red. bearb. : Matthias Wernike ...). – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverl., 1996.
56. Grosses Wörterbuch. Synonyme. – Köln : Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH, 1995.
57. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman Group Ltd., 1995. – 1668 p.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА И ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ***Российские газеты и журналы:*

1. 1С – 1 СЕНТЯБРЯ, 2005.
2. АИФ – АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ, 2008–2010.
3. АН – АРГУМЕНТЫ НЕДЕЛИ, 2009, 2011, 2014.
4. Б – БИЗНЕС, 2006.
5. БиБ – БИЗНЕС И БАНКИ, 2006.
6. В – ВЕРСИЯ, 2010-2014.
7. Г – ГАЗЕТА, 2014.
8. ГДПИС – ГАЗЕТА ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И СТУДЕНТОВ, 2010.
9. З – ЗАВТРА, 2010-2014.
1. И – ИЗВЕСТИЯ, 2004–2006, 2008, 2009.
2. К – КОММЕРСАНТ, 2010.
3. КаП – КАДРОВАЯ ПОЛИТИКА, 2002.
4. КП – КОМСОМОЛЬСКАЯ ПРАВДА, 2005, 2006.
5. Л – ЛИЗА, 2006, 2008.
6. ЛГ – ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА, 2006.
7. МГ – МЕДИЦИНСКАЯ ГАЗЕТА, 2005, 2011.
8. МК – МОСКОВСКИЙ КОМСОМОЛЕЦ, 1997, 2002-2005, 2010, 2011.
9. НБ – НОВОСТИ БАЛТИКИ, 2011.
10. НГ – НЕЗАВИСИМАЯ ГАЗЕТА, 2000, 2011.
11. НовГ – НОВАЯ ГАЗЕТА, 2009-2014.
12. НТ – НАРОДНАЯ ТРИБУНА, 2010.
13. ОК, 2006.
14. П – ПРОГНОЗИС, 2005.
15. ПГ – ПАРЛАМЕНТСКАЯ ГАЗЕТА, 2005.
16. ПН – ПОЛИТИЧЕСКИЕ НОВОСТИ, 2007.
17. РС – РАДИО.СВОБОДА, 2011-2014.
18. РГ – РОССИЙСКАЯ ГАЗЕТА, 2004–2006.
19. РО – РУССКОЕ ОБОЗРЕНИЕ, 2014.



20. С – СОБЕСЕДНИК, 2009.
21. СЗД – СОБЕСЕДНИК. ЗДОРОВЬЕ В ДОМЕ, 2011.
22. СовС – СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО, 2014.
23. СР – СОВЕТСКАЯ РОССИЯ, 2005-2014.
24. СС – СОВЕТСКИЙ СПОРТ, 2006.
25. ЭиВ – ЭКОНОМИКА И ВРЕМЯ, 2011-2014.
26. ЭиЖ – ЭКОНОМИКА И ЖИЗНЬ, 2006.
27. ЭК – ЭЛИТНЫЙ КВАРТАЛ, 2008.
28. ЮЭ – ЮНЫЙ ЭРУДИТ, 2010.

*Зарубежные газеты и журналы:*

1. AW – AMERICAN WAY, 2008.
2. В – BRIGITTE, 1998, 2000.
3. ВМ – BERLINER MORGENPOST, 2010.
4. BSN – BODY-SHOP-NEWS, 2011.
5. BWBSN – BLACK-WOMEN-BEAUTY-CENTRAL-NEWS, 2011.
6. С – COSMOPOLITAN, 2010.
7. CNN – CNN NEWS, 2010.
8. DM – DEVELOPMENTS MAGAZINE, 2005.
9. DN – DISCOVERY NEWS, 2008.
10. DM – DAILY MAIL, 2014.
11. DT – DAILY TELEGRAPH, 2010.
12. E – ECONOMIST, 2007, 2008, 2010.
13. ET – ECONOMIC TIMES, 2007.
14. F – FOCUS, 1998.
15. FAZ – FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG, 2009.
16. FT – FINANCIAL TIMES, 2005, 2006, 2009, 2014.
17. G – GUARDIAN, 2007, 2008, 2010.
18. Ga – GALA, 2008.
19. HG – HOUSE & GARDEN, 2005.
20. I – INDEPENDENT

21. IHT – INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE, 2008.
22. M – MAXIM, 2009.
23. Ma – MAYBELLINE NEWS, 2011.
24. MN – MAKE-UP NEWS, 2011.
25. NG – NATIONAL GEOGRAPHIC, 2003, 2005.
26. NM – NEWSMAKERS, 2006.
27. NW – NEWS WEEK, 1980, 1981, 2004, 2007.
28. NYT – NEW YORK TIMES, 1978, 2000, 2008-2010, 2012-2014.
29. O – OBSERVER, 2006.
30. PE – PRIVATE EYE, 2008.
31. RP – RHYTHM OF PLANET, 2009.
32. S – SPIEGEL, 2009.
33. SI – SPORTS ILLUSTRATED, 2000–2002.
34. SM – SMARTMONEY, 2007.
35. St – STERN, 2005.
36. ST – SUNDAY TIMES, 2007.
37. SZ – SÜDDEUTSCHE ZEITUNG, 2010-2014.
38. T – TIME, 1983, 2004, 2007–2009, 2011.
39. Tr – TRIBUNE, 2014.
40. UR – UA-REPORTER, 2005.
41. UST – US TODAY, 2008.
42. WP – WASHINGTON POST, 2002, 2011.
43. YP – YELLOW PRESS, 2010.
44. Z – ZEIT, 2007, 2008.
45. Грани.ru
46. BBC News, 2003.
47. BBC World at One: <http://www.bbc.co.uk/programmes/b006qptc>
48. conservatives.com
49. taz.de
50. planetahr.ru

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица № 16

**ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ МОДЕЛЕЙ ВОЕННОЙ  
МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ,  
РУССКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (А% / Н% / Р% соответственно)**

ФРЕЙМ исходной понятийной области	МЕДИАДИСКУРС	«ВОЙНА»	военные события	военные действия, сценарий и его элементы	вооружение и его части, применение оружия, результат его действия	участники военных действий, воинские части и подразделения	место военных действий	военные атрибуты и символы
<b>«ПОЛИТИКА»</b>	А Н Р	28,1/ 27,8/ 28						
<i>политические события</i>	А Н Р		6,3/ 6,2/ 6,2					
<i>политические действия, сценарий и его элементы</i>	А Н Р			6/ 5,8/ 6				
<i>политические средства, результат их действия</i>	А Н Р				5,5/ 5,4/ 5,1			
<i>участники политических действий, политические движения, партии, группы</i>	А Н Р					5,1/ 5,2/ 5,4		
<i>место политических действий</i>	А Н Р						3,1/ 3/ 3	
<i>политические атрибуты и символы</i>	А Н Р							2,1/ 2,2/ 2,3
<b>«ЭКОНОМИКА (БИЗНЕС, МАРКЕТИНГ, РЕКЛАМА, PR)»</b>	А Н Р	26/ 25,7/ 26						
<i>экономические события</i>	А Н Р		6/ 6/ 6					
<i>экономические действия, сценарий и его элементы</i>	А Н Р			5,4/ 5,4/ 5,4				
<i>экономические средства, результат их действия</i>	А Н Р				5,2/ 5,1/ 4,5			
<i>участники экономических действий, экономические организации, союзы, общества, группы</i>	А Н Р					4,5/ 4,5/ 5,2		
<i>место экономических действий</i>	А Н Р						2,8/ 2,7/ 2,7	

ФРЕЙМ исходной понятийной области	ФРЕЙМ новой понятийной области	МЕДИАДИСКУРС «ВОЙНА»	военные события	военные действия, сценарий и его элементы	вооружение и его части, применение оружия, результат его действия	участники военных действий, воинские части и подразделения	место военных действий	военные атрибуты и символы
экономические атрибуты и символы	А Н Р							2,1/ 2/ 2,2
<b>«СПОРТ»</b>	А Н Р	24,8/ 25,1/ 25						
спортивные события	А Н Р		5,9/ 6,1/ 5,9					
спортивные действия, сценарий и его элементы	А Н Р			5,3/ 5,3/ 5,3				
спортивные средства, результат их действия	А Н Р				5,1/ 5,1/ 4,3			
участники спортивных действий, спортивные команды, группы	А Н Р					4,2/ 4,3/ 5,1		
место спортивных действий	А Н Р						2,5/ 2,6/ 2,4	
спортивные атрибуты и символы	А Н Р							1,8/ 1,7/ 2
<b>«ОБРАЗОВАНИЕ»</b>	А Н Р	8,1/ 8,3/ 8						
образовательные события	А Н Р		2,1/ 2,2/ 2,1					
образовательные действия, сценарий и его элементы	А Н Р			1,7/ 1,7/ 1,7				
средства образования, результат их действия	А Н Р				2/ 2/ 1,3			
участники образовательных действий, образовательные коллективы, группы	А Н Р					1,3/ 1,3/ 2		
место образовательных действий	А Н Р						0,9/ 1/ 0,8	
образовательные атрибуты и символы	А Н Р							0,1/ 0,1/ 0,1
<b>«ЖУРНАЛИСТИКА»</b>	А Н Р	7,1/ 7,3/ 7						
журналистские события	А Н Р		2,25/ 2,35/ 2,25					

ФРЕЙМ исходной понятийной области	ФРЕЙМ новой понятийной области	МЕДИАДИСКУРС	«ВОЙНА»	военные события	военные действия, сценарий и его элементы	вооружение и его части, применение оружия, результат его действия	участники военных действий, воинские части и подразделения	место военных действий	военные атрибуты и символы
журналистские действия, сценарий и его элементы		А Н Р			1,9/ 1,9/ 1,9				
журналистские средства, результат их действия		А Н Р				1,75/ 1,75/ 0,4			
участники журналистских действий, журналистские организации, группы		А Н Р					0,4/ 0,4/ 1,75		
место журналистских действий		А Н Р						0,7/ 0,8/ 0,6	
журналистские атрибуты и символы		А Н Р							0,1/ 0,1/ 0,1
<b>«РАЗВЛЕЧЕНИЯ»</b>		А Н Р	<b>5,9/ 5,8/ 6</b>						
события развлекательного характера		А Н Р		1,75/ 1,75/ 1,75					
развлекательные действия, сценарий и его элементы		А Н Р			1,3/ 1,2/ 1,4				
средства развлечений, результат их действия		А Н Р				1,25/ 1,25/ 0,6			
участники развлекательных действий, группы по интересам		А Н Р					0,6/ 0,6/ 1,25		
место развлекательных действий		А Н Р						0,8/ 0,9/ 0,7	
атрибуты и символы развлечений		А Н Р							0,2/ 0,1/ 0,3
<b>ИТОГО:</b>									
<b>АНГЛИЙСКИЙ</b>			<b>100/</b>	<b>24,3/</b>	<b>21,6/</b>	<b>20,8/</b>	<b>16,1/</b>	<b>10,8/</b>	<b>6,4/</b>
<b>НЕМЕЦКИЙ</b>			<b>100/</b>	<b>24,6/</b>	<b>21,3/</b>	<b>20,6/</b>	<b>16,3/</b>	<b>11/</b>	<b>6,2/</b>
<b>РУССКИЙ</b>			<b>100</b>	<b>24,2</b>	<b>21,7</b>	<b>16,2</b>	<b>20,7</b>	<b>10,2</b>	<b>7</b>